

UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE

TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS CUENTOS CRIOLLOS DEL
HERMANO ARAÑA REALIZADA POR UN HABLANTE NATIVO DEL CRIOLLO
LIMONENSE Y OTRO POR UN HABLANTE NO NATIVO DEL CRIOLLO
LIMONENSE

DE SIANY GORDON SPENCE

Traducción y Memoria

Trabajo de Graduación para aspirar al grado de
Licenciada en Traducción
(Inglés - Español)

Presentado por

LA BONNIE SMITH JENKINS

2000

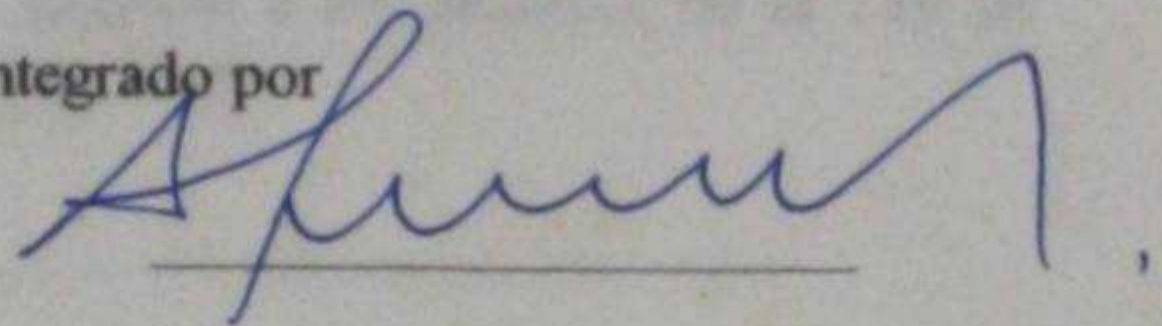
Hoja de tribunal

TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS CUENTOS
CRIOLLOS DEL HERMANO ARAÑA REALIZADA POR UN HABLANTE
NATIVO DEL CRIOLLO LIMONENSE Y OTRO POR UN HABLANTE NO NATIVO
DEL CRIOLLO LIMONENSE

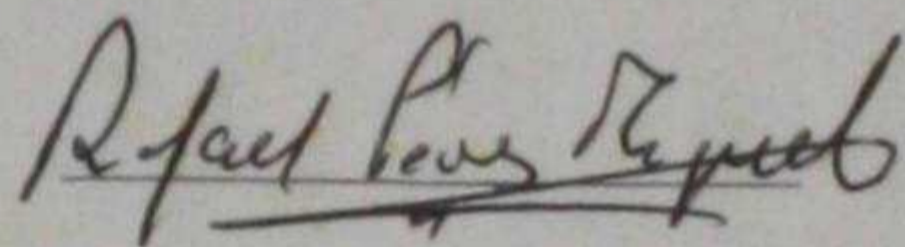
de Siany Gordon Spence. Traducción y Memoria
Trabajo de Graduación para aspirar al grado de
Licenciada en Traducción (Inglés-Español)
presentado por La Bonnie Smith Jenkins
el día
14 de abril del 2000

ante el tribunal calificador integrado por

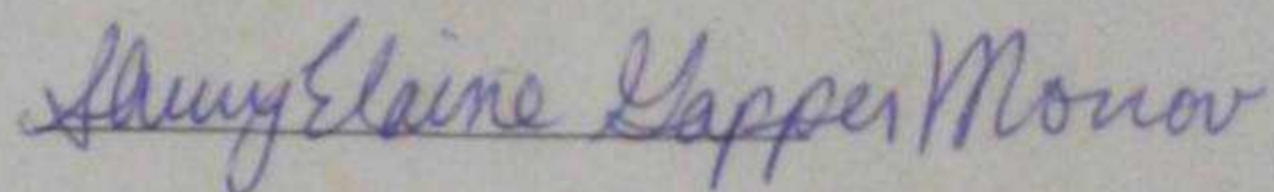
Dr. Albino Chacón Gutiérrez
Decano
Facultad de Filosofía y Letras



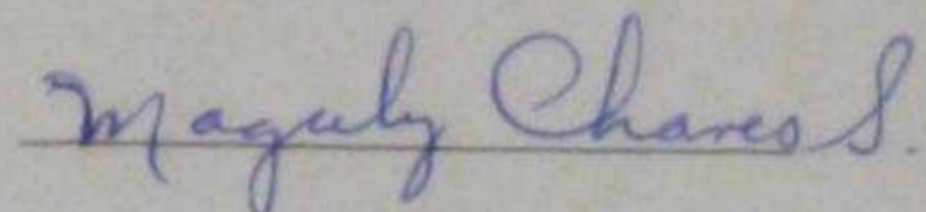
M.L. Rafael Pérez Miguel
Director
Escuela de Literatura y ciencias del Lenguaje



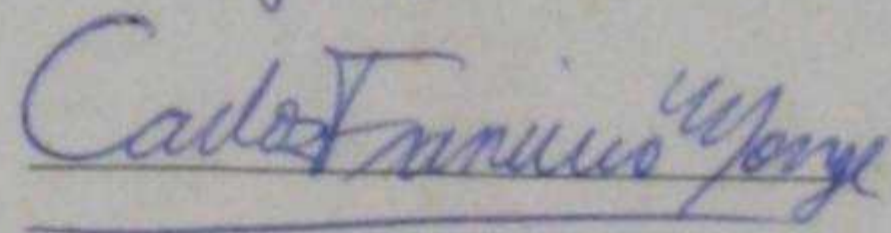
M.A. Sherry Gapper Morrow
Profesora tutora



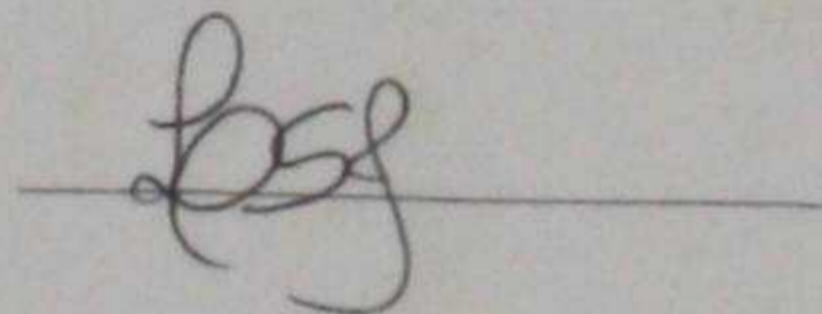
Lic. Magaly Chaves Solano
Lectora



Dr. Carlos Francisco Monge Meza
Lector



Postulante:
La Bonnie Smith Jenkins



DERECHOS DE LA TRADUCCIÓN

La traducción que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico en el Plan de Licenciatura en Traducción, en la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni la traductora, tendrán ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositaria la traductora. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de la traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

AGRADECIMIENTO DEDICATORIA

Al siempre presente y amoroso Dios Padre, Señor Jesucristo y Espíritu Santo, por la gracia incondicional que me brindó, siempre en mi momento más difícil, con sus promesas cumplidas.

A Dios que nunca me abandonó y en los tiempos difíciles cuando sentía que el mundo se derrumbaba, me tendió su mano y me abrigó para decir "Aquí estoy contigo para ayudarte a vencer todos los obstáculos". Me dio el coraje y el valor para seguir adelante en todo momento y me hizo entender que: "Todo lo puedo en Cristo que me fortalece" Filipenses 4:13.

A mis hijas Devonnie y Deyshennie que fueron mi inspiración, mi motivo de seguir adelante y mi fuerza. ¡Cuanta paciencia tuvieron conmigo!

A mis padres, que me dieron apoyo moral, sin ellos no hubiera podido seguir.

INDICE

Página

AGRADECIMIENTO

Mi sincera gratitud a mi profesora y consejera, Sherry Gapper M. por la ayuda incondicional que me brindó, siempre tuvo tiempo para atender mis más pequeñas consultas.

A mi amiga y hermana, Siany Gordon Spence, por permitirme traducir su tesis, sin ella no hubiera sido posible llevar a cabo un trabajo con un tema tan interesante. Gracias.

A mi hermano menor Kelmoore, que siempre estuvo a mi lado para ayudarme.

Historias orales	33
Los relatos del Hermano Avellán	39
Anécdotas y recuerdos	52
Conclusiones	67
Bibliografía	78
Apéndice	79
Índice	86
Introducción	87
Capítulo I. Aspectos culturales	92
Capítulo II. La tradición oral de los tiempos verbales	102
Capítulo III. La tradición oral del mundo	111
Conclusiones	141
Bibliografía	158
Texto Original	162

ÍNDICE

	Página
Prologó	iv
Traducción	1
Introducción	3
La definición de los términos	10
La cultura	29
Idiomas criollos	33
Los cuentos del Hermano Araña	39
Análisis y resultados	52
Conclusiones.....	67
Bibliografía	70
Apéndice	75
Memoria	86
Introducción	87
Capítulo I: Aspectos culturales	92
Capítulo II: La traducción de los tiempos verbales	109
Capítulo III: La transcripción del criollo	121
Conclusiones	141
Bibliografía	146
Texto Original	152

PRÓLOGO

Para ser un traductor (inglés-español y viceversa), no basta con tener amplio conocimiento de estos idiomas; encierra mucho más que eso. Un traductor además de tener los implementos necesarios para llevar a cabo su trabajo en forma satisfactoria como lo son diccionarios de todo tipo, debe tener vocación y debe tener ese interés en acercar al autor a sus lectores.

El presente Trabajo de graduación para aspirar al grado de Licenciada en Traducción (Inglés- Español), consiste en la traducción de la tesis *Translation and Comparative Analysis of Creole Anancy Stories by Native and Non-Native Creole Speakers*¹, y la Memoria que se elaborará sobre el proceso de traducción llevado a cabo. Cuando un estudiante de traducción escoge un documento para su trabajo final, no puede hacerlo al azar, tiene que ser una especialidad que va a ser útil a las personas o que va a enriquecer su conocimiento. La intención del traductor de esta tesis es llegar y llevar a los lectores a un completo entendimiento de cómo se desenvuelve una persona con conocimientos de una cultura específica y cómo lo hace una persona sin estos conocimientos. Por esa razón, se ha traducido toda la tesis.

El primer capítulo de la Memoria proporciona información acerca de los aspectos culturales, la historia del criollo limonense y los cuentos del Hermano Araña. En el segundo, se analizan los cambios que se deben hacer en los tiempos verbales cuando se traduce del inglés al español; y en el tercero se da información sobre la transcripción del criollo. También en este último capítulo se proporcionará un glosario de términos que incluye palabras del criollo limonense. En esta sección, los términos estarán acompañados de la escritura criolla;

¹ Gordon Spence, Siany. *Translation and Comparative Analysis of Creole Anancy Stories by Native and Non-Native Creole Speakers*. Tesis. Universidad Internacional de las Américas, 1996.

así como de su pronunciación por medio de una aproximación fonética y además la escritura en inglés estándar y su respectiva traducción al español.

Un traductor puede tener muchas cualidades, pero si no representa ese vínculo tan importante que debe existir entre el autor y el lector, entonces de nada valdrán sus esfuerzos para llevar a cabo una buena traducción.

ENCUENTRO INTERNACIONAL DE LAS AMÉRICAS

Traducción y Análisis comparativo de los
Cuentos del Hermano Araña realizados por un
hablante nativo del criollo leonésense y otro por un hablante no nativo
del criollo leonésense

Tesis presentada para obtener el grado
de Licenciada en Letras con énfasis

TRADUCCIÓN

de
Sissy Gordon Spence

Tutora:
Linda Rosa L. Schielewski

San José, Costa Rica
Setiembre, 1996

INTRODUCCIÓN

UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE LAS AMÉRICAS

**Traducción y Análisis comparativo de los
Cuentos del Hermano Araña realizada por un
hablante nativo del criollo limonense y otro por un hablante no nativo
del criollo limonense**

**Tesis presentada para obtener el grado
de Licenciada en inglés con énfasis
en traducción**

de
Siany Gordon Spence

**Tutora:
Licda. Rosa I. Schielzeth**

**San José, Costa Rica
Setiembre, 1996**

INTRODUCCIÓN

A pesar de que cada ser humano posee su lengua materna, no todas las personas tienen la habilidad de escribir sobre su propia historia, tradición y cultura. La comunicación, en efecto, desempeña un papel importante porque es el medio principal para expresar los sentimientos, pensamientos, necesidades, valores y creencias de una determinada sociedad o parte de ella. Esta necesidad sólo se puede experimentar cuando dos o más personas hablan el mismo idioma, así que el resultado es una comunicación directa. Por otro lado, la lectura es otra habilidad desarrollada por el ser humano, debido a la necesidad que tiene de aprender sobre el ambiente que lo rodea. Además, puede ser muy interesante leer sobre otras naciones y sociedades, aunque a veces el lector no tiene un completo conocimiento sobre el tema porque la información de los antecedentes es totalmente desconocido para él.

Costa Rica, por ejemplo, tiene una variedad de grupos étnicos, y si un estudiante de primaria leyera una corta historia acerca de los bribris, un grupo indígena, o de los afroamericanos, lo ideal debería ser que el estudiante conozca el idioma y los contextos culturales. Por otra parte, la traducción se convirtió en un medio común de comunicación; por eso, el ser humano en todo el mundo busca la forma de vencer las barreras del idioma, para contribuir al desarrollo con los acuerdos culturales, políticos, tecnológicos y económicos entre los diferentes países. Algunas personas consideran que la traducción es una nueva modalidad, pero existe desde el año 106 a.C., con el orador romano, Marcus Tullius Cicerón, hombre de estado y traductor¹.

¹ André Lefevere. *Translating Literature*, página 25.

La traducción alcanzó mucha importancia en esta sociedad, y se ha definido de muchas maneras. Newmark ha dicho: "con frecuencia, aunque no de cualquier manera, se traduce el significado de un texto en otro idioma en la manera en que el autor quiere dar a entender el texto². La definición es clara, pero no fácil de lograr, ya que cada idioma tiene sus propios aspectos gramaticales y culturales. Además, citado por Leonel de la Cuesta, el lingüista Nelson Brooks definió la traducción así:

La traducción (o la interpretación) es exponer en un idioma dado, algo que ya está expuesto en otro idioma. Ninguna traducción merece ese nombre si tiene aun la más delicada huella del idioma de donde viene³.

La definición antes transcrita, nos muestra que cuando un traductor está vertiendo un texto y no está familiarizado con el tema, necesita investigar sobre este para transmitir el mensaje lo más fiel posible a la lengua original. La pregunta es, ¿qué sucede cuando se traduce a una lengua desconocida, especialmente un "idioma criollo", más conocido como "inglés agramatical"? David Crystal manifiesta que el criollo es un idioma que sufrió una considerable *pidginización*. Para entender este concepto, se debe tener claro que un idioma *pidgin* se utiliza en el contacto informal entre quienes tienen necesidades sencillas de comunicación y no tienen conocimiento del idioma del otro⁴. Además, el criollo es un *pidgin*

² Peter Newmark. *A Textbook of Translation*, p 5.

³ Leonel de la Cuesta. *Lecciones Preliminares de la Traductología*, página 13.

⁴ W.R.O'Donnell y Loretto Todd. *Variety in Contemporary English*, página 42.

del idioma que se acepta como lengua materna de una comunidad, en este caso, la comunidad de Puerto Limón.

Por lo tanto, si vemos las cosas como se explicaron con anterioridad, la tarea del traductor parecería fácil, pero tiene una gran responsabilidad, la cual es ser un experto en la lengua terminal, y tener en mente los aspectos culturales, sociales y lingüísticos de acuerdo con la sociedad de la lengua terminal a quien le presenta la traducción. En cuanto a este aspecto, Walter Benjamin afirma que la tarea del traductor consiste en encontrar ese efecto pretendido (la intención) sobre el idioma a que se está traduciendo, produciendo en esta, el eco del original⁵.

La traducción literaria es distinta de la traducción general, debido a que el lenguaje literario difiere de los lenguajes no literarios⁶. Cuando leemos literatura, desde el punto de vista de la traducción, existen metáforas, alusiones y otros elementos y características de la literatura; así que el traductor tiene la obligación de identificar esos elementos y darles la adecuada interpretación según la audiencia o lengua terminal a la cual se traduce. Además, la traducción literaria debe reproducir esas características del texto original que son los rastros dejados por su producción. La traducción es un arte que se deriva del original, este debería ser transparente en su producción. Como resultado, la traducción literaria tendrá éxito si encuentra las equivalencias para las literalidades que inducen las presuposiciones. Estas presuposiciones pueden ser de género, simbólicas, figurativas, sociolectales, etc. A pesar de esto, podrían no encontrarse algunas equivalencias en la lengua original del mismo nivel que en la lengua terminal. Las equivalencias para las características léxicas del texto original,

⁵ Walter Benjamin. "The Task of the Translator". *Theories of Translation*, página 77.

⁶ Michael Riffaterre. "Transposing Presuppositions on the Semiotics of Literary Translation" *Theories of Translation*, página 204.

tendrían que encontrarse en un nivel sintáctico de la traducción. Por ejemplo, en el caso de "los cuentos criollos del Hermano Araña", el traductor debe estar familiarizado con muchos aspectos tales como la gramática, la cultura, el estilo, etc. por las diferencias que hay entre un idioma (criollo) y otro (español). Hay muchos aspectos que difieren enormemente de la manera estándar de hablar y leer. Newmark dice que la traducción no es simplemente transmisora de la cultura, sino también de la verdad, y puede considerarse como una técnica para aprender un idioma extranjero. Tal es el caso de la traducción realizada por un hablante no nativo del criollo, quien estará traduciendo en un idioma no común. En realidad, el traductor estará feliz de aprender otros idiomas, porque significa sobrepasar las barreras del idioma propio y tendrá la oportunidad de entrar en contacto con diferentes personas según la materia que se está traduciendo. Por ejemplo, en la costa caribeña de Costa Rica, la gran mayoría de los habitantes de Puerto Limón hablan un criollo derivado del inglés hablado por los afroeuropeos. Este idioma es conocido como *criollo limonense*⁷. Este nombre permanece así porque lo hablan las personas negras, quienes viven en esta provincia, a pesar de que otros grupos étnicos también se establecieron en el área. Debido a la construcción del ferrocarril a finales del siglo XIX, el cual transportaría productos importantes como el banano y el café, se requería de mano de obra de diferentes nacionalidades y grupos étnicos. Se dice que los primeros inmigrantes a Puerto Limón, provinieron de diferentes partes del Caribe y las referencias mencionan personas de Panamá, Honduras, Curazao y Belice. También existe la posibilidad de que un grupo pequeño haya llegado de Jamaica. Carlos Meléndez y Quince Duncan⁸, recalcaron que la comunicación directa entre Jamaica y

⁷ Anita Herzfeld. *Studies in Caribbean Language*, página 131.

⁸ Carlos Meléndez and Quince Duncan. *El Negro en Costa Rica*, Editorial Costa Rica, 1989, página 69.

Costa Rica se estableció el 20 de diciembre de 1872, cuando el primer barco arribó a Limón procedente de Kingston. Sin embargo, estos hombres afrocaribeños no sólo trajeron su fuerza para trabajar en el ferrocarril o en las plantaciones de banano, sino también algunas de sus costumbres, tradiciones y cultura para poder sobrevivir en la nueva tierra hasta su regreso a lo que ellos llamaban su pueblo natal. Por consiguiente, muchos factores ayudaron a unificar la comunidad de habla inglés de Limón, son: la raza, la religión y el ferrocarril⁹.

En Limón, los Cuentos del Hermano Araña eran parte de la tradición del grupo afrocaribeño. Los Cuentos del Hermano Araña consisten en un grupo de historias de animales, en donde el personaje principal es una araña llamada Anancy, nombre que se deriva de la palabra ashanti, que significa "Araña".

De acuerdo a Joyce Anglin¹⁰, los cuentos del Hermano Araña como folclor son anónimos, transmitidos oralmente y datan de las épocas de antes de la esclavitud. Los esclavos del África Occidental usaban los cuentos para transmitir a los jóvenes los eventos históricos y culturales. Este personaje viajó a las Indias Occidentales y permaneció allí por casi tres siglos.

Después, con la inmigración de los negros hacia la Costa Atlántica, llegó a ser parte de la cultura y tradición de los extranjeros, en donde estas historias han guardado una posición prominente, porque fueron usadas para el entretenimiento de sus hijos y amigos.

Hasta la fecha, opino que se ha hecho poca investigación acerca de las dificultades que podrían enfrentar los traductores al traducir cualquier cuento nativo del criollo al español, en particular de los variados grupos étnicos que hay en Costa Rica. Por lo consiguiente,

⁹ Terry Wolfe. *An Exploratory Study of the Morphology and Syntax of the English of the Province of Limon, Costa Rica*. Tesis U.C.R., página 9.

¹⁰ Joyce Anglin. *Anancy in Limón*. Tesis U.C.R., página 8.

existe la necesidad de investigar los resultados de una traducción hecha por un hablante nativo del criollo y un hablante no nativo del criollo, cuando traducen un cuento criollo del Hermano Araña, donde son necesarios los conocimientos interculturales y lingüísticos para obtener resultados precisos.

1.1.1 OBJETIVOS GENERALES

Determinar que la traducción de los cuentos criollos requiere no solo del conocimiento lingüístico, sino también del conocimiento cultural de la lengua terminal de su sociedad.

1.1.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Que un hablante nativo del criollo y un hablante no nativo del criollo, traduzcan al español parte de los cuentos del Hermano Araña.
2. Enumerar las dificultades lingüísticas con respecto al léxico y la estructura sintáctica que pueden enfrentar los traductores cuando traducen los cuentos del Hermano Araña.
3. Comparar las versiones traducidas, destacando las dificultades de el texto original.
4. Llevar a cabo un análisis comparativo de la versión traducida del cuento hecha por un hablante nativo y un hablante no nativo del criollo haitiano, para determinar si se mantiene la esencia del texto original.
5. Determinar cuál de las dos traducciones es más exacta en cuanto a cultura, la del hablante nativo o la del hablante no nativo.

1.1 OBJETIVOS

Lo siguiente son los objetivos específicos y generales de esta tesis

1.1.1. OBJETIVOS GENERALES

Demostrar que la traducción de los cuentos criollos requiere no sólo del conocimiento lingüístico, sino también del conocimiento cultural de la lengua terminal de su sociedad.

1.1.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Que un hablante nativo del criollo y un hablante no nativo del criollo, traduzcan al español parte de los cuentos del Hermano Araña.
2. Reconocer las dificultades lingüísticas con respecto al léxico y las estructuras sintácticas que pueden enfrentar los traductores cuando traducen los cuentos del Hermano Araña.
3. Comparar las versiones traducidas, destacando las dificultades en el texto original.
4. Llevar a cabo un análisis comparativo de la versión traducida del cuento hecha por un hablante nativo y un hablante no nativo del criollo limonense, para determinar si se mantuvo la dinámica del texto original.
5. Determinar cuál de las dos traducciones es más exacta en cuanto a cultura, la del hablante nativo o la del hablante no nativo.

1.2 LA DEFINICIÓN DE LOS TÉRMINOS

La competencia comunicativa

Es un término presentado por el lingüista antropólogo norteamericano Dell Hymes, que es semejante al concepto que tiene Chomsky sobre la competencia, el cual es el conocimiento lingüístico (inconsciente) que tiene el hablante nativo sobre la estructura de su propio idioma. Hymes señala que no es suficiente conocer la gramática, la fonología y el léxico de un idioma. Todos los hablantes nativos de un idioma también tienen que saber cómo usarla adecuadamente en la sociedad donde viven. Deben saber cuándo hablar y cuándo callar, cuál forma de saludo usar y cuándo, además de qué clase usar y en cuál situación, etc. Los hablantes no nativos también tienen que adquirir tanto la competencia comunicativa como la competencia lingüística cuando aprenden un idioma extranjero, para que sean capaces de usar ese idioma en forma eficaz y apropiada y puedan participar en una comunicación intercultural. La etnografía del habla comprende con el estudio de lo que es necesario para ser competente en la comunicación, en las diferentes comunidades.

La comunicación intercultural

Es la comunicación entre los hablantes de diversas comunidades culturales, la cual podría con frecuencia ser difícil, debido a los distintos contextos sobre cuándo, por qué y cómo se debe usar el idioma. La etnografía del habla demuestra que las diferentes

comunidades tienen normas distintas para el empleo de su idioma. La comunicación intercultural no implica que esos idiomas estén relacionados.

La etnografía del habla

Es una rama de la sociolingüística o la lingüística antropológica que suele asociarse en particular con el profesor norteamericano Dell Hymes. La etnografía del habla estudia los patrones y las reglas en el uso de la lengua en las situaciones sociales de las distintas culturas, lo cual es importante para la comunicación intercultural. El concepto de la competencia comunicativa es primordial en la etnografía del habla. Los temas principales incluyen el estudio de aspectos como a quién y cuándo se le permite hablar con alguien, qué tipo de registro se debe usar en los diferentes contextos, y cómo resolver situaciones con el lenguaje.

El hablante nativo

Es alguien para quien una lengua específica es su lengua materna (también conocido como idioma nativo o primer idioma). En vista de que, esta lengua se adquiere en forma natural durante la niñez, será la que el hablante utilice con las intuiciones más confiables. Por lo tanto, cuando se investigan los idiomas, los lingüistas suelen buscar a los informantes del habla nativa.

El criollo

El criollo es un idioma que sufrió una considerable *pidginización*, pero se mejoró mediante un proceso de expansión de la criollización, como resultado de haber adquirido una comunidad de hablantes nativos, y de haberse empleado para una gama cada vez más amplia de propósitos. Los idiomas criollos que no han sufrido cambios, no suelen ser inteligibles para los hablantes del idioma de donde provienen. Algunos de los más conocidos criollos son los criollos basados en el inglés, como el sarán de Surinam, los criollos basados en el portugués, como el de las islas del Cabo Verde, pero de ninguna manera están todos relacionados con los idiomas europeos. Es una costumbre común, aunque indeseable, el llamar criollo a cualquier idioma que es combinación de varias lenguas.

El idioma mixto

El idioma mixto

Es la amalgama de los elementos de un idioma o dialecto, con los de otro. Esto ocurre con frecuencia cuando los hablantes utilizan una variante que no es su lengua materna, y en donde se producen interferencias, tales como el uso del acento extranjero o cuando hay transferencia en las reglas gramaticales de un idioma a otro. El concepto de idioma mixto es importante en el estudio de idiomas *pidgins*, y es uno de los principales elementos en el proceso de *pidginización*. En el idioma mixto también se prestan palabras de un idioma a otro.

El pidgin

Es un idioma que no tiene hablantes nativos, que surge del contacto de idiomas en una situación de multilingüismo, el cual opera como una lengua franca. Las lenguas *pidgin* se derivaron de una lengua original, mediante un proceso de *pidginización*. El nivel de la *pidginización* es tal, que es imposible o muy difícil la inteligibilidad recíproca con la lengua original, y ha adquirido una forma estable debido a los procesos de enfoque y la estabilización. Muchos de los *pidgin* más conocidos se derivan de los idiomas europeos como el inglés y el portugués, aunque también existen en muchos idiomas *pidgin* que no son de origen europeo.

El lexema

Es la mínima unidad distintiva en el léxico de un idioma, también llamado ítem léxico. Este término se introdujo para evitar la ambigüedad con el término **palabra**, cuando se discute sobre el vocabulario. Un lexema puede consistir de más de una palabra, tal como ocurre en ciertas frases verbales como "come up with" en inglés.

II. METODOLOGÍA

Debido a la similitud que hay entre el criollo y el inglés, la mejor manera de abordar este estudio para obtener resultados confiables, es hacer un análisis de una traducción del criollo al español. Para lograr esto, el investigador seguirá una serie de pasos.

En primer lugar el investigador selecciona dos personas que tienen experiencia en el campo de la traducción para trabajar en la interpretación del texto. El criterio sobre el cual se basó para escoger a las personas consistió en que uno era hablante nativo del criollo limonense y el otro un hablante no nativo del criollo limonense. Estas personas van a traducir parte del texto, porque los cuentos del Hermano Araña son una serie de pequeñas historias que van de la mano, dependiendo del narrador.

El investigador es un hablante nativo del criollo limonense, que ha decidido escoger a otra persona para evitar algún prejuicio en el análisis de la versión traducida. Los participantes tendrán una semana para realizar la traducción, ya que el cuento es corto.

Mientras que los participantes realizan la traducción, se entregará una copia de la versión original a Marva Spence, quien tiene mucha experiencia en el campo de la lingüística y además es una hablante nativa del criollo limonense, para que pueda destacar los lexemas y estructuras sintácticas que ella considere puedan causar confusión o problemas a los traductores.

Cuando el investigador tenga las traducciones del texto y el análisis de Marva Spence, se hará una comparación de las dos versiones con el texto original, para averiguar si las

dificultades fueron percibidas por el traductor. Después, se realizará una clasificación teniendo en cuenta los siguientes aspectos: palabras usadas, como por ejemplo, palabras equivalentes, sinónimos u otras palabras. Este análisis comparativo determinará cómo los participantes superaron el significado de algunos términos. Además, para centrarse en los problemas sintácticos, se hará otra clasificación relacionada con los tiempos verbales (presente, pasado, continuo), la voz pasiva y el género y número de los sustantivos etc. para señalar las semejanzas o diferencias de las traducciones.

Después de revisar los errores y cómo los superaron, el siguiente paso es comparar nuevamente las dos versiones, pero en busca de los aspectos dinámicos de las versiones españolas comparadas con el texto original. Esto se llevará a cabo una semana después, para tener un criterio claro para la evaluación de las traducciones.

Una vez que el investigador examine con cuidado las traducciones, teniendo en cuenta los objetivos específicos, el paso final sería leer las versiones en español con Ruby Edwards, poseedora de mucha experiencia y conocimiento de los cuentos del Hermano Araña, para que comente las versiones traducidas y determine si los traductores interpretaron apropiadamente los aspectos culturales de los cuentos del Hermano Araña en la lengua original; en otras palabras, ¿cuál de las traducciones es más exacta a la cultura? En los apéndices se presentarán las transcripciones de las traducciones que hicieron los participantes.

Finalmente, las traducciones al español, las verificará una vez más la filóloga, Brigida Badilla de Bourne, quien también conoce la tradición oral de los cuentos del Hermano Araña en Puerto Limón; además, ella debe asegurarse de que fueron cubiertos en las traducciones todos los elementos necesarios en la traducción en español, especialmente en un cuento.

El investigador dará algunas recomendaciones con fundamento en el criterio de los distintos expertos que tomen parte en el desenlace de este proyecto.

Los resultados finales de este estudio se presentarán con gráficos. Se usarán gráficos para mostrar ejemplos de los problemas destacados en el texto original con las equivalencias de las traducciones hechas por el hablante nativo del criollo y el hablante no nativo del criollo. Luego, se hará otro gráfico con las semejanzas y diferencias de las traducciones basados en los problemas sintácticos. Por otra parte, los anexos incluirán una copia de las traducciones hechas por el hablante nativo y el hablante no nativo del criollo. Como referencia, el investigador dará otros ejemplos de gramática en criollo y en inglés y la correspondiente equivalencia en el español y un glosario de las palabras para un mejor entendimiento de la secuencia de las etapas por las que pasaron los traductores durante el proceso de traducción del cuento.

El lenguaje y la comunicación se expandieron, desde que surgió con la necesidad de lograr acuerdos sociales, políticos, culturales y económicos entre unos países. Peter Roberts²² afirma que el lenguaje es una capacidad de todo ser humano natural y se permite no solo comunicarse con otros seres humanos, sino también consigo mismo. Pese a la existencia de estas capacidades y deseos de una persona a otra y el refinamiento de ellas dentro de cada persona.

Por otro lado, la traducción ha desempeñado un papel importante en el proceso de la comunicación, además de la forma nueva de expandir el conocimiento del hombre sobre la literatura, ciencia, tecnología y muchas más para que sea el motor del mundo.

²² Henry Schwegl, op. cit., página 180.

²³ Peter Roberts, *How Humans and Their Language*, página 4.

III. MARCO TEÓRICO

Ya sea que se le denomine hablante u oyente, emisor y receptor o codificador y descifrador, el modelo de la comunicación postula a alguien que envía un mensaje y otro que recibe e interpreta el mensaje. Si ambas personas siguen el mismo patrón léxico, el mensaje llega sin interferencia y hay éxito en la comunicación¹¹.

Los seres humanos siempre han sentido la necesidad de comunicarse. Debido a eso, se dice que el lenguaje nació con el ser humano, como una necesidad de comunicar sus sentimientos e ideas, pero cuando crecieron las sociedades y las culturas alrededor del mundo, el ser humano buscó la forma de superar las barreras del idioma para lograr una comunicación efectiva entre las culturas. De hecho, algunas de las razones por las cuales el lenguaje y la comunicación se expandieron, tienen que ver con la necesidad de lograr acuerdos sociales, políticos, culturales y económicos entre otros países. Peter Roberts¹² afirma que el emplear un idioma es una capacidad de todo ser humano normal y le permite no solo comunicarse con otros seres humanos, sino también consigo mismo. Facilita la transmisión de ideas, emociones y deseos de una persona a otra y el refinamiento de ellos dentro de cada persona.

Por otro lado, la traducción ha desempeñado un papel importante en el proceso de la comunicación, además es la forma escrita de expandir el conocimiento del hombre acerca de la literatura, ciencia, tecnología y muchos más para que no se aislen del mundo.

¹¹ Henry Schogt. op. cit, página 196.

¹² Peter Roberts. *West Indians and Their Languages*, página 4.

La traducción existe desde hace muchos años; nació en el año 106 a.C., con el orador romano, gobernante y traductor, Marcus Cicerón. Según Rabassa¹³, la traducción es tan antigua como el lenguaje, ciertamente tanto como el contacto de un idioma con hablantes extranjeros. Por otra parte, la traducción comenzó desde el momento en que un idioma se acercó a otro, cuando surgió la necesidad de expresar, ideas conceptos, historia y lo que fuera necesario para ser expresado en otro¹⁴. Además, una de las definiciones que da Walter Benjamin sobre la traducción, dice que es una modalidad y para entender dicha definición se debe volver al original, ya que contiene la ley que gobierna la traducción, la cual significa traductibilidad. Benjamin sostiene que la traductibilidad es una cualidad esencial de ciertas obras; es decir, es esencial traducir aquellos aspectos que se pueden. Andre Lefevre¹⁵, manifestó que la "traducción por sí sola, es un arte". Esto quiere decir que la traducción comprende muchos aspectos que se deben tener en cuenta tales como conocimiento de la cultura, y de antecedentes lingüísticos y sociales, los cuales deben ser dominados por el traductor debido a que su obra maestra, es una representación de cultura de la lengua terminal.

Además, según García Yebra, de la Real Academia Española, hablar de la traducción significa hablar de un proceso y un resultado. Basada en muchas definiciones dadas por representantes en el campo de la traducción, De la Cuesta llega a la siguiente conclusión sobre la definición de la traducción.

¹³ Gregory Rabassa. *Theories of Translation*, página 21.

¹⁴ Oscar Chavarría Aguilar. "Reflexiones sobre la Traducción". *Letras*, No. 15-17, enero 1985, junio 1985 página 23.

¹⁵ Andre Lefevre. *Translating Literature*, página 10.

Es, en primer lugar, traducir un texto escrito de un idioma a otro, luego hacer los ajustes culturales al texto teniendo en cuenta el destinatario de la lengua terminal y por último, mantener la fidelidad al texto, en la medida de lo posible, sin perder las ideas expresadas y la manera como se manifiestan. Por el contrario, es importante recordar o hacer énfasis en lo que no se puede considerar como una traducción. Descifrar una palabra no significa traducirla, ni sustituir mecánicamente una palabra de un idioma a otro, este proceso es mucho más que eso. Es un proceso mental complejo que combina la intuición con la interferencia¹⁶. Por lo tanto, con todos estos conceptos en mente, los traductores se ven obligados a presentar un buen trabajo en sus traducciones.

Surgen muchas preguntas con respecto al grado de equivalencia de la traducción a su texto original. Pero la mejor respuesta es que la traducción debería tener el mismo significado que el original así como su tono. Por ejemplo, para Stephen David Ross¹⁷, en una traducción son importantes y relevantes las diferencias mientras que cuando una oración es simplemente repetida, en las mismas palabras o palabras diferentes, son irrelevantes las diferencias. Sin embargo, las diferencias entre idiomas, las circunstancias, la audiencia y los traductores, son componentes importantes de la traducción, aunque son esencialmente irrelevantes a la repetición y nueva exposición. Este enfoque nos demuestra que el objetivo de un traductor debe ser mantener el significado del original, en otro idioma o forma. De este modo, la paráfrasis y la adaptación podrían conservar el "contenido" completo del original, mientras se opone a una traducción que quiere mantener su forma, estructura, estilos, imagen, etc. Además, el proceso de la traducción, como todo proceso de articulación

¹⁶ Leonel A. De la Cuesta. *Lecciones Preliminares de Traductología*, páginas 14-15.

¹⁷ Stephen David Ross. op. cit., página 87.

e interpretación, tiene una relación múltiple con su original, estableciendo en realidad una infinita gama de posibilidades para el traductor, en el cual él podría (en un aspecto en particular) traducir el original satisfactoriamente. Como resultado, esta afirmación es cierta para todos los textos originales y traducciones, aunque podría recalcarse enfatizado donde el original es una obra de arte.

Además, una traducción se debe hacer para acercar el autor al lector. En este sentido, el papel que desempeña el traductor es muy importante, ya que tiene la responsabilidad de ayudar al lector a comprender el texto de la manera más precisa y completa. El traductor se esfuerza por medio de su redacción para compensar el hecho de que el lector no entiende el idioma original. Luego, busca cómo comunicarles a los lectores la misma idea, la misma impresión que él mismo tuvo de la obra a través de su conocimiento del idioma original, y por lo tanto, trasladar al lector a su punto de vista, que es en realidad desconocido para ellos¹⁸. Como ha dicho Walter Benjamin, el objetivo de los traductores es dar a sus lectores la intención más exacta del texto, así que el producto final debería ser casi como si fuera un texto original¹⁹. Para ilustrar esto, es necesario visualizar una distinción que puede ser trazada entre el poeta y un traductor. Por un lado, la intención del poeta es espontánea, primaria y gráfica, y por otro lado, el traductor es derivativo, elemental, ideacional; también el traductor tiene la necesidad de integrar varias lenguas en un único y verdadero idioma que imitará el eco del original. Hay muchos conceptos que prevalecen sobre la fidelidad, licencia, libertad de la reproducción fiel de la palabra, si tomamos en cuenta una teoría que busca otras cosas en una traducción, más que tan solo la reproducción del significado. La pregunta

¹⁸Friedrich Schelelermacher. "On the Different Methods of Translating." *Theories of Translation*, página 42.

¹⁹Walter Benjamin. "The Task of the Translator" *Theories of Translation*, página 77.

es, dijo Benjamin, ¿qué puede hacer la fidelidad para representar el significado? La fidelidad en la traducción de palabras individuales casi nunca puede reproducir completamente el significado que tienen estas palabras en el texto original²⁰. Esto quiere decir que la palabra que se escoge para expresar la significancia poética, no está incluida en el significado, sino en la connotación que se le da a la palabra.

Idealmente, una verdadera traducción es transparente, no cubre el original, ni bloquea su luz; antes bien, permite que el idioma puro brille sobre el original. El traductor puede lograr esto, liberando en su propio idioma, ese idioma puro que está bajo el hechizo de otro para liberar el idioma que está prisionero en una obra, en su reproducción de esa obra. Consecuentemente, ese lenguaje puro atraviesa las barreras del propio idioma del traductor.

Un buen traductor también debe tener conocimiento de las variaciones culturales en ambas lenguas, la terminal y la original, para evitar la confusión y ambigüedad. Finalmente, a pesar de que hay muchos conceptos sobre los temas de la traducción, los aspectos más importantes que los traductores deben tomar en cuenta son los propósitos de sus traducciones, los lectores y el mensaje dado para no distorsionar la comunicación establecida entre el lector y el texto.

3.1 La traducción literaria

En Europa, la traducción literaria se conocía desde los tiempos de la antigua Roma. La traducción mostró cómo la literatura y la filosofía de los romanos obtuvieron auge por

²⁰ Ibid., página 79.

medio de sus modelos, los griegos. Friedrich hace referencia de los intentos de Enio de trasladar textos griegos al latín, el cual en ese tiempo todavía era considerado como un acto de sumisión que causaba grecismos lexicales poco diestros, para entrar a la traducción. Luego, la traducción del griego llegó a representar algo más para los romanos, lo cual fue la apropiación del original sin darle la importancia real al estilo ni a las idiosincrasias lingüísticas del original. Así, la traducción significó la transformación para moldear el idioma extranjero en las estructuras lingüísticas de la propia cultura de una persona. Además, Friedrich manifiesta que el latín no fue invadida en forma alguna, ni siquiera en el momento en que el texto original invade su propia estructura lingüística cuando cambió las convenciones aceptadas en el uso de los neologismos, las asociaciones de palabras nuevas y las creaciones estilísticas y sintácticas poco frecuentes²¹. En este sentido, Cicerón escribió lo siguiente a favor de su propia traducción:

Y no lo traduje como intérprete, sino como orador, con la misma presentación de las ideas y de las figuras, si bien adaptando las palabras a nuestras costumbres. En los cuales no me fue preciso traducir palabra por palabra sino que conservé el género entero de las palabras y la fuerza de las mismas²².

Debido al contraste, la traducción literaria se diferencia de la traducción general, ya que el lenguaje literario es diferente a los usos no literarios del idioma²³. Por esto, la literatura se distingue de otros tipos de traducción por la semiotización de las características

²¹ Friedrich Schleiermacher op. cit., página 12.

²² Miguel Ángel Vega. *Textos Clásicos de Teoría de la Traducción*, página 77.

²³ Michael Riffaterre. "Transposing Presuppositions on the Semiotics of Literary Translation". *Theories of Translation*, página 204.

discursivas; por ejemplo, la selección léxica, la cual se hace morfofonémicamente en vez de semánticamente. En segundo lugar, esta clase de traducción sustituirá la semiosis (signos) por la mimesis (esto es, el resultado de la falta de dirección del significado, el cual es el factor fundamental en donde se desenvuelve la literalidad); y finalmente por la textualidad que une los componentes semánticos de la secuencia de verbos, que son accesibles al desciframiento lineal o una secuencia teórica abierta en un sistema semiótico limitado cerrado, que se manifiesta hasta que el lector se entere de la conexión entre el texto y el intertexto. Por consiguiente, las traducciones literarias deberían reflejar o imitar estas diferencias, primero como formas y sonidos semiotizados como en el original; y, además, mantener tanto el sentido como el significado. Esto significa que el texto requiere una doble descodificación, el cual incluye el nivel de ambas estructuras sistémicas y sus componentes. El desciframiento debe ser traducido de una manera que permita al lector de esa traducción también llevar a cabo una doble interpretación, es decir, que las señales recibidas en el original deben ser reproducidas en la traducción.

Otro concepto sobre la traducción literaria es que no puede tener éxito, a menos que se encuentren equivalencias para las presuposiciones que inducen la literalidad. Riffaterre menciona que las presuposiciones se refieren a las condiciones implícitas y requeridas del texto, sin embargo, una traducción presupone y funciona basada en lo que ellos presuponen.

Por otra parte, podrían no encontrarse equivalencias en el idioma de llegada en el mismo nivel que el idioma de salida, aunque a veces pueden encontrarse en el nivel sintáctico de la fonología y semiótica. Debido a que el mundo se concierne más en lo que es de interés traducción. Esto se resume en que la diferencia entre la traducción literaria y la traducción general entre los países. No obstante, aunque la literatura no sea un fenómeno común en los general, es que esta traduce lo que está en el texto, mientras que aquella (traducción literaria)

* trad, página 217.

** Riffaterre, *op. cit.*, página 14.

traduce lo que implica el texto²⁴. Además, a pesar de que las traducciones literarias continúan siendo amenazadas por los límites que existen entre los idiomas, el arte de la traducción debe salir adelante con la realidad de la intraducibilidad de un idioma a otro.

Quizás el ejemplo principal es esta tesis, que trata sobre un idioma criollizado usado en la costa atlántica de Costa Rica y los traductores del cuento corto del criollo al español, querrán hacer justicia a su propio arte colocando las demandas literarias en el idioma del texto original. Es más, los traductores están constantemente restringidos por esos límites y por la continua necesidad de permanecer tan cerca como sea posible, fiel, al texto original. Esto quiere decir que los traductores no deben apoyar la teoría que dice que las traducciones son una interacción entre dos literaturas y sus respectivas culturas, donde la lengua original, aparece con frecuencia en oposición con la lengua terminal²⁵. En otras palabras, la traducción es vista como una competencia con el texto original, porque el objetivo consiste en superar el original que puede considerarse una inspiración para la creación de nuevas expresiones en el idioma de una persona. Por supuesto, no se permite una desviación exagerada del uso común; sin embargo, podría ocurrir en el texto original.

3.2 La traducción de cuentos

Actualmente, la traducción literaria no es tan común como la traducción de textos técnicos y semitécnicos, debido a que el mundo se concentra más en lo que es de interés general entre los países. No obstante, aunque la literatura no sea tan prominente como en los

²⁴ Ibid, página 217.

²⁵ Friedrich Nietzsche. op. cit., página 14.

tiempos de antes, todavía es importante mantener lo que era el medio para expresar el pensamiento de una sociedad, sus creencias e ideas; aunque sea para entretenimiento.

Por lo consiguiente, si tomamos en cuenta el punto de vista de Newmark, el cuento es en cuanto a formas literarias, el segundo más difícil²⁶ y el traductor debe tener cuidado para preservar ciertos efectos cohesivos, ya que la concentración y unión temática y formal distingue el cuento corto de la novela. Por esta razón, los traductores deben considerar ciertos problemas de ese campo, especialmente en el manejo de la literatura.

El traductor debe escoger los mejores métodos de traducción de acuerdo con el texto. Entre las variedades de métodos, podemos encontrar primero la traducción palabra por palabra, considerada una traducción interlineal la lengua terminal inmediatamente debajo de las palabras de la lengua original. Se conserva el orden de las palabras de la lengua original y las palabras se traducen individualmente por su significado más común, fuera del contexto. También, la traducción literal es, ya sea para entender la mecánica de la lengua original o para traducir textualmente, un texto difícil como un proceso de pre-traducción. En segundo lugar, la traducción literal convierte las construcciones gramaticales de la lengua original en los equivalentes más cercanos, pero una vez más, las palabras léxicas se traducen individualmente fuera del contexto. Indica los problemas que se deben resolver. La traducción fiel intenta reproducir el significado contextual idéntico del original, dentro de los constreñimientos de las estructuras gramaticales de la lengua terminal. Este proceso pretende transferir términos culturales y conservar el grado de irregularidades léxicas y gramaticales en la traducción. La traducción semántica, la traducción libre, la traducción idiomática y la traducción comunicativa. Los primeros dos métodos son similares y se usan sobre todo para

²⁶ *Ibid.*, página 49.

²⁶ Peter Newmark. *Approaches to Translation*, página 179.

entender la mecánica de la lengua original, o para servir como procesos de pre-traducción para comprender un problema y encontrar una solución²⁷. Además, para Newmark siempre hay un dilema para trazar una distinción entre la traducción "semántica" y "comunicativa". La traducción semántica está más interesada en la equivalencia; por ende, trata de sustituir un contenido equivalente semántico para las palabras encontradas en la lengua original y se concentra más en el significado de la lengua original. En cambio, la traducción comunicativa es más o menos equivalente, a aproximadamente una "adaptación cultural" de la lengua original, para que a los lectores de la cultura de la lengua terminal les sea más fácil de leer. En otras palabras, parte del mensaje original, así que se califica en la categoría de "funcional"²⁸. Asimismo, Newmark manifiesta que hay diferencias significativas entre los dos métodos. La traducción comunicativa sólo se dirige al segundo lector, que no considera las dificultades o confusiones y espera transferir los elementos desconocidos a su propia cultura, así como a su idioma. Aun así, el traductor debe respetar y trabajar en la forma de la lengua original, único material básico para su expresión. Además, la traducción comunicativa es social, se concentra en el mensaje y la mayor fuerza del texto tiende a simplificar la traducción, para que sea sencillo, claro y breve; y siempre está escrito de forma natural, para encontrarse con el nivel del lector²⁹. Es más, estos métodos pretenden producir un efecto en sus lectores lo más parecido posible, al que se obtiene en los lectores del original. Por el contrario, la traducción semántica mantiene la cultura original y apoya al lector solo en sus connotaciones si constituyen el mensaje del texto. No obstante, hay una diferencia notable entre ambos métodos, que consiste en, que donde haya un conflicto, la traducción

La traducción es traducción concebida como la sustitución de palabras y unidades de

²⁷ Ibid., página 46.

²⁸ André Lefevere. op. cit., página 10.

²⁹ Ibid., página 48.

comunicativa debe destacarse más que el contenido del texto. De hecho, una traducción comunicativa es más fluida, simple, clara, directa, convencional y se ajusta a un registro particular del idioma. Mientras tanto, una traducción semántica tiende a ser más compleja, más desproporcionada, más detallada, concentrada y busca el proceso de pensar más que la intención del transmisor. Conjuntamente con algunas de las generalizaciones para seleccionar un método de traducción apropiada, los traductores deberían seguir estos pasos: Primero mantener la intención del traductor, esto significa que debe considerar el sentimiento emocional del escritor, segundo debe considerar al lector, por último la época del texto.

Este es el momento en que un traductor se pregunta por ejemplo; ¿quién es el lector? ¿cuál es su edad y su sexo? ¿cuál es el equivalente de la lengua terminal en la lengua original? ¿publicaciones, periódicos etc.? Finalmente, la calidad de la escritura y la autoridad del texto, comprenden aspectos como decidir cuáles palabras, significado o cultura usar o cualquier información y explicación adicional. Por lo tanto, el traductor debe asignar el texto a cualquiera de las categorías generales antes de decidir cuál de los métodos de traducción usar.

El campo de la traducción se expande cada vez más; pero el interés en vertir un texto de un idioma a otro, hace pensar en los métodos y hasta en los sistemas en que podría categorizarse el proceso de la traducción.

En consecuencia, existen muchas técnicas esenciales para el desarrollo del documento traducido que el traductor debe tomar en cuenta cuando transfiere un texto de un idioma a otro.

La transposición

La transposición es también conocida como la sustitución de palabras y funciona de

diferentes formas; por ejemplo, cuando la estructura gramatical de la lengua original no tiene equivalencia en la lengua terminal y cambia de singular a plural. Otro tipo de sustitución se da cuando gramaticalmente es posible la traducción literal, pero podría no estar de acuerdo con el uso natural en la lengua terminal. El otro podría ser el reemplazo de un vacío lexicográfico virtual por una estructura gramatical, etc.

La modulación

Según Vinay y Darbelnet, la modulación muestra una variación mediante un cambio de punto de vista, de perspectiva y muchas veces de categoría de pensamiento. La modulación estándar puede almacenarse en diccionarios bilingües. Los traductores acuden a las modulaciones libres cuando la lengua terminal rechaza la traducción literal, lo cual los investigadores consideran que siempre pasa. Pero, por ejemplo, según Newmark, el procedimiento de cambiar un "activo por un pasivo" o viceversa es una transposición común, sobre todo donde no hay pasivos y cuando normalmente se prefiere un reflexivo en vez de un pasivo, lo cual al final de cuentas intenta que el idioma suene natural³⁰.

La adición y la omisión

Con respecto a la adición, se usa para agregar cualquier información cultural si tomamos en cuenta las diferencias entre la cultura de la lengua original y la lengua terminal,

³⁰ Peter Newmark. op. cit., página 89.

la cual está técnicamente basada en el tema tratado o en los factores lingüísticos. Se usa con frecuencia cuando se traduce del español al inglés, o viceversa. Estas técnicas son necesarias para conservar la idea.

La equivalencia y la adaptación

La equivalencia se refiere a la traducción de símiles y metáforas. Estas figuras no siempre pueden traducirse literalmente, porque pierden su significado³¹.

En cuanto a la adaptación, es importante indicar que cada cultura tiene situaciones y actividades a las cuales se les asigna una significancia social. Cuando se comparan dos culturas dadas, encontramos que estas situaciones o actividades coinciden en su totalidad, parcialmente con un significado diferente o pueden ser contrarios, o bien no tener ningún significado.

LA CULTURA

En una de sus interpretaciones, la cultura incluye todos los comportamientos humanos, pero en un sentido más restringido, se usa específicamente para referirse a la literatura oral y escrita, así como a otras prácticas sociales tradicionales que son característicos de una sociedad³².

La cultura, en este sentido limitado, mientras tiende a destacar el folclor y las prácticas vistas como parte de una vida rural autóctona, histórica y no transmitidas por la

³¹ Antonio de la Cuesta. *Lecciones Preliminares de Traductología*, página 64.

³² Peter Roberts. op. cit., página 133.

enseñanza normal, también incluye las áreas de enseñanza más tradicionales de literatura (prosa, poesía, teatro y música (canto) (133).

André Lefevere afirma que los traductores necesitan entender la posición del texto original dentro de la literatura y cultura originales. Por esa razón, sería imposible buscar analogías importantes en la literatura de la terminal en la cultura de la lengua terminal. La única manera en que se puede lograr, depende del status cultural del texto original. Algunos elementos están vinculados a este concepto, que consiste en tener un claro contexto cultural, histórico y literario del texto original.

El idioma es, además, la expresión y el depósito de una cultura. Con esta afirmación en mente, Lefevere cree que muchas de sus palabras se refieren a una realidad que ya no existe: las cosas y los conceptos mueren, pero las palabras empleadas para expresar o denotarlos, pueden sobrevivir por siglos o sólo décadas. Un ejemplo pueden ser las tradiciones orales de la comunidad criollizada de Limón. Además, el autor manifiesta que algunas de estas palabras están ligadas de modo inextricable a la cultura en cuestión y, por lo tanto, es a veces difícil transferirlos en su totalidad a otro idioma. De hecho, la relación cercana entre el idioma y la cultura nos lleva a lo que algunos investigadores manifiestan: "ninguna traducción, por más buena que sea, puede proveer la equivalencia exacta de los mensajes del original en la lengua terminal".

De la misma manera, hay ciertos rasgos particulares de una cultura, que no se pueden traducir sin perder parte de su verdadero significado. En consecuencia, la tarea del traductor se hace más difícil, porque necesita reconstruir muchos rasgos culturales para que el dinamismo de los documentos traducidos se mantenga como el original. Además, si no se tienen en cuenta las estructuras socioculturales, podría haber malas interpretaciones en la

traducción, en especial en relación con el inglés, que se expande en muchas culturas. Según Anita Picas, cuando comparamos y contrastamos dos culturas, se notarán tres elementos importantes:

1. Aspectos iguales o similares con el mismo o igual uso
2. Aspectos iguales o similares con uso diferente
3. Aspectos diferentes: a. los de la cultura de la lengua terminal que no existen en la cultura de la lengua original; b. los de la cultura de la lengua terminal que se reemplazan por otros en la cultura de la lengua original; c. los de la cultura de la lengua original que no existen en la cultura de la lengua terminal.

A pesar de la opinión de Picas, el contexto cultural es especialmente importante cuando se analiza un cuento. Por otra parte, Maya Pandit manifiesta que el traductor actúa como un “vínculo entre las culturas, como un crítico e intérprete y como un artista creativo” (61). Para ilustrar esto, la cultura se puede definir como la forma de vida y sus manifestaciones, los cuales son peculiares para una comunidad que usa un idioma en particular como su medio de expresión. Se puede trazar una distinción entre el idioma cultural y universal; sin embargo, habrá un problema de traducción a menos que ocurra un traslapo entre la lengua original y la lengua terminal (Newmark, 94). No obstante, en muchas ocasiones, en donde haya un enfoque cultural, surgen problemas de traducción debido a la “brecha” o “distancia” cultural entre las lenguas originales y terminales. Basado en el ideal de esta tesis, las equivalencias culturales son importantes, porque representan una traducción aproximada de las palabras de la cultura de la lengua terminal a las palabras de la cultura terminal (82).

Además, el idioma desde el punto de vista cognoscitivo, presenta una dependencia mínima del patrón gramatical porque la definición de nuestra experiencia, mantiene una relación complementaria con las operaciones metalingüísticas³³. Sin embargo, la traducción cambia los mensajes de un idioma, no en forma de las unidades de código sueltas sino en mensajes completos en algún otro idioma. Ante todo, se debe hacer una diferenciación entre el lenguaje y un idioma. La diferenciación es básicamente igual a la distinción entre el individuo y la sociedad³⁴. De acuerdo con Peter Roberts, el lenguaje es la capacidad que tienen todos los seres humanos, y que les permite no sólo comunicarse con otros seres humanos sino consigo mismo. El autor continúa diciendo lo siguiente:

Quando se habla acerca de un idioma, se refiere a una entidad, reconocible, identificable o aceptable, que es usado por una o más comunidades de hablantes. Uno se refiere a la producción del lenguaje (como se señaló en primera instancia) de parte de hablantes de una o más comunidades y el reconocimiento de las mismas comunidades de que el lenguaje pertenece a una sola variedad³⁵.

Esto nos muestra que el reconocimiento es más importante en la identificación de un idioma, que la identidad en la producción de los hablantes, y significa que no es imposible, ni contrario a la definición de un idioma, para un hablante determinado no entender o producir la misma lengua que otro hablante del mismo idioma. Por ejemplo, el chino puede

³³ Roman Jakobson, op. cit., página 148.

³⁴ Peter Roberts, op. cit., página 4.

³⁵ Peter Roberts, op. cit., página 4.

ser un ejemplo de esto (4). A fin de cuentas, en ciertos casos el reconocimiento es dependiente hasta cierto punto de la producción de las similitudes lingüísticas; pero en otros casos, depende de la identidad histórica y cultural, especialmente si está dentro de una entidad política o un país.

Además, cuando la cultura está sujeta a análisis, hay una historia de aspectos característicos de la cultura en una forma jerárquica, basada en la idea de que algunos son refinados y requieren entrenamiento formal y creativo, mientras que otros son normales y espontáneos y se adquieren en forma natural. No obstante, lo que hace una diferencia sustancial entre una literatura "refinada" y el folclor de una cultura basada en la lenguaje es la escritura. Cuando se escriben elementos de cultura, en efecto, son separados de su autor, son más accesibles a críticas y tienen un gran potencial para influencias más extendidas. En conclusión, la literatura oral no se capta o mantiene con facilidad, está sujeta a grandes cambios de generación a generación y tiene influencia limitada en la sociedad.

IDIOMAS CRIOLLOS

Aprender a hablar es aprender a traducir; cuando el niño pregunta a su madre el significado de esta o aquella palabra, lo que realmente le pide, es que traduzca a su lenguaje el término desconocido³⁶.

Esta afirmación puede darse en el caso de un cuento criollo, en donde un hablante no nativo del criollo aprende a hablar y tratará de traducir los términos no familiares en palabras

³⁶ Octavio Paz, op. cit., página 7.

sencillas que ya conoce. Además, la traducción dentro del mismo idioma, no es esencialmente diferente a una traducción entre dos idiomas. Esto significa que a veces los sonidos de una lengua que no entendemos puede hacer que nos sintamos asombrados, enojados o indignados; pero después, es reemplazado por incertidumbres acerca de nuestro propio idioma.

El siguiente es un ejemplo de un criollo basado en el inglés hablado por los afroeuropeos en la costa caribeña de Costa Rica, que es de lo que trata esta tesis.

“Well, mi really neva know much ting aboht mi mada. When mi small like hoh uno ena grow wid Emmie come up, when mi have sense, mi know mi a grow wid mi granmada. Dat time dem call im Nany Bella”

“Well, I did not know much about my mother. When I was a child like you, I was raised by Emmie, When I had more knowledge, I realized that I was being raised by my grandmother. At that time they called her Nanny Bella.”

“Bueno, no sé mucho de mi madre. Cuando era niño fui criado por Emmie, más adelante me di cuenta de que ella era mi abuela. En ese entonces la llamaban Nanny Bella”³⁷.

Información histórica

Así como muchos otros países en el mundo, Costa Rica no es la excepción en experimentar la inmigración de diferentes grupos étnicos. La provincia del oriente de Costa

³⁷ La versión de esta y de las citas posteriores en inglés estándar y español son de la traductora, La Bonnie Smith Jenkins.

Rica inició su desarrollo a finales del siglo XIX. Por lo tanto, era necesario emplear mano de obra para la construcción del ferrocarril, el cual transportaría productos importantes tales como banano y café. Esta faena tan enorme requirió mano de obra de diferentes nacionalidades y grupos étnicos.

Los primeros inmigrantes a Puerto Limón, llegaron de varias partes del Caribe como Panamá, Honduras, Curazao y Belice. También existe la posibilidad de que un pequeño grupo llegó de Jamaica. Carlos Meléndez y Quince Duncan³⁸ indican que se estableció una clara comunicación directa entre Costa Rica y Jamaica el 20 de diciembre, 1872, cuando llegó el primer barco a Limón procedente de Kingston, Jamaica. No obstante, estos afrocaribeños no sólo trajeron su fuerza de trabajo al ferrocarril o a las plantaciones de banano, sino también trajeron sus costumbres, tradiciones y cultura para poder sobrevivir en la tierra nueva hasta su regreso a lo que ellos llamaban su tierra natal. La cultura jamaicana rural que trajeron a Costa Rica era criolla, hecha de fuentes africanas y británicas, la cual ha ido cambiando para satisfacer las necesidades de la población que cambió de esclavos a personas libres e inmigrantes³⁹. Hay muchos factores que ayudaron a unificar la comunidad anglohablante de Limón: la raza, la religión y el ferrocarril. Terry Wolfe afirma que los negros o inmigrantes negros estuvieron lejos de sus tierras natales; cultural y lingüísticamente, por consiguiente, estaban destinados a cambios en los hábitos del habla. Aunque había varias clases de idiomas del criollo inglés de las Indias Occidentales, que se hablaban en Limón, la variedad más hablada del criollo jamaicano, emergió como el idioma dominante y se identificó con la localidad desarrollando su propio trayecto separado como criollo

³⁸ Carlos Meléndez y Quince Duncan. *El Negro en Costa Rica*, página 69.

³⁹ Anita Herzfeld, op. cit., página 133.

limonense⁴⁰. Para entender algunos de estos cambios, es necesario tener claro el proceso seguido por estos idiomas hablados.

Primero comenzaron con una "lengua franca", después un "idioma *pidgin*" y por último el "idioma criollo". Según Hall, una lengua franca ocurre cuando dos o más personas por lo general, no hablan el mismo idioma y se ponen de acuerdo en adoptar un idioma para comunicarse, debido a la necesidad de comunicarse entre sí. Más adelante, el idioma *pidgin*, se transformó en una lengua franca que se simplificó y reestructuró durante el curso de su adaptación. Este idioma reducido no es la lengua materna de nadie. Finalmente, cuando este idioma *pidgin* se convirtió en la lengua materna o el primer idioma de una nueva generación de hablantes, se desarrolló en lo que llamamos un idioma criollo o un idioma criollizado.

Robert, en su libro manifiesta que Dell Hymes explica el término criollo como sigue:

El término "criollo" (del portugués *crioulo* vía español y francés), al principio significó un hombre blanco de descendencia europea nacido y crecido en una colonia tropical. Más adelante su significado se extendió hasta incluir los nativos indígenas y otros que no son de origen europeo; por ejemplo los esclavos africanos... Luego, el término fue aplicado a ciertos idiomas hablados por criollos en el caribe, en sus alrededores y en África Occidental, y después se extendió a otros idiomas similares. La mayoría de los criollos son de origen europeo; es decir la mayoría del vocabulario de cada idioma criollo, se deriva de uno o más lenguas europeas. El criollo francés (también denominado *patois*) y el criollo inglés, son los más frecuentes en África

⁴⁰ Anita Herzfeld. *Studies in Caribbean Language*, página 133.

Occidental y en el nuevo mundo, pero los criollos del español, holandés y del portugués, son comunes en otras partes del mundo...Un criollo que comparte la mayor parte de su vocabulario con el inglés se conoce tradicionalmente como criollo basado en el inglés o inglés criollizado"⁴¹.

En consecuencia, este término también se usa para referirse a un dialecto o a un idioma, resultado del contacto entre el idioma de las personas que fueron colonizadas. El criollo se caracteriza por muchas reducciones en la formación de las palabras en el idioma de los colonizadores con muchos sonidos, frases y también estructuras de las oraciones, que son típicas de los idiomas originales de las personas colonizadas (13). Otro concepto sobre el criollo es la condición que representa, en la que hay un proceso desarrollado que inició como una forma de comunicación inestable, restringida estructuralmente y no nativa, entre las personas de diferentes culturas. En este sentido, conduce a una mayor estabilidad, ya sea en funciones o estructuras, y finalmente representa la lengua materna de los descendientes de aquellos que desde el principio no tenían que ver con la situación de contacto.

En realidad, podemos llegar a la conclusión que el idioma criollo o criollizado, es un *pidgin* que es aceptada como el primer idioma de una comunidad. En este sentido, el cambio que hay de *pidgin* a criollo abarca una gran expansión en sus estructuras lingüísticas; esto es, en su vocabulario, gramática y estilo⁴². Es más, se puede marcar una diferencia entre el *pidgin* y los idiomas criollos, que consiste en que los *pidgins* son idiomas auxiliares que se aprenden como un segundo idioma. Por el contrario, los criollos son vernaculares

⁴¹ Roberts Peter. *West Indians and Their Language*, página 13.

⁴² David Crystal. "Pidgins and Creoles". *The Cambridge Encyclopedia of Language*, página 336.

independientes. Otros investigadores afirman que la diferencia más clara entre el *pidgin* y el criollo es social; sin embargo, una *pidgin* es siempre una segunda lengua para un grupo social, pero un idioma criollizado es aceptado como una lengua materna para algunas generaciones de hablantes⁴³.

Desde el punto de vista de la traducción, es muy sabido que en la actualidad los idiomas criollos no son aceptados en la sociedad, ya que la mayoría son hablados y no escritos, y al contrario, los idiomas estándares se consideran más sociales porque son escritos. Con respecto a las historias criollas a las que se refiere esta tesis, son escritas; quizás no en un inglés normal, pero Hall señala a través de la historia, que la mayoría de las historias habladas no se han escrito, pero no por eso son menos importantes. No obstante, los hablantes del criollo fueron sometidos a una fuerte presión para cambiar su habla hacia una más estandarizada. Como resultado, encontramos lo que se llama descriollización, la cual surge cuando un idioma criollo permanece o vuelve a tener contacto con su idioma original y se ve influenciado lingüísticamente por esta lengua así, como ocurre en muchos casos, el idioma original tiene mayor prestigio. Los hablantes del criollo se ajustarán a la lengua original y el criollo se parecerá más a la lengua original⁴⁴. La presión que experimentaron los hablantes criollos les causó inseguridad, errores de incongruencia que llevó al uso erróneo de palabras en especial debido a la confusión que surgió por el parecido de los sonidos.

Teniendo en cuenta que la mayoría de los traductores tienen conocimiento del inglés estándar, el cual es una forma escrita del idioma, y neutra en cuanto a la pronunciación, podemos decir que el inglés estándar también varía; esto quiere decir que no existen dos

⁴³ O'Donnell, W. R. y Loretto Todd. *Variety in Contemporary English*, página 44.

⁴⁴ David Crystal. op. cit., página 36.

hablantes del inglés estándar que usen exactamente el mismo vocabulario⁴⁵. De hecho, el traductor de un texto criollo necesitará tiempo para familiarizarse con el habla y la escritura del idioma.

LOS CUENTOS DEL HERMANO ARAÑA

Casi todos los países tienen sus tradiciones orales, que pasan de generación a generación; y un buen cuento sobrevive, ya que se adapta para formar parte del ambiente y experiencia de cada nueva generación⁴⁶. Según manifiesta Joyce Anglin en su tesis, todo conocimiento, actitudes y comportamiento que se da en forma oral, pueden ser parte de una tradición originada del material que los hombres y mujeres transmiten oralmente. Continúa su escrito diciendo que la mayoría de las manifestaciones habladas son espontáneas y se crean para enfrentar ciertas necesidades. Estas necesidades pasan por un proceso de selección, adopción y adaptación. No obstante, la función consiste en mantener en mente los valores naturales y las tradiciones vivas. Como resultado, la tradición oral es la representación de un grupo cultural. Además, una manera de profundizarse en la historia de un grupo, es llegar a conocer la tradición oral que ha mantenido su modelo de comportamiento a través de las épocas. Como no se registró la historia antigua de ninguna nación o grupo, la escritura apareció tarde en el desarrollo de la civilización; sin embargo, los hechos reales permanecieron en la memoria de las personas de avanzada edad, quienes a su vez, lo transfirieron a las generaciones más jóvenes. En Limón, los cuentos del Hermano

⁴⁵ O'Donnell y Loretto Todd. op. cit., página 35.

⁴⁶ Anita Palmer. *What Happen of Costa Rica's Talamanca Coast*, página 175.

Araña fueron parte de la tradición oral afrocaribeña. Sus orígenes vienen desde los días antes de la esclavitud y se usaron para comunicar hechos históricos y culturales a los jóvenes.

Para añadir, Palmer menciona lo siguiente:

Son los cuentos más antiguos de todo el mundo, y se originaron quizá por la necesidad que sintió el ser humano de explicar el mundo a su alrededor, para asignar un orden o racionalidad al fenómeno natural y pasar este conocimiento como una lección a la otra generación. Las historias sobrevivieron por siglos, por el éxito que tuvieron en explicar los misterios del mundo natural o en revelar con éxito los rasgos humanos esenciales en una forma que es entretenida e ilustrativa⁴⁷.

Los cuentos del Hermano Araña son un grupo de relatos sobre animales, y su personaje principal es una araña llamada "Hermano Araña", nombre derivado de la palabra "Ashanti", que significa "araña". Según Joyce Anglin⁴⁸, los cuentos del Hermano Araña como folclor son anónimos, se transmitieron en forma oral y vienen de los tiempos de la pre-esclavitud. Esta figura viajó a las Indias Occidentales y permaneció allí por casi tres siglos. Después, con la inmigración de los negros a la Costa Atlántica de Costa Rica, llegó a ser parte de la cultura y tradición de los extranjeros, con quienes el cuento tenía una posición prominente, debido a que estas historias se usaron para el entretenimiento de sus hijos y amigos.

⁴⁷ Paula Palmer. op. cit., página 173.

⁴⁸ Joyce Anglin. *Anancy in Limón*, 1981, página 8.

Por otra lado, es importante tener en cuenta el idioma que se usa para transmitir los cuentos enunciados, ya que los inmigrantes negros vinieron con su propio idioma y enriquecieron los cuentos con algunos de los acentos y el léxico de los otros. Terry Wolfe⁴⁹ menciona que para la comunidad negra de Limón, el inglés hablado es su lengua materna; por esa razón el inglés norteamericano y el británico se convirtió en un segundo idioma. Por otra parte, una característica especial de los cuentos del Hermano Araña es que el informante comienza el cuento con un inglés más formal; y después cuando el cuento se torna más interesante, gradualmente cambia a modo más vernacular (y a veces arcaico) de la tradición oral al cual pertenecen esos cuentos. Por ejemplo, Dolores Joseph inició sus cuentos del Hermano Araña como sigue:

“Comienza diciendo ‘Once upon a time, a very fine time, gradpop chew tobaccio till him spit white lime’ (Once upon a time granpa chewed so much tobacco that his spit became white) and all the children screemed and laughed. [había una vez, gradpop masticaba tanto tabaco que escupía blanco], y todos los niños gritaron y rieron.

‘Awrith, kef unu guine star wid dat, ah nat telling unu nothing’ (Well, if you are going to start with that, I won’t tell you anything) said granpa annoyed [Bueno si van a comenzar con eso, no les voy a contar nada], dijo el abuelo enojado”

Sin embargo, la traducción de “los cuentos limonenses del Hermano Araña” requieren de conocimiento cultural y lingüístico por un hablante no nativo del criollo.

El personaje Anancy puede describirse de muchas maneras, porque adopta diferentes personalidades y comportamientos, dependiendo de la situación; a veces como una araña otras veces como un hombre, ya sea de las Indias Occidentales o un africano. Lo cierto es

⁴⁹ Terry Wolf. op. cit., 1979.

que todos están de acuerdo en que el comportamiento del Hermano Araña es de un "tramposo" que nunca pierde. África es la madre patria de la araña considerada una deidad, luego vino a Limón después de permanecer en las Indias Occidentales por tres siglos. En este caso, las evidencias muestran que los traductores no solo son responsables de la transferencia o de la emoción de tratar de resolver muchos pequeños problemas en el contexto de uno grande, más importante es superar las lagunas entre los dos idiomas para lograr un producto final: lo que dará como resultado una traducción precisa en la lengua terminal. Este es el caso de las traducciones hechas del criollo al español en la presente tesis.

IV. EL PRIMER CUENTO ANALIZADO

4.1 Brada Taiga an Brada Anansi

(Texto original en criollo)

Mai neem is G...M..., ai am twelv yiarz oul ai liv in trapiich Kaiya distrik and aim nau goin to tel yu an anansi stuori... in kria...

wan apana taim brada taiga an brada anansi mi gwoing-go chap planteej...an brada taiga woz werkabl an brad ana...an brada anansi fiil so leezi nau i no waan go chap planteej...so nau...di...brada...i tel brada taiga ges want...wan leedi waant mi fo komaadre...nau a waang go go stan fo di beebi...sou brda hanansi tel ang oke den...yu go...bot...nant stee tuu lang...so brada hanansi wen brada brada anansi gaan so brada taiga ask mi wo di beedi neem a weng tel ang wan paung gaan...so...brada anansi bigin tu iit bota an i iit bota an i iit tel i get inof...wen i get inof is ss...bra...i gaan bak da brada taiga...brada taiga w...tel ang wa di beebi neem...wan paung gaan so i se bot wan ada leedi waant mi fu komaadre an i se a haftu go dis iivnin...tuutherti...i se so dat a kud get deh jost in taim fu di faada... so i gaan agen an... wen i kom bak agen i iit tuu paungs a di bota...so nau brada taiga adk ang wa di beebi neem...i tel ang tuu paung gaan...i se bot ges wat a haftu go bak agen i se a no noa kompa i se a no no wai de laik mi fu komaadre...

...Den...den a jos wan nyysans in piipl kin...piipl kin...da we dat brada taiga...ask ang...i se... piipl sskin i se...oke...laas chaans di gi yu i se laast laas laas chaans...oke...brada taiga ga... brada hanansi gaan an i liiv brada tai...i lef bredda taiga...di chap planteej...wen bredda taiga gaan gan chap plan...e...planteej nau wail brada hanansi di iit bota...wa di beebi

neem...i se wel haha brada da wan neeng aal gaan all aal gaan...i se aalawe aalawe aalawe
 gaan...i se bot we yo miin bai aalawe aalawe gaan...i se wel hhaiii i se kompa kyaan tel yu da
 wan ataal no da wan a kyaan tel...

...nau...an...ii se...a no weng mek bredda hikittii kong ya nau bikaz ii freed...an...ii noa
 dat ii weng ded...so em plan fu troa brada taiga iina waata az de hiie em...brada hikittii
 se...laad...nau a weng troa iina waata...bredda taiga ga (cough, cough) an...aha unu piipl aha
 unu piipl a tel unu a tel unu se bredda tiga no ded brada taiga no ded ataal...ii se...an if brada
 taiga kik op iina da kaafn wi weng noo an brada taiga staat tu kik op iina di kaafn an...i get
 aut a di kaafn an i jomp pan wan trii an wen i jomp i jomp pan wan pin an if di pin neva ben
 di nansi stori neva en.

"One-pound-gone" no, he said "but another lady wants me as godparent and", he said,
 "I have to go this afternoon at two-thirty", he said, "so that I can be there just in time for the
 price". So...he went again and, when he came back again he had eaten two pounds of the
 hunter. So now Brother Tiger asked him, "What's the baby called?" He told him "Two-

4.2 Brother Tiger and Brother Anansi

(Versión del cuento en inglés estándar)

My name is G...M...I am twelve years old. I live in Tropeche, Cayo District and I am now going to tell you an Anansi story... in Creole.

Once upon a time, Brother Tiger and Brother Anansi were setting out to clear some scrub, and Brother Tiger was a good worker and Brother Ana... and Brother Anansi was lazy; so they...they went to go and clear the scrub. Then, Brother Anansi felt so lazy that he did not want to go and clear the scrub. So then...the Brother...he told Brother Tiger "What do you think? A lady wants me as (godmother sic for) godfather...Now I want to go and be a godfather to the baby. So Brother Anansi said to him "OK then-you go-but don't stay too long". So Brother Anansi... when Brother Anansi went and when he left he went up and got the butter from off the shelf...And when he got the butter off the shelf he began to eat it and he said..."Bro..."he said "Well, I will eat butter now and when Brother Tiger asks me what the baby's name is I will tell him "One-pound gone". So Brother Anansi began to eat butter and he ate till he had had enough. When he had had enough he...ss...Bro he gone back to Brother Tiger. Brother Tiger w...asked him "What's the baby called?"

"One-pound-gone" -so, he sid "but another lady wants me as godparent and", he said, "I have to go this afternoon at two-thirty", he said, "so that I can be there just in time for the priest". So...he went again and...when he came back again he had eaten two pounds of the butter. So now Brother Tiger asked him, "What's the baby called?" He told him "two-

pounds-gone", he said, "but guess what-I have to go back again", he said "I don't know, friend, he said, "I don't know why they like to have me as a godfather"...

Well, well what a problem, this kind of people are really annoying. "This is your last chance, your last last one" said the tiger. Brother Anansi left while the tiger was cleaning the scrub. Meanwhile Brother Tiger was eating butter.

What is this one named? This one is called Aal Gaan, everyone, everyone is gone and what is the meaning of everyone, everyone is gone. I cannot tell you this one.

Now I know why brother hikiti came here, it is because he is afraid and he knows that he is going to die that is the reason why he planned to throw Tiger into the water as a ... Brother turtle said: "God now I am going to throw him into the water. The Tiger started to cough and said: "If you are the ones saying that I'm not dead yet"... and if he starts moving in his coffin we will know and Brother Tiger started kicking in his coffin. He came out of it and jump unto a tree and after unto a pin and if the edge was not bent this story will never end.

Brother Anansi said: "God now I am going to throw him into the water. The Tiger started to cough and said: "If you are the ones saying that I'm not dead yet"... and if he starts moving in his coffin we will know and Brother Tiger started kicking in his coffin. He came out of it and jump unto a tree and after unto a pin and if the edge was not bent this story will never end.

"Una libra mas" y dijo "pero otra cofeta quiere que yo sea el padrino de su hijo y tengo que ir esta tarde a las diez y treinta", para llegar a tiempo para el sermón del Pastor". Así que se fue una vez y... cuando volvió se había comido dos libras de mantecquilla. Ahora el hermano Tigré le preguntó "¿Cómo se llama el niño?", él le contestó "dos libras mas".

4.3 El hermano tigre y el hermano araña

(Versión del cuento en español)

Mi nombre es G...M., tengo doce años. Vivo en Trapiche, el distrito de Cayo y ahora les voy a contar un cuento del Hermano Araña en Criollo.

Una vez, el Hermano Tigre y el Hermano Araña se preparaban para limpiar un solar. El Hermano Tigre era un buen trabajador pero el Hermano Araña era perezoso, así que fueron a limpiar el solar. Fue entonces, cuando el Hermano Araña sintió tanta pereza que no quiso ir a limpiar el solar. Así que...el Hermano...le dijo al Hermano Tigre “¿Qué opinas? Una señora quiere que sea padrino de su hijo y quiero ir y ser el padrino del niño” Así que el Hermano Araña le dijo “está bien puedes ir pero no te tardes”. Así que cuando el Hermano Araña...cuando el Hermano Araña fue y cuando se fue, fue a conseguir mantequilla del estante..y cuando consiguió la mantequilla del estante comenzó a comérsela y dijo...”Hermano” “Bueno, comeré mantequilla ahora y cuando el Hermano Tigre me pregunte el nombre el niño le diré “una libra menos”. Así que el Hermano Araña empezó a comerse la mantequilla hasta quedar lleno. Cuando estaba satisfecho volvió donde el Hermano Tigre. Cuando el Hermano Tigre le preguntó “¿Cómo se llama el niño?”

“Una libra menos” y dijo “pero otra señora quiere que yo sea el padrino de su bebé y tengo que ir esta tarde a las dos y treinta”, para llegar a tiempo para el sermón del Pastor”. Así que se fue otra vez y...cuando volvió se había comido dos libras de mantequilla. Ahora el Hermano Tigre le preguntó “¿Cómo se llama el niño?”, él le contestó “dos libras menos”.

“Pero, ¿qué crees? tengo que volver otra vez” dijo, “no sé mi amigo, no sé porque todos quieren que sea padrino.

Vaya, vaya, qué problema; este tipo de gente sí que molesta. Bueno esta es su última oportunidad, la última, última; dijo el Tigre. El Hermano Araña se fue y dejó al Tigre limpiando el solar. Mientras el Hermano Araña se puso a comer mantequilla.

“¿Cómo se llama este?” Este se llama Aal Gaan, todo, todos, todos nos fuimos y que significa todos, todos nos fuimos. Esto no te lo puedo decir, no eso no te lo puedo decir.

Ahora lo se, yo se porqué el Hermano Jicotea (tortuga) se vino para acá, es porque tiene miedo y sabe que va a morir por eso planeó lanzar el tigre al agua como los...? El hermano tortuga dijo “Dios ahora lo voy a echar en el agua”. El Tigre empezó a toser y dijo: “Si ustedes son los que andan diciendo que no he muerto” y si empieza a moverse en su ataúd lo sabremos y el hermano Tigre empezó a dar patadas en el ataúd. Salió de la caja y saltó a un árbol y luego saltó sobre un alfiler y si no tuviera la punta doblada, no se acabaría este cuento⁵⁰.

⁵⁰ Las versiones en español son de la traductora, La Bonnie Smith Jenkins

V. SEGUNDO CUENTO ANALIZADO

5.1 Anansi an is children

(Texto original en criollo)

A taim bra nansi mi ga ang plantieshan...i mi ga fiftiin chilren...wan mi neeng chiki wan mi neeng joo wan mi neeng piinots..so i mi kyaang fiid all di chilren deng ka i yustu liezi so wan de i tel i waif waif a gwoing a bush a plantieshan den i tel ang ookee den so wen i gaan i sii di em plaantin we den yong feva banaana so i put it iina i duori wen i mi di go i miit rong di em ron di remoliino an di duori ton ova den di plaantin jrap an i sii i an daiv fur it...di terd taim i fain wan pat den i se jos dis uol pat a fain den di pat se no no no ai neeng as lo ke pwedes deng i se as lo ke pweds an di pat uopm an i bigin to iit...

Di lii bwai chiki se mama mama evri die ai si ppa di go op da laaf i ma tel ang go go si wat de wat papa hav op de...di lii bwai se bot chruu da jos wang lii uol wip di wip se no no no ai neeng as lo ke pwedes...an az i ma se as lo ke pwedes di wip lash ang i lash ang az chiki mi ang rong. rond di wip lash ang an wen bra anansi mi di kom rong di bush i hea i si i hea dem di krai so i se seek a intafearing di wip di lash uno no...

5.2 Anansi and his children

(Versión del cuento en inglés estándar)

(Once upon) a time Brother Anansi had a plantation... he had fifteen children, one called Chicky, one called Jo, one called Peanuts...so he couldn't feed all the children because he was lazy. So one day he told his wife, "Wife I am going to the bush, to the plantation." Then she said "OK then!" So when he went he saw the plantain which, when young, looks like a banana,, so he put it into his canoe. When he was going he ran into the...into the whirlpool and the canoe turned over, then the plantain fell out and he saw it and dived for it... the third time he found a pot, then he said "All I have found is this old pot", then the pot said "No, no, no, I am called "Do what you can!", Then he said "Do what you can!" and the pot opened and he began to eat..."

The little boy Chicky said "Mama. mama, every day I see papa going up in the loft." His mother told him "Go to see what's there, what papa has up there." The little boy said "Well, there is just a little old whip." The whip said "No, no, no, I am called "do what you can!" "The whip lashed them; it lashed them, as Chicky went and ran the whip lashed him and when Brother Anansi was coming round the forest he heard...he saw... he heard them crying so he said "The whip is beating you now because of interfering"

5.3 El Hermano Araña y sus hijos

(Versión del cuento en español)

En otra ocasión, el Hermano Araña era dueño de una plantación, era el padre de quince hijos, uno llamado Chicky, otro llamado Jo, otro llamado Maní. No podía alimentarlos a todos sus hijos porque era muy perezoso. Un día le dijo a la esposa "voy a la finca, a la plantación" y ella respondió "hasta pronto". Cuando llegó vio plátanos, que se parecen al banano cuando no se ha completado su ciclo de desarrollo. Así que los puso en su canoa. Cuando iba se encontró con un remolino y la canoa se volcó, fue entonces cuando vio al plátano caer y se sumergió para sacarlo... la tercera vez encontró una olla, y dijo "todo lo que encontré fue esta vieja olla", fue entonces cuando la olla dijo "No, no, no me llamen "haz lo que puedas" luego dijo "haz lo que puedas" y la olla se abrió y él comenzó a comer.

El pequeño Chicky dijo "Mamá, mamá, todos los días veo que papá sube al desván" su madre le dijo "Ve a ver que tiene tu papá allá arriba". El niño le dijo "Bueno, solo hay un viejo látigo". El látigo dijo: "No, no, no me llamen "haz lo que puedas!" el látigo los azotó, cuando Chicky corrió lo azotó y cuando el Hermano Araña venía en el bosque los vio y los escuchó llorar así que dijo "el látigo los está azotando por interferir"⁵¹.

⁵¹ La versión en español es de la traductora, La Bonnie Smith Jenkins.

VI. ANÁLISIS Y RESULTADOS

6.1 Análisis Lingüístico

La traducción de una obra literaria abarca no solo la teoría de la traducción, sino también los conocimientos lingüísticos y culturales para reproducir la intención del lector lo más cerca que se pueda.

Para el propósito de esta tesis, la lingüística desempeña un papel muy importante en la traducción de los Cuentos del Hermano Araña. Por lo tanto, es necesario tener claro los distintos aspectos del enfoque lingüístico. Ante todo, la lingüística cubre el estudio de todo el lenguaje humano, desde su naturaleza y estructuras hasta sus modificaciones. Tiene en cuenta la forma de los morfemas, palabras y oraciones. Las estructuras lingüísticas incluyen variaciones fonológicas, morfológicas, semánticas, sintácticas y léxicas, las cuales tienen relación con los significados.

La gramática es uno de los aspectos más importantes del idioma, porque nos proporciona las distintas funciones de las palabras que se usan en la comunicación. Por ejemplo, los Cuentos del Hermano Araña, tienen muchos problemas gramaticales que los traductores deben ser capaces de identificar. Además, a veces los traductores cambian las categorías gramaticales del texto original para expresar la misma información básica con un efecto locutorio diferente.

Estos son algunos ejemplos de los problemas lingüísticos que los traductores afrontaron en la traducción de los cuentos. Hay que recordar que el traductor 1 es el hablante no nativo del criollo y el traductor 2 es el hablante nativo del criollo.

6.1.1 Cuento No. 1

PRONOMBRES:

Criollo **Inglés Formal**

1. **Aim** **I am**

Traducción

O: aim nau goin tu tel you And now I'm going to tell you

Traductor 1: Y ahora voy a contarles Told

Traductor 2: Y ahora voy a contarles

Criollo

Inglés Formal

2. **ii** **He**

Traducción

O: ii freed He is afraid

Traductor 1: Porque tengo miedo I am afraid

Traductor 2: Porque tiene miedo.

Criollo

Inglés formal

3. i se

He said

Traducción

Traductor 2: Y lo empezó a cantar

O: i se bot we you miin?

He said but what do you mean?

3. i get inot

I had enough

Traductor 1: Dije pero que quiere decir con todos nos fuimos.

Traductor 2: Y que significa todos, todos nos fuimos.

VERBOS:

Criollo

Inglés formal

1. Tel

Told

Traducción

Asked him

Traductor 1:

O: i tel Brada taiga ges wat.

I told brother tiger what do you think?

O: Tel ang me di bradit nome

Asked him "What's the baby called?"

Traductor 1: le dije al hermano tigre adivine qué?

Traductor 2: Le dijo al tigre ¿Sabes una cosa?

2. Bigin

Began

3. i kam bak agin

He came back

Traducción

O: hi bigin tu iit an... He began to eat it

Traductor 1: Cuando regreso

Traductor 1: Comencé a comer y...

Traductor 2: Y lo empezó a comer

6. I in ma poungs He had eaten two pounds.

3. I get inof I had enough

Traducción**Traducción**

Traductor 1: Me comí dos libras

O: i iit tel i get inof dos libras He ate till he had had enough.

Traductor 1: Comí hasta llenarme suficiente. don't know

Traductor 2: hasta que se satisfizo

Traducción: I asked him what the baby was called.

4. tel ang Asked him

Traducción: Dijo no sé.

Traductor 2: No se por qué.

O: Tel ang we di beebi neem Asked him "What's the baby called?"

PREPUNICIONES

Traductor 1: Diga cómo se llama el bebé? how

Traductor 2: Y le dijo que el nombre del niño era

5. i kom bak agen He came back.

Traducción

Traducción

Traductor 1: Cuando regresó

Traductor 2: Cuando volvió

Traductor 2: When he came back

6. i iit tuu paungs

He had eaten two pounds.

Traducción

Traducción

Traducción

Traductor 1: Me comí dos libras

Traductor 2: Se comió dos libras

7. i no noa

I don't know

Traductor 2: I don't know

Traducción

Traductor 1: Dije no sé.

Traductor 2: No se por qué.

PREPOSICIONES

O: iina

into

Traducción

Traductor 1: Tengo 15 hijos

Traducción

O: iina waata in the water

Traductor 1: Arrojar en el agua

Traductor 2: Echar en el agua

O: iina: Inside

Traducción

Traductor 1: No puedo abastecer a todos

iina de kaafn Inside the coffin

VERBOS:

Traductor 1: Dentro del ataúd

Traductor 2: En su ataúd

Otros ejemplos de confusiones gramaticales en la segunda lectura son:

6.1.2 Cuento No. 2

PRONOMBRES:

Traductor 1: Cuando me fui

Criollo Inglés formal

1. i mi ga fiftuin children He had fifteen children

Traducción He has 15 children

Traductor 1: Tengo 15 hijos

Traductor 2: Tengo 15 hijos

2. wan mi neeng chiki

One I named Chiki

Traductor 1: uno lo nombré Chiki

Traductor 2: A uno le di el nombre Chiki

3. i mi kyaan fiid

He couldn't feed

Traductor 1: No puedo alimentar a todos

Traductor 2: No puedo alimentar a todos

VERBOS:

Criollo

Inglés formal

1. i gaan

He went

Traducción

Traductor 1: Cuando me fui

Traductor 2: Me fui a ver

2. i muit

He ran into

Traducción

Traductor 1: me topé

Traductor 2: me encontré

3. Ton ova:

Turn over

duori ton ova

la olla se volcó

Traductor 1: olla se volcó

Traductor 2: la canoa se volcó

4. i fan wan pat

He found a pot

Traductor 1: encontré una olla

Traductor 2: Vi una parte

En conclusión, cuando un traductor trabaja con un texto relacionado con los cuentos criollos del Hermano Araña, se requiere conocer el punto de vista de quien narra el cuento, o dicho de otra manera, quién está narrando en ese momento. Esta es la razón por la cual un traductor debe estar en condiciones de identificar la intención del autor en los cuentos. Por ejemplo, en relatos, se usa normalmente el punto de vista central porque el narrador cuenta la acción, sus pensamientos y observaciones. Sin embargo, también es común que la figura

central cuente sus propias experiencias. Estos cuentos están escritos ya sea en primera o tercera persona singular.

Además, los traductores deben considerar el contexto del cuento y cuál persona usar cuando se traduce a la lengua original para no perder la esencia de la dinámica del cuento. Los ejemplos anteriores muestran que, a pesar de que el cuento use la primera o la tercera persona en algunas oraciones, el contexto desempeña un papel importante cuando se hace el cambio del criollo al inglés formal y luego a la lengua terminal; en consecuencia, la transferencia de significado de un idioma a otro será interrumpida.

Por ejemplo, a veces los verbos podrían estar en presente, pero cuando se analiza la oración, en su inglés estándar se usaría el pasado, como en el siguiente caso:

Bigin-Began

O: Hi bigin tu iit an... He began to eat it

Traducción: Y lo comenzó a comer

6.2 Aspectos dinámicos

Con referencia a los aspectos dinámicos del texto (ver cuadro No. 3), el traductor 2 analiza apropiadamente la intención del autor. Por ejemplo, con respecto al significado, el traductor 2 interpretó mejor lo siguiente:

O: plaantin we deng yong feve banaana

Inglés formal: Plantain which, when young, looks like a banana

Traducción: Que al verlos tiernos parecían bananos

Por el contrario, el traductor 1 hizo una interpretación errónea de la oración

“El plátano con fiebre”

Esta oración es imprecisa; sin embargo, la palabra “feva” significa en inglés formal “parecido” y no “fiebre” (*fever*) como lo interpreto el traductor 1.

Otros ejemplos pueden ser:

O: i miit rong di em rong di remoliino an di duori ton ova

Inglés formal: When he was going he ran into the whirlpool and the canoe turned over.

Traductor 1: Cuando fui me topé a rong encargado del remolino y la olla se volcó

Aspecto No. 2: Cuando llegué, me encontré con un remolino y la canoa se volcó

No obstante, el traductor 2 cometió un error en la siguiente oración:

O: di terd taim i fain wan pat

Inglés formal: The third time he found a pot.

Traductor 1: La tercera vez encontré una olla.

Traductor 2: En la tercera zambullida vi una parte y luego vi el resto, la parte más grande dijo...

Lo anterior nos muestra, una vez más, la importancia del contexto presente en el texto original. La semántica es la teoría del significado y es el estudio del significado en el idioma.

Consideremos la definición de significado en el diccionario *The Collins Cobuild English Language Dictionary* que dice:

El significado de una palabra, de una expresión o de un gesto, es la cosa o idea a la que se refiere o que representa y la cual se puede explicar usando otras palabras. El significado de lo que alguien dice o lo que se escribe en un libro, película, etc. son los pensamientos e ideas que se intenta expresar por medio del mismo⁵².

La definición anterior implica que en el proceso de la comunicación, todo lo que se dice tiene un significado, de acuerdo con su contexto. Además, existe el significado del hablante, que es lo que quiere expresar el hablante cuando produce una frase, por ejemplo:

⁵² *The Collins Cobuild English Language Dictionary*, página 900.

Criollo

Inglés

yong feva banana

looks like a banana

También existe un significado lingüístico, el cual es el significado o los significados de las expresiones en alguna forma del idioma. Esto quiere decir que las palabras no tienen un significado literal, tienen que ser interpretadas.

A continuación se ofrecen algunos ejemplos de errores de significado que contribuyeron a desvanecer la dinámica del cuento; de ese modo, la recreación del arte en la lengua terminal perdió la idea central y el mensaje de las oraciones donde se cometieron los errores.

Texto: plaantin we deng yong feva banaana

Traductor 1: El plátano con fiebre (inadecuado)

en vez de:

Traductor 2: Plátanos tiernos que parecen bananos.

Texto: Hikiti kong

Traductor 1: Ya se da cuenta

en vez de:

Traductor 2: El hermano jicotea (tortuga) se vino para acá.

El contexto cultural en esta parte del análisis es importante; asimismo, es el vínculo entre una cultura y otra para que la audiencia de la lengua terminal pueda estar satisfecha con la lectura del cuento. Por lo tanto, es necesario buscar las palabras de la lengua terminal que ayudarán a reconstruir los sistemas culturales y el dinamismo, especialmente para el propósito de esta tesis, en donde los traductores tuvieron que familiarizarse con una lengua no estandarizada.

En primer lugar, uno de los puntos mencionados es que los traductores sólo tienen un borrador del texto que se les dio para traducir. Esto quiere decir que no tuvieron tiempo para consultar con otra persona familiarizada con el criollo, como se hizo en, para poder conseguir la traducción elaborada sólo por los mismos traductores.

En segundo lugar, el narrador de un cuento criollo del Hermano Araña puede iniciar la historia en un estilo más formal, luego, poco a poco viene en un modo más vernacular (o a veces incluso) de la tradición oral a la cual pertenecen los cuentos¹⁰. En este caso en particular, las historias estaban escritas por completo en criollo, por lo tanto, ambos traductores tuvieron que poner mucha atención al cuento cuando lo leían, ya que algunos de los traductores estaban familiarizados con la lectura de cuentos criollos, pero algunos que de una manera u otra, fue no sólo para ambos traductores.

A continuación se detallan los resultados de los errores cometidos por los traductores. Para los efectos de esta tesis, el traductor 1 representa un hablante no nativo y el traductor 2 representa un hablante nativo del criollo.

Hubo un total de 11 errores cometidos, de los cuales el traductor 1 cometió 10% y el traductor 2 en 10%. El traductor 1 hizo una traducción literal y por lo tanto, no siguió el

¹⁰ Longa, op. cit. página 107

VII. ANÁLISIS

Hay varios elementos que se deben considerar antes de analizar los resultados de la traducción hecha por el hablante nativo y el hablante no nativo del idioma criollo.

En primer lugar, uno de los puntos mencionados es que los traductores sólo hicieron un borrador del texto que se les dio para traducir. Esto quiere decir que no tuvieron tiempo para consultar con otra persona familiarizada con el criollo; esto se hizo así, para poder conseguir la traducción elaborada solo por los mismo traductores.

En segundo lugar, el narrador de un cuento criollo del Hermano Araña suele iniciar la historia en un inglés más formal, luego, poco a poco entra en un modo más vernacular (y a veces arcaico) de la tradición oral a la cual pertenecen los cuentos⁵³. En este caso en particular, las historias estaban escritas por completo en criollo; por lo tanto, ambos traductores tuvieron que poner mucha atención al cuento cuando lo leyeron, ya que ninguno de los traductores estaban familiarizados con la lectura de cuentos criollos, esto significa que de una manera u otra, fue un reto para ambos traductores.

A continuación se detallan los resultados de los errores cometidos por los traductores. Para los efectos de esta tesis, el traductor 1 representa un hablante no nativo y el traductor 2 representa un hablante nativo del criollo.

Había un total de 11 errores semánticos, de los cuales el traductor 1 cometió 90% y el traductor 2 un 10%. El traductor 1 hizo una traducción literal y por lo tanto, no siguió el

⁵³ Le page. op. cit. página 102

aspecto semántico durante el proceso de la traducción. El traductor no tomó en cuenta algunos problemas sintácticos que había en el cuento, quizás debido a la falta de conocimiento sobre el tiempo, género y número que el narrador presentaba. A veces los verbos parecían estar en presente, cuando en el contexto el verbo en realidad estaba en el pasado.

Sobre los pronombres, a veces no importaba si se usaba en primera o en tercera persona: ambos traductores coincidieron con la traducción de la primera persona. El traductor 1 usó la primera persona en el tiempo presente en todos los verbos que estaban destacados, mientras que el traductor 2 utilizó la tercera persona y el tiempo pasado en los verbos señalados.

Para el contexto del cuento, era preferible usar la tercera persona en el tiempo pasado en la traducción. Por lo tanto, el traductor No. 2 escogió el tiempo correcto para la traducción. Esto podría ser debido a que el traductor No. 1 usó una traducción más literal, así que, su redacción era un poco más difícil de entender. Por el contrario, el traductor 2 aplicó las técnicas de traducción donde era necesario.

Por otra parte, es importante tener en cuenta que el oríño es considerado un idioma indígena, que presenta unos problemas lingüísticos como verbos que deben resolverse cuando se traducen al idioma de Segovia (español). En este sentido, era relevante la aplicación de las técnicas para el desarrollo de una traducción precisa la cual, tal vez fue difícil para el traductor 1 (hablante no nativo). Esta dificultad se puede observar en la traducción literal hecha de los cuentos siguientes.

VIII. CONCLUSIONES

A pesar de que los cuentos criollos tienen ciertas similitudes con el inglés, según se indicó en el marco teórico, existen innumerables palabras que el traductor no podría entender debido al sistema fonético informal que se usó para transcribir los cuentos. Asimismo, en este caso en particular se usó una obra literaria que no era común para los traductores. El investigador dice "traductores", ya que el traductor 2, hablante nativo del criollo, tiene conocimiento parcial sobre el idioma; sin embargo, muchas palabras y muchos aspectos de pronunciación cambiaron de una generación a otra, y quizás el criollo con que el traductor está familiarizado tiene muchas variaciones en comparación con el que se presentó en la lectura. No obstante, muchos hablantes nativos de un idioma sólo lo hablan pero no tienen la oportunidad de leer sobre algún tema en particular en criollo. El reto merece consideración y debe ser reconocido; sin embargo, los profesionales en el campo tienen que superar muchas barreras del idioma y de cultura para poder presentar el mensaje de los cuentos tan similar como sea posible.

Por otra parte, es importante tener en mente que el criollo es considerado un idioma legítimo, que presenta tanto problemas lingüísticos como semánticos que deben resolverse cuando se transfiere al idioma de llegada (español). En este sentido, era relevante la aplicación de las técnicas para el desarrollo de una traducción precisa la cual, tal vez fue difícil para el traductor 1 (hablante no nativo). Esta dificultad se puede observar en la traducción literal hecha de los cuentos asignados.

Si consideramos las definiciones dadas sobre la traducción y lo que implica, podemos concluir que los traductores son genios que trataron de reestructurar las oraciones, cambiar una palabra a su correspondiente equivalente, encontrar el sinónimo exacto necesario para mantener la dinámica del cuento, añadir, eliminar, y básicamente llegar a la audiencia por medio de las palabras presentadas en la traducción.

Los resultados obtenidos fueron similares a los esperados, porque es normal que un hablante del idioma terminal realice un trabajo más exacto que un hablante no nativo. Sin embargo, se ha demostrado que el tener conocimiento sobre un idioma, no es suficiente para hacer una traducción buena, fiel y exacta.

Los traductores no coincidieron ni en palabras, sinónimos ni en interpretación semántica cuando tradujeron del criollo al español. Hay clara evidencia de que el traductor 1 vertió directamente al español sin analizar las oraciones o frases en el inglés formal. Este último es una buena técnica aplicable para mantener una correspondencia cercana a la lengua original.

Además, debemos tener en cuenta algunas limitaciones que se le presentaron al investigador, tal como:

1. Los traductores: Los traductores escogidos originalmente para llevar a cabo la traducción de los cuentos criollos rehusaron hacerlo, porque tenían temor de no hacer una buena interpretación. Por lo consiguiente, el investigador tomó mucho tiempo buscando a alguien que aceptara el reto de traducir los cuentos criollos.

2. La selección del texto: El investigador tuvo dificultades en la selección del texto, debido a la falta de cuentos escritos en criollo. Sin embargo, de los cuentos del

Hermano Araña hay muchas versiones traducidas al inglés formal; pero para alcanzar el objetivo de esta tesis, fue necesario obtener un cuento escrito en su totalidad en criollo.

En resumen, este proyecto puede considerarse el inicio de un intento para crear conciencia entre los traductores costarricenses de la sociedad actual de sus responsabilidades, no sólo con un grupo mayoritario, sino también con el minoritario, en este caso, los negros que sólo hablan el criollo o grupos indígenas quienes también tienen el derecho de hacer que sus trabajos sean conocidos por otros con la ayuda de profesionales en el campo de la traducción. Esto significa que la preparación recibida en la educación formal, debería incluir por lo menos un tercer idioma que pueda ser universal, y que también pueda ser cualquiera de los idiomas dominantes en el país de su origen.

BIBLIOGRAFÍA

- Adams L. Emilie. *Understanding Jamaican Patois*. Kingston: Jamaica Press, 1991.
- Anglin, Joyce. *Anancy in Limon*. tesis, U.C.R., 1981.
- Baem, Helmut. "Language are Comparable Yet Unique" *The World of Translation*.
Gregory Rabassa, ed. Nueva York: P E N American Center, 1987.
- Brenes, Chacon, Albam. *Los trabajos finales de graduación*. San José: UNED, 1993.
- Butties, Dieter y Michael Bryam. *Mediating Languages and Cultures*. Londres:
Cambridge University Press, 1991.
- Byram, Michael. *Investigating Cultural Studies in Foreign Language Teaching*. Londres:
London University Press., 1991.
- Crystal, David. "Pidgins and Creoles" *The Cambridge Encyclopedia of Language*.
Cambridge: Cambridge University Press, 1988.
- Cunningham, Dale. "The Interaction of Literary and Technical Translation" *The World of
Translation*, Gregory Rabassa, ed. Nueva York: PEN American Center, 1987.

Decamp, David. "Introduction: The Study of Pidgin Languages" *Pidginization and Creolization of Languages*. Ed. Dell Hymes. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.

Demers, Richard, et al. *Linguistics: An Introduction to Language and Communication*. Londres: MIT Press, 1984.

De la Cuesta, Leonel A. *Lecciones preliminares de traductología*. San José: Editorial Guayacán, 1987.

Frawley, William. *Translation Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives*. Londres: London University Press, 1984.

Gaddis, Rose Marilyn. *Translation Spectrum*. Nueva York: 1981.

Guenther, F., y M. Guenther Reutter. *Meaning and Translation*. Nueva York: New York University Press, 1978.

Harrison, Rian. *Culture and the Language*. Londres: MacMillan, 1990.

Herzfeld, Anita. *Studies in Caribbean Language*. Lawrence: Kansas University Press, 1983.

- Jospeh, Dolores. *Tres Relatos del Caribe*. San José: MCJD, 1984.
- Larson, Mildred. *La traducción basada en el significado*. Buenos Aires: Eudeba, 1989.
- Lefevere, André. *Translating Literature*. Nueva York: 1992.
- Le Page, R.B. y Andrée Tabouret-Keller. *Acts of Identity: Creole Based Approaches to Language and Ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- Meléndez, Carlos y Quince Duncan. *El Negro en Costa Rica*. San José: Editorial Costa Rica, 1989.
- Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes. Depto. de Antropología. *Cuentos Tradicionales Afrolimonenses*. San José: Edit. Ministerio de Educación Pública, 1985.
- Moore Carballo, Iris. *Mastery of Source and Target Language in the Translation of Literary Texts*. Tesis, U.I.A., 1991.
- Municipalidad de Limón. *Luchas y Esperanzas: 100 años de historia doble e inconclusa del Cantón de Limón*, Limón, 1992.

- Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. Londres: Pergamon Press, 1988.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Nueva York: Regents 1988.
- O'Donnell, W. R. y Loretto Todd. *Variety in Contemporary English*. 2nd ed. Londres: Brillings and Sons, 1991.
- Palmer, Paula. *"What Happen" of Costa Rica's Talamanca Coast*. San José: Editorama, 1993.
- Picas, Anita. "Cultural Translation for Foreign Students of English Languages and Literature." (fotocopias).
- Pyol Lemistre, Annie y Miriam Mayela Acosta. *Monografía Histórica de la Provincia de Limón (Costa Rica)*. San José: Editorial Ministerio de Educación Pública, 1983.
- Schulte, Rainer y John Biguenet. *Theories of Translation*. Chicago: Chicago Press, 1992.
- Tamayo y Tamayo, Mario. *El Proceso de la Investigación Científica*. México, D. F.: Limusa, 1994.
- Trudgill, Peter. *Introducing Language and Society*. England: 1992.

Vásquez, Ayora. *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press, 1977.

GLOSARIO

Von Den Browck, Raymond. "The Concept of Equivalence in Translation Theory: Some Critical Reflection." *Literature and Translation in Literary Studies*. Belgium ACCo. Academic Publishing Company, 1978.

Wolfe, Terry. *An Exploratory Study of the Morphology and Syntax of the English of the Province of Limon, Costa Rica*. Tesis, U.C.R., 1970.

Damn	carro	carro
Fam	god	accusative
Fova	looka like	parvone a
Field	hicate	hiboica
Kahn	cofin	staid
Neung	stated	hamado
Pinots	ponous	staid
Pipi	people	gotic
Uat	aid	viejo
Ugpa	open	abir

* La traducción al español fue realizada por la redactora La Escuela de Estudios Lingüísticos, para facilitar la comprensión de los lectores.

APÉNDICE No. 1

FUNCION GRAMATICAL EN EL CRIOLLO

AFROJAMAICANO

<u>Criollo</u>	<u>Inglés</u>	<u>Español</u> ⁵⁴
Ataal:	certainly:	ciertamente
Aalawe:	all os us:	nosotros
Beebi:	baby:	bebe
Di lii:	the little	el pequeño
Duori:	canoe	canoas
Fain:	find	encontrar
Feva:	looks like	parecerse a
Hikitii:	hicatee	hicatea
Kaafn:	coffin	ataúd
Neeng:	named	llamado
Piinots	peanuts	maní
Piipl:	people	gente
Uol:	old	viejo
Uopm:	open	abrir

⁵⁴ La traducción al español fue incluida por la traductora La Bonnie Smith Jenkins, para facilitar la comprensión de los lectores

APÉNDICE No. 2

FUNCIÓN GRAMATICAL EN EL CRIOLLO

AFROJAMAQUINO

I. Sustantivos

El plural en el idioma afrojamaiquino generalmente está implícito o se entiende. La forma singular del sustantivo se usa para el singular o el plural. Ejemplo:

<u>Criollo</u>	<u>Inglés estándar</u>	<u>Español</u>
One man-nuf man	One man-many men	Un hombre-muchos hombres
One foot-two foot	One foot-two feet	Un pie-dos pies

El cambio arcaico en la raíz de los sustantivos (foot-feet, etc.) se redujo a una sola forma y se eliminó la “-s” adicional plural. Cuando exista la necesidad de indicar un plural, el pronombre de la tercera persona plural “dem” (ellos) se coloca después del sustantivo.

Ejemplo:

<u>Criollo</u>	<u>Inglés estándar</u>	<u>Español</u>
di man-dem	The men	Los hombres
di gyal-dem a come	The girls are coming	Vienen las muchachas

Por ejemplo, en el idioma yoruba, el pronombre de la tercera persona plural se coloca antes del sustantivo para indicar el plural. Quizás este uso permaneció en los afrojamaiquinos:

<u>Criollo</u>	<u>Inglés estándar</u>	<u>Español</u>
Yu see dem pikny?	Have you seen the children?	¿Ha visto a los niños?
	o: those children	o: aquellos niños
	o: their children	o: sus hijos

II. Posesión

En inglés se usa -'s o -s' para indicar la forma posesiva de un sustantivo. En el afrojamaiquino la posesión está implícita o se indica por la preposición fi/for/para. Ejemplo:

<u>Criollo</u>	<u>Inglés estándar</u>	<u>Español</u>
A di man boat	It is the man's boat	El bote es del señor
A di man-dem boat	It is the men's boat	Es el bote de los señores
A fi'i bwai	It is the boy's	Es del muchacho
A fi'i bwai dem	It is the boys'	Es de los muchachos

III. Artículos

A. Artículo definido

El artículo "the" (el, la, los, las) se pronuncia "dee" ([di]) o "di" ([dI]). Se eligió esta escritura para evitar la confusión con el adverbio "deh"/There (allá), el cual se escribe "de". Cuando se habla en forma rápida la palabra "di" con frecuencia se reduce a "y" ([i]).

Ejemplo:

Criollo

Inglés estándar

Español

Di pikny a dead

The child is dying

El niño se está muriendo

B. Artículo indefinido

En inglés estándar, el artículo "a" (un, una) funciona como el artículo indefinido; y la palabra "one" (uno) con frecuencia lo sustituye. Debido a la necesidad de distinguir en criollo el artículo indefinido de la preposición "a" y el verbo "a", a continuación presentaremos algunos ejemplos:

Criollo

Inglés estándar

Español

Gi me a cut lass

Give me a machete

Deme un machete

Mi a gaa one flim

I'm going to a movie

voy al cine

A wa dat? A one tri?

What is that? Is it a tree?

¿Qué es eso? ¿Es eso un árbol?

IV. Adjetivos y adverbios

Generalmente, los adverbios que terminan en "-ly" (-mente) se eliminan. En otras

palabras, la misma palabra puede funcionar como adjetivo o adverbio:

<u>Criollo</u>	<u>Inglés estándar</u>	<u>Español</u>
Di pikny quick, eeh?	Isn't the child quick?	Que veloz es el niño, verdad?
Run quick noh, man!	Run quick won't you man!	Corra rápido hombre!

"Noh" se usa como pregunta de efecto, como en español "¿no?".

Los adjetivos descriptivos o los adverbios por lo general se duplican; esto es una característica de muchos idiomas africanos:

<u>Criollo</u>	<u>Inglés estándar</u>	<u>Español</u>
A so-so wuk mi deh pon	I have nothing but work to do	Tengo mucho trabajo que hacer
Di pikny too fraidi fraidi	The child is too fearful	El niño (a) es muy miedoso (a)

Los adverbios de lugar, deh/there (allí) y ya/here (aquí), generalmente se usan con el adverbio "so":

<u>Criollo</u>	<u>Inglés estándar</u>	<u>Español</u>
Deh-so, ya-so	Right there, right here	Allá; acá
Comparación:		
<u>Criollo</u>	<u>Inglés estándar</u>	<u>Español</u>

Was' bite hotta dan ants bite Wasp bites are more painful than ant (bites) La picada de una avispa es más dolorosa que la de una hormiga.

Fanso bigga 'an Pressafoot Fanso is bigger than Pressafoot. Fanso es más grande que Pressafoot.

Dan o 'an se usan como equivalente del inglés estándar "que".

<u>Criollo</u>	<u>Inglés estándar</u>	<u>Español</u>
Im ai biggis outai whola mi pikny dem	he is the biggest one of my kids.	Él es mi hijo mayor.

Para los superlativos hay expresiones que son pintorescos, y poco traducibles.

<u>Criollo</u>	<u>Inglés estándar</u>	<u>Español</u>
Di mango-dem sweet yu lass!	The mangoes are unbelievably sweet!	Los mangos están increíblemente dulces

V. Preposiciones

1. A significa "a", "en", "de", etc.

<u>Criollo</u>	<u>Inglés estándar</u>	<u>Español</u>
A tung	To town	A la ciudad

A yaad offa	At home, in the yard off of	En casa, en el patio de
-------------	-----------------------------	-------------------------

2. "Boht" es la forma común de la preposición "about" (alrededor de, cerca de o sobre)

3. "Fi" significa "for" (para) o indica posesión

<u>Criollo</u>	<u>Inglés estándar</u>	<u>Español</u>
Fi wa?	What for?	¿Para qué?

Im gaan fi im ting-dem He has gone for his things Él ha ido por sus pertenencias

*Nótese que “fi” (for) al final de la oración, por lo general se escribe “fa”:

VI. Preposiciones

<u>Criollo</u>	<u>Inglés estándar</u>	<u>Español</u>
A wa dat good fa?	What is that good for?	¿Para qué sirve eso?

Esta preposición, se debe distinguir del verbo “fi”, el cual significa “must” (deber), “should”(debería).

<u>Criollo</u>	<u>Inglés estándar</u>	<u>Español</u>
Yu fi gi mi fi yu money fii wata bill	You must give me your money for the water bill	Debes darme tu dinero para pagar el recibo del agua

4. Fran es una forma de la preposición from (desde, de), se usa por lo general antes de una vocal.

<u>Criollo</u>	<u>Inglés estándar</u>	<u>Español</u>
Fran ya to deh	From here to there	De aquí hasta allá

5. Ina ([Iná]) o eena ([iná]) significa “in” (en) “into” (dentro), al final de una oración simplemente se pronuncia een ([in]).

<u>Criollo</u>	<u>Inglés estándar</u>	<u>Español</u>
ina di hohse	In the house	En la casa
Put it eenai box	Put it into the box	Póngalo dentro de la caja

6. Ohta, hoht significa “out of, out (fuera de)

7. Pon quiere decir "on, upon" (sobre)

VI. Pronombres

A. Pronombres personales

Singular criollo

1era persona Mí, I

Inglés estándar

I o me

Español

Yo

Plural Criollo

Wi

Inglés estándar

We o us

Español

Nosotros

Singular criollo

2nda persona yu

Inglés estándar

You

Español

Tú

Plural criollo

yu, uno

Inglés estándar

You, you all

Español

Ustedes

Singular criollo

3era persona im

Inglés estándar

He, she
Her, him
It (animar)
She, her
Her
It (inanimado)

Español

Él, ella

she, her

har

i, it, hit

Plural criollo

dem

Inglés estándar

They, they

Español

Ellos

B. Pronombres posesivos (y adjetivo posesivo)

Para formar un pronombre posesivo, simplemente hay que colocar la palabra *fi/dor* antes del pronombre personal

Singular criollo

1era. persona *fi mi*

Inglés estándar

My, mine

Español

Mi, mío

Plural criollo

fi wi

Inglés estándar

Our, ours

Español

Nuestro

Singular criollo

2nda. persona *fi yu*

Inglés estándar

Your, yours

Español

Su suyo

Plural criollo

fi yu

Inglés estándar

Your, yours

Español

Sus, suyos

Singular criollo

3era persona *fi im, fi ar*

Inglés estándar

His, hers, its

Español

De él, de ella

Plural criollo

fi uno, fi dem

Inglés estándar

Their, theirs

Español

De ellos

VII. Verbos

A. Tiempos verbales básicos jamaquinos

1. Presente simple

2. Presente progresivo

3. Pasado definido

4. Pasado progresivo

im no say

im do' say

im non say

im non say

He does not say

He is not saying

He did not say

He was not saying

El no dice

El no está diciendo

El no dijo

El no estaba diciendo; él no decía

<u>Tiempo</u>	<u>Criollo</u>	<u>Inglés</u>	<u>Español</u>
1. Presente simple	im say	He says	Él dijo
2. Presente Progresivo	im a say	He is saying	Él está diciendo
3. Pasado simple	im en say o im wen say	He said	Él dijo
4. Pasado progresivo	im ena say o im wena say	He was saying	Él estaba diciendo Él decía
5. Futuro	Im a go say otros im ao say im o say im wi say	He is going to say He will say	Él dirá Él va a decir
6. Futuro pasado	im ena go say o im enao say im wena go go say	He was going to say	Él iba a decir
7. Condicional	im wooda say o im da say	He would say	Él diría
8. Condicional pasado	im wooda en say	He would have said	Él hubiera dicho

B. Forma Negativa de los tiempos verbales

1. Presente simple	im no say im do' say	He does not say	Él no dice
2. Presente progresivo	im naa say	He is not saying	Él no está diciendo
3. Pasado definido	im nen say	He did not say	Él no dijo
4. Pasado progresivo	im nena say	He was not saying	Él no estaba diciendo; él no decía

5. Futuro	im naa go say im nao say	He is not going to say	Él no va a decir
6. Pasado futuro	im nena go say	He wasn't going to say	Él no iba a decir
7. Condicional	im neva wooda say	He wouldn't say	Él no diría
8. Pasado condicional	im neva wooda en say	He wouldn't have said	Él no habría dicho

MEMORIA

INTRODUCCION

La traducción es una de las prácticas más antiguas, desde desde la aparición de la escritura, desde que una lengua se utilizó a otra, cuando había la necesidad de expresar en otra lengua las ideas, conceptos e historias ya expresadas en otra lengua. Pero a pesar de ser una actividad tan antigua, hasta hoy no se ha aceptado universalmente que la traducción es un género independiente, con sus propias reglas, incluido la traducción que hoy, ha crecido siempre, el modelo de un género poco y mal comprendido, demostrando sus características de su propia, sigue teniendo dicha libertad y naturaleza (Bazzoli, 2013).

Este Trabajo de graduación fue el propósito para explorar el grado de la actividad de

Traducción (inglés-español) como un elemento de la vida. *Translation and Comparative Analysis of Creative Writing Systems by Native and Non-Native Creative Speakers*¹ y esta literatura sobre el proceso de traducción, novedad e ideas.

MEMORIA

El texto nos brinda información acerca de la historia de la cultura literaria, sus costumbres, sus tradiciones y su modo de vida. Dice que en la costa del Caribe de Costa Rica una gran mayoría de los habitantes de Puerto Limón hablan un criollo basado en el inglés hablado por los afrocaribeños. A pesar de que en Limón hay muchos grupos étnicos, este idioma solo lo habla los negros. El criollo es un idioma que tiene características gramaticales diferentes a las del inglés estándar. "Es un idioma que se habla por mucha similitud con el inglés, es una variedad que se acepta como lengua materna de una comunidad, en este caso la comunidad de Puerto Limón." (Gordon, 8).

Otro aspecto importante que se menciona aquí son los "Anancy Stories" (los cuentos de traducción como los "cuentos del gigante Anancy"). Son cuentos que transmiten la cultura

¹ Gordon, Susan, Stacy. *Translation and Comparative Analysis of Creative Writing Systems by Native and Non-Native Creative Speakers*. Tallahassee: Universidad Internacional de las Américas, 2016.

INTRODUCCIÓN

La traducción es una de las prácticas más antiguas; existe desde la aparición de la literatura, desde que una lengua se enfrentó a otra, cuando surgió la necesidad de expresar en otra lengua las ideas, conceptos e historias ya expresadas en otro idioma. Pero a pesar de tan respetable alcurnia, a pesar de su aceptación universal aunque quizá inconsciente como género indispensable, cotidiano, ineludible, la traducción vive hoy, ha vivido siempre, el modelo de un género poco y mal comprendido, desconocido casi totalmente en su esencia, sigue siendo una disciplina bastarda y menospreciada (Herzfeld, 23).

Este Trabajo de graduación que se propone para aspirar al grado de Licenciada en Traducción (inglés-español), consiste en la traducción de la tesis *Translation and Comparative Analysis of Creole Anancy Stories by Native and Non-Native Creole Speakers*¹ y esta Memoria sobre el proceso de traducción llevada a cabo.

El texto nos brinda información acerca de la historia de la cultura limonense, sus costumbres, sus tradiciones y su modo de vida. Dice que en la costa del caribe de Costa Rica una gran mayoría de los habitantes de Puerto Limón hablan un criollo basado en el inglés hablado por los afroeuropeos. A pesar de que en Limón hay muchos grupos étnicos, este idioma solo lo hablan los negros. El criollo es un idioma que tiene estructuras gramaticales diferentes a las del inglés estándar. "Es un idioma que ha pasado por muchas simplificaciones, es una variante que se acepta como lengua materna de una comunidad, en este caso la comunidad de Puerto Limón." (Gordon, 8).

Otro aspecto importante que se menciona aquí son los "Anancy Stories" (los cuales se traducen como los "cuentos del Hermano Araña"). Son cuentos que transmitían los ancianos

¹ Gordon Spence, Siany. *Translation and Comparative Analysis of Creole Anancy Stories by Native and Non-Native Creole Speakers*. Tesis. Universidad Internacional de las Américas, 1996.

en forma oral a los jóvenes para entretenerlos; estos han pasado de generación en generación, aunque se han ido perdiendo con el correr de los años. Se originaron desde los tiempos de la pre-esclavitud y se usaban para comunicar eventos culturales e históricos. Los cuentos del Hermano Araña son cuentos de animales en donde el personaje principal es una araña tramposa llamada "Anancy", nombre que se deriva de la palabra *Ashanti* que significa araña. Al final de la tesis se presentan dos cuentos escritos en criollo limonense, con sus respectivas traducciones al inglés formal.

La cultura es la manera de vida y las manifestaciones peculiares para una comunidad que usa un idioma particular como su medio de comunicación. Existen palabras culturales en donde pueden presentarse problemas de traducción a menos que haya un enlace cultural entre el idioma original y el terminal (Newmark, 94). Con el crecimiento de la interpretación en reuniones multilingües en donde los participantes vienen de culturas muy diferentes y con antecedentes sociolingüísticos, se debe observar detenidamente el desenvolvimiento de muchos aspectos de la traducción (Bowen, 117). Se decidió traducir este texto para crear como se mencionó con anterioridad, un vínculo entre dos culturas y unificar dos mundos que están separados por estereotipos; ya que siempre se ha menospreciado el criollo limonense, quizás por ignorancia de las otras personas o falta de interés.

La solución a los problemas de la traducción de conceptos culturales no depende solo de las colocaciones o el contexto lingüístico o situacional sino también del lector y de la época. En el primer capítulo de la Memoria se hizo un análisis acerca de la cultura, lo que significa en la actividad de un traductor y lo que su influencia puede hacer, nos brinda también una información completa acerca de los "Anancy Stories" y al final se menciona el criollo y su escritura. Para estos efectos se entrevistó a personas como Eulalia Bernard, Franklin Perry, y otros que siempre se han dedicado al estudio profundo de esta cultura, y además hay amplia información de otros trabajos presentados por personas interesadas en el

tema. Con esta base, se aplicarán los conocimientos pertinentes al proceso de traducción de un texto de esta naturaleza.

Otro aspecto significativo para nuestra traducción es el uso de los tiempos verbales. El tiempo verbal indica el momento en que transcurre la acción o se sitúa el estado que se exprese en el significado léxico del verbo. Ese momento pertenece fundamentalmente al pasado, al presente o al futuro, que son los tres tiempos básicos de las lenguas indoeuropeas; estos pueden a su vez, subdividirse en otros, que precisan y determinan la relación entre varias acciones o estados.

En el segundo capítulo de la memoria se demuestra que cuando se lleva a cabo una traducción del inglés al español, los tiempos verbales cambian. Es decir, no se aplica de la misma manera, aunque sí se debe mantener la misma idea del tiempo verbal utilizado. Se pretende, además, elaborar una serie de directrices para la traducción apropiada de ciertos tiempos verbales

Se hicieron cambios en la traducción con respecto a los verbos en su acción perfecta e imperfecta. Según García Yebra el pretérito perfecto compuesto ha terminado dentro de una unidad de tiempo que todavía dura, que no ha concluido aún. Además menciona que tiene afinidad con el presente, afinidad que llega a ser equivalencia en verbos que significan perdurar, no dejar de suceder, ininterrumpidamente.

Para llevar a cabo este análisis, el investigador consultó fuentes confiables de autores tales como Marina Orellana, García Yebra, Newmark y otros para poder realizar en forma satisfactoria los cambios o equivalencias más acertadas en los tiempos verbales; de acuerdo a las sugerencias de estos. Con esto, se espera que los cambios hechos en la traducción de los tiempos verbales del inglés al español, no distorsione el sentido del texto original ni aleje al lector del mismo.

El tercer capítulo consiste en la investigación sobre de la transcripción del criollo limonense en textos literarios, ya que al parecer existe más de una escritura y debido a que no hay mucha información escrita al respecto, este capítulo se completó a base de entrevistas a las personas negras de mayor edad que residen en Limón familiarizadas con el tema. Además, se consultaron textos literarios publicados en los que se ha utilizado alguna modificación ortográfica. Según Sager, en cualquier lenguaje existe una amplia gama de variaciones fonológicas, gramaticales y léxicas; dentro de las variaciones posibles, la norma social actúa para determinar los criterios de la selección de códigos en donde sus propiedades fonológicas, gramaticales y léxicas, pueden ser funciones de la situación en la que tiene lugar la comunicación (41). Debido a que la tesis cuenta con lenguaje especializado del campo de la lingüística, se hará un glosario en donde se proporcionarán las palabras criollas que provienen del texto original con su equivalente en inglés. También se harán subdivisiones en el glosario, que se van a caracterizar por tener términos que solo pertenecen a la cultura limonense, estarán acompañados por su significado en inglés, su traducción al español y su respectiva pronunciación. Esto puede servir como sugerencia para que un intérprete que traduce términos culturales ponga a sus lectores al tanto de los términos que desconocen. Esto los ayudará a entender y poder leer el cuento criollo que se presenta en el texto original.

Se pueden hacer muchas diferencias entre costumbres, hábitos y vida individual, familiar y política entre los pueblos. Estas son las diferencias socioculturales que subyacen a los hechos de la lengua. La traducción se realiza no solo de una lengua a otra sino de una cultura a otra. Esto es lo que constituye la gran importancia del aspecto étnico de las modalidades culturales de las distintas civilizaciones en el proceso traductivo, y de ella se ha tratado únicamente en forma tangencial en la mayoría de tratados de lingüística referidos a la traducción (Fernández, 119).

El trabajo del traductor cubre muchos campos. Por un lado, es un investigador, porque tiene que buscar y resolver los problemas de las equivalencias que muchas veces no se pueden encontrar. En este sentido, en la Memoria se pretende establecer directrices para la traducción de los tiempos verbales. Por otro, es un periodista porque al descubrir nuevos términos o palabras, tiene que ponerlo a la luz pública. Por lo tanto, aquí se propone elaborar, por ejemplo, un breve glosario de palabras del criollo. Por último es el puente que existe entre un mundo y otro, una generación y otra. Por esta razón, para esta Memoria, se ha propuesto investigar dos áreas relacionadas: la cultura del criollo limonense y la transcripción de su literatura. Un traductor desempeña un papel tan importante que quizás no nos demos cuenta, él puede causar si se equivoca en una interpretación, la guerra entre dos países. Por esa razón nosotros como futuros traductores, debemos poner nuestro máximo esfuerzo para realizar un buen trabajo.

CAPÍTULO I

ASPECTOS CULTURALES

Se escogió hacer un capítulo de aspectos culturales debido a que el texto original presenta una variedad de conceptos culturales que no sería recomendable pasar por alto. Además, estos conceptos pertenecen a una cultura que es desconocida para muchos "criollo limonense", no solo para aquellos que no pertenecen a esta comunidad negra sino también para los mismos limonenses negros de esta nueva generación. Esta cultura ha sido muy marginada porque los mismos limonenses la han menospreciado y hasta han tratado de eliminarla ya que anteriormente desde que el niño o niña nace se les hablaba en criollo, actualmente muy pocos hacen eso, más bien solo se les habla en español.

Según Joseph A. Fernández, la cultura se refiere a la conducta y las costumbres de un pueblo. Como es un aspecto difícil es el tema menos comprendido; la mayoría de las veces las costumbres de un pueblo son alabadas por ese mismo pueblo y a la vez objeto de recelo y desaprobación por parte de otros, y a menudo en ambos casos existe poca comprensión de la esencia y significado de estas costumbres (117).

Por más conocimiento y por más experto que sea un traductor, tiene que mezclarse con aquellas personas que pertenecen a la comunidad de la cual quiere traducir, estudiarlos como cuando un científico realiza una investigación y por lo consiguiente cuando esté listo, proceder a hacer la traducción. Por eso, se quiere compartir con los traductores los conocimientos que se tiene para poder afrontar por lo menos el problema de la traducción del criollo.

Por ello, se pretende demostrar en este capítulo que para traducir textos de otras culturas el investigador tiene que estar familiarizado con las costumbres y tradiciones de esa

cultura para crear un enlace entre una cultura y otra. El traductor en este caso funciona como el puente entre las dos culturas.

La cultura es todos aquellos conjuntos de costumbres que se relacionan con el modo de vida, creador de historias, explícitos, racionales, irracionales y no racionales, que existen en cualquier momento dado como posibles guías en cuanto al comportamiento del hombre. Los rasgos, los elementos y en especial los patrones de la cultura en esta definición, se encuentran organizados y estructurados en un sistema o un conjunto de sistemas, el cual por ser creado históricamente está abierto y expuesto a cambios constantes (Fernández, 118).

No podemos pretender aspirar a comparar dos culturas si no tenemos una comprensión más profunda de cada una de las que se van a comparar. Tenemos que ser capaces de eliminar las cosas que decimos que hacemos, pero que en realidad no hacemos. Tenemos que ser capaces de describir las cosas que hacemos inconscientemente y tenemos que estar seguros de poder describir las costumbres con exactitud y no de una manera descuidada o de una manera ideal (Fernández, 118).

Los mensajes están muy ligados a la cultura en que está enraizado su autor. Cuando este mensaje se traduce a la otra lengua hay que tener en cuenta las diferencias entre cultura fuente y cultura receptora.

Entre más desconocida sea una cultura para el traductor, más difícil será el trabajo de la interpretación como el caso que mencionamos en este Trabajo de Graduación.

Se puede decir que el inglés estándar y el criollo limonense son familia, porque es un mismo idioma: el inglés; pero difieren en pronunciación y escritura. También en el criollo existen los "falsos amigos" como es el caso de la palabra del inglés estándar "poverty" (pobreza) en criollo se dice "poorness".

El idioma no se considera como un componente o una característica de la cultura. Si así fuera, sería imposible la traducción. Sin embargo, en cierta forma, el idioma contiene

toda clase de depósitos culturales en la gramática así como en el léxico, los cuales no se toman en cuenta en la traducción. Más bien, entre más específico sea un idioma en su forma natural, más características culturales posee y así produce dificultades en la traducción.

La mayoría de los conceptos culturales son fáciles de detectar, ya que están asociadas con un idioma en particular y no podrían traducirse literalmente, pero muchas costumbres culturales se describen en un idioma normal. Si bien es cierto, la cultura del criollo limonense está asociado con la cultura jamaicana; que también es un tabú para los miembros de otras comunidades, así que sigue siendo una cultura extraña para los traductores y sería difícil lograr su interpretación.

Las traducciones no se hacen sin considerar el aspecto cultural al cual se traduce. Los traductores se desempeñan en una cultura dada en un momento determinado. Un traductor podría tener su propia interpretación acerca de un contexto que tiene un concepto cultural muy particular, eso puede ser muy peligroso, si este no toma en cuenta la comunidad que compone dicha cultura.

Según Margot si un texto comprende el núcleo de los valores de una cultura, si funciona como el texto central de la cultura, las traducciones de éste serán escudriñadas con gran cuidado, ya que las traducciones "inaceptables" arruinarán la parte básica de la cultura misma. Conviene, por tanto, estar bien informado sobre las diferencias de contexto cultural, incluso cuando a primera vista, la distancia parece mínima (99).

El traductor es la persona encargada de hacer resaltar aquellos factores centrales en una traducción; por ejemplo, hay textos donde lo más importante es la época, en otros la condición social y otros como en caso que se presenta en el texto original, la cultura.

Como ya se ha dicho, el texto original *Translation and Comparative Analysis of Creole Anancy Stories by Native and Non-Native Creole Speakers*, es una tesis. La introducción nos brinda información acerca de lo que significa una lengua materna, los

diferentes grupos étnicos que existen en Costa Rica y la opinión de los expertos sobre el idioma utilizado en Limón. Hay una sección de este texto, "Definition of Terms" (La definición de los términos), en donde nos facilita la explicación (no la traducción) de algunos términos especializados que se encuentran dentro del cuerpo de la tesis.

La tesis es para todo lector que está dentro de un nivel universitario y graduados, en especial para las personas que se interesan en la literatura. El objetivo de la autora de la tesis es demostrar que aunque un traductor tenga mucha experiencia en su campo, no puede traducir un texto o documento de un determinado lugar, si no está familiarizado con sus términos culturales, o sea, es necesario conocer los términos de una cultura para poder traducir cualquier información sobre ésta.

El contenido trata sobre la historia de la cultura de los negros limonenses, de cómo llegaron a Limón, los motivos por los cuales llegaron allí su modo de hablar, sus costumbres y tradiciones en especial menciona su idioma, llamado "criollo", el cual es considerado como un idioma agramatical; sólo porque sus estructuras gramaticales difieren de las que comúnmente conocemos. También la pronunciación de las palabras es distinta.

Uribe menciona que las lenguas *pidgin* y criollas difieren y se relacionan entre sí y lo mismo sucede con estos y la lengua franca. Una lengua franca es un idioma que se emplea ya sea bien o mal para quienes no tienen en común otra lengua. Un *pidgin*¹ es una lengua de vocabulario y gramática simplificados que no es nativa de sus hablantes. Cuando éste se vuelve idioma nativo de una comunidad hablante se convierte en creole (171).

Cuando los idiomas tienen una tradición escrita adquieren normas de estandarización. Esas normas son establecidas por respetables autoridades en el ambiente, por lo general

¹ Se puede interpretar como la simplificación léxica o estructural, pero debido a que no tiene equivalencia en español, se usa la palabra en inglés. Este dato fue suministrado por el Lic. Lizandro Gainza Alvarado, profesor y experto conocedor del español.

aparecen impresas en libros y se enseñan en las escuelas. Por eso, cuando los idiomas se transmiten oralmente por tradición, sin el marco que la educación le da a las variaciones del lenguaje, sus hablantes enfocan su atención solo en la realidad, donde predomina la variación, y no en los aspectos universales del idioma. En este caso concreto los limonenses le atribuyen al criollo limonense ciertas características de "idioma de segunda clase" y tienen obvios y arraigados prejuicios en su contra. Lo asocian con carencia de educación, con formas primitivas de comportamiento, creencias en supersticiones, pobreza, esclavitud y falta del adecuado roce necesario para adquirir un cierto estatus social (Herzfeld, 150).

A pesar de la desaprobación de los limonenses por su criollo, debido a que forma parte esencial de su autoimagen negativa, sus hablantes pertenecen a una cultura sumamente verbal. Cada día de su vida está llena de palabras y todos aprecian el uso sagaz e inteligente del idioma. La clasificación de una persona con respecto a su carácter, está basada en su comportamiento lingüístico y su estatus en la comunidad depende, de su capacidad de desenvolverse en forma oral. El criollo, el inglés estándar² y el español ocurren en un entorno cultural compuesto por una tríada de elementos caribeños, británicos y costarricenses. Esta complicada terna cultural se remodela por un proceso histórico y una técnica simbólica que han entretejido estos patrones culturales en una complicada tela cultural y lingüística que se da exclusivamente en la Provincia de Limón (Quesada, 33).

La teoría del sustrato menciona que, aunque una comunidad cesa de hablar una lengua, las estructuras de la lengua abandonada se reflejan o translucen en el idioma que esa comunidad llega a utilizar más tarde. Sin embargo, los lingüistas difieren en lo que se refiere a aceptar que esta teoría afecta todos los niveles lingüísticos o que sólo afecta algunos.

² En esta memoria, se conoce como inglés estándar el inglés hablado por las comunidades académicas de los diversos países que tienen el inglés como lengua materna, no es dialectal ni sociolectal. Información suministrada por el Lic. Lizandro Gainza Alvarado.

Podría ser que esta teoría no sea cierta, porque si una comunidad deja de hablar un idioma como en el caso de Limón en donde un 80% de los jóvenes negros (adolescentes y niños) no hablan el criollo, tarde o temprano dejará de existir ese idioma y sería imposible que quedaran trazos.

Desde el punto de vista social, es importante destacar que los criollos o *pidgin* surgen por razones específicas, duran lo que las situaciones correspondientes y, después desaparecen. En cambio, los idiomas "normales" pasan de generación en generación y su existencia depende de lo que dure la comunidad que los habla.

El *pidgin* adquiere posibilidades de sobrevivir cuando se creoliza; cuando se convierte en el idioma nativo de una comunidad. Se manifiesta que esto no es la estructura lingüística del *pidgin* o del creole sino la actitud que prevalece hacia ellos, y la posición social de quienes los hablan. Estos por lo general determinan o subsisten y se afianzan o, por el contrario, resultan insuficientes para establecerlos mantenerlos y extender su uso fuera del contexto original (Uribe, 173). El *pidgin* puede desaparecer por dos causas: porque se rompen las relaciones entre quienes lo hablaban, o porque por el contrario, se estrechan o vuelven más íntimas. Cuando crece la intimidad social de quienes usan el *pidgin*, una de las partes aprende el idioma de la otra, y el *pidgin* cae en desuso.

Para algunos educadores del idioma inglés estándar, quienes tienen como lengua materna el criollo limonense, en ocasiones se les hace un poco confuso cambiar de un idioma a otro, porque no tienen un completo dominio de ambos idiomas. Cuando tienen más dominio sobre el idioma criollo (como ocurre en la mayoría de los casos) a veces sucede que cuando están desempeñando sus funciones como profesor o profesora de inglés empiezan hablando en inglés estándar y de repente sin percatarse dicen una o dos palabras en criollo. Esto no debe suceder en ningún momento, primero porque los alumnos perciben el cambio y se sienten inseguros de la capacidad y conocimiento del profesor; luego porque el alumno

tiende a tratar de imitar la pronunciación del profesor; este terminará pronunciando algunas palabras en criollo cuando lo que él o ella quiere aprender es inglés estándar.

El uso de la lengua oficial y del creole determina una situación de diglosia que favorece una especie de "esquizofrenia lingüística" y un gran esnobismo social.

Diglosia en Limón

Según Quesada algunas comunidades tienen más de una variedad lingüística con funciones muy específicas, o sea que cada una es empleada por sus hablantes en contextos bien definidos; esta situación se conoce como diglosia (14).

Sin un estudio previo, no podemos desechar la probabilidad de que exista diglosia en nuestro país. Se puede comprobar con facilidad la existencia del bilingüismo en la población negra de Limón. Sin embargo, para comprobar la diglosia, tendríamos que examinar cuidadosamente todos los rasgos que la caracterizan. En la provincia de Limón coexiste una variedad de lenguas junto al español. Además de las lenguas indígenas, tenemos el inglés estándar limonense y el criollo, o mek-a-tel-yu, el cual es considerado como un "habla no cultivada". Esta lengua toma la mayor parte de su léxico del inglés, pero tanto su estructura gramatical como su sistema fonológico difieren del inglés estándar. Podemos mencionar como una de las características de la diglosia el prestigio asociado con la variedad alta. Como todo idioma criollo, este conlleva a un estigma social, un estigma de la ignorancia, la impreparación, lo inculto, y la inmadurez mental (Quesada, 14). Por esta razón no nos debemos sorprender que muchos hablantes del criollo limonense, especialmente los que tuvieron la oportunidad de completar su educación universitaria, nieguen su competencia lingüística en lo que es su lengua materna. Esto demuestra una vez más que en realidad el criollo no goza de prestigio social, y que al igual que en otras comunidades diglósicas, se trata de negar hasta donde sea posible la existencia de la variedad baja. El criollo se adquiere

como lengua nativa en el hogar pues no se enseña en ninguna escuela. Se usa fuera de la escuela, aunque en clase los estudiantes aprendan y practiquen los patrones gramaticales del inglés estándar. El inglés estándar se usa en situaciones formales como servicios religiosos para la comunidad negra de Limón, en cambio, el criollo se usa para situaciones informales entre amigos y familiares (Quesada, 34).

Otro aspecto importante de la diglosia son las diferencias entre la variedad alta y la baja con respecto a los componentes lingüísticos. En el caso de Limón, existen dos lenguas que no tienen relación alguna, el inglés y el español. Aunque el inglés estándar y el criollo son diferentes en su morfología, fonología, sintaxis y léxico, también comparten aspectos de esos componentes (Quesada, 36)

Actualmente, el criollo limonense ha evolucionado. El cambio más importante que podemos mencionar es la españolización. En estos casos los hablantes empiezan a expresarse en criollo y terminan hablando en español, un ejemplo de esto puede ser: a goin an pasear (I'm going for a walk) (voy a dar un paseo). Esto ocurre con tanta frecuencia en especial con la nueva generación, tanto así que se le ha llamado a este tipo de idioma "spanglish".

Un ejemplo del "spanglish" es este pequeño escrito (autor desconocido) que se presenta a continuación y se relaciona con la economía:

Ofrezco bono

Bono para café

Bono para caña

and the bono fi di cacao?

no tenemos para ese mercado

bono fi cafe

bono fi caña

mi no see no where

di bono fi cacao
 Es que them say, the gente cacao
 no necesidad for peseta
 only the gente from the meseta;
 so the man in
 the Banco Central
 Think of we like animal;
 What a democracia "sa"
 todo para unos
 nothing for todos
 and we tiene no diputado
 we cacao man...
 what a "democratic" Land!

Se considera que la diglosia tiende a desaparecer y no a expandirse. La evolución de la variedad baja como lengua estándar y su resultante invasión de funciones reservadas originalmente para la variedad alta causan poco a poco, su extinción.

Hoy en día, el español ha tomado tanta posesión sobre el criollo limonense que las personas de edad avanzada que sólo hablaban el criollo, ahora hacen un tremendo esfuerzo para hablar el español (por cierto muy mal hablado) a sus nietos, porque así lo hacen los padres de estos niños. Si las cosas siguen como hasta ahora, dentro de poco habrá desaparecido el criollo limonense. Esto no es una buena noticia, porque esta cultura es muy rica y sería una lástima que en vez de hacer que más gente la conozca, se pierda.

Dentro de todos los rasgos culturales que menciona la autora de la tesis traducida, nos informa sobre los "Anancy Stories", los cuales son historias cortas que contaban nuestros

antepasados para entretenernos. Como sólo eran orales se han ido perdiendo con el correr de los años.

El texto está conformado por palabras que no son familiares para otras personas de habla inglesa y algunas ni siquiera para personas que pertenecen a esa misma cultura, tal y como sucede en este caso; por esa razón se hicieron varias consultas a personas expertas en la cultura limonense como Eulalia Bernard, Siany Gordon, traductora y Franklin Perry, licenciado en literatura, y se pudo llegar a la conclusión de que los "Anancy Stories" se traducen como los cuentos del Hermano Araña.

Un aspecto relacionado que enfrentó el investigador fue la gran cantidad de palabras o frases culturales que por poseer estas características, no se podía descifrar su significado si se buscaba en el diccionario. Así que el investigador usó su experiencia, leyó el contexto una y otra vez para entender la idea de la autora. Antes de dar los ejemplos, es importante mencionar que en este Trabajo de Graduación nos vamos a referir a la T.T. como texto traducido y la T.O. como texto original.

1. adá

"so I se bot wan adá leedi want me fu komaadre" (T.O. página 49). (so he said: "another lady wants me as godparent). Este se tradujo de la siguiente manera: "...pero otra señora quiere que yo sea el padrino de su bebé" (T.T. página 47).

Cuando las variaciones lingüísticas corresponden a alguna variación geográfica dan en consecuencia, lugar a los diferentes dialectos geográficos. Resulta esencial que un traductor o intérprete sea plenamente consciente de la variación geográfica así como de sus posibles implicaciones ideológicas. Por ejemplo, el acento es uno de los rasgos de la variación geográfica más fácilmente detectable y con frecuencia una fuente de problemas (Hatim and Mason, 57). Por estas razones, explicamos en este ejemplo que primero en inglés estándar la palabra adá no existe, sin embargo, tiene su significado en el criollo limonense. Esto nos

demuestra una vez más que si un traductor trabaja en la interpretación de un texto criollo tiene que estudiar sus costumbres, su modo de hablar, etc. (Cruz, 9).

2. unú

“a tel unú aa tel unu se breda taiga no ded brada taiga no ded ataal” (T.O. página 50). (I told you Brother Tiger is not dead). Esta palabra se tradujo como “sí ustedes son los que andan diciendo que no he muerto” (T.T. página 48). Según entrevistas realizadas y según un estudio realizado por la investigadora de la tesis sobre la literatura negra, se descubrió que la palabra unú (cuyo significado es el pronombre *you* en inglés y *usted* o *ustedes* en español), proviene de los africanos y fue transferida de una generación a otra.

3. iiná

“so em plan fu troa brada raiga iiná waata” (T.O., página 50). (so he planned to throw brother tiger in the water) “por eso planeó lanzar el tigre al agua” (T.T. página 48).

Por lo general la palabra iiná se traduce por la preposición *en*, ya que significa colocar un objeto o una persona dentro de algo. Pero en este caso, se tradujo por el artículo *al*. Este cambio sucede con poca frecuencia y se hizo por motivo estilístico.

En esta tesis hay una sección donde se nos presenta todo acerca de los “Anancy Stories” y las escrituras de éstas. Menciona que casi todas las ciudades tienen su tradición oral, que va de una generación a otra y una buena historia sobrevive porque se adapta para encajar en el medio ambiente donde está la experiencia de cada generación. Todos los conocimientos, actitudes y comportamientos que se transmiten oralmente, pueden ser parte de una tradición oral, hecha de eventos que el hombre y la mujer pasaron por el medio oral. “Dentro de estas manifestaciones se encuentra el saber popular en medicina, música,

artesanía, cocina, literatura. En el campo del folclor literario se incluyen el mito, la leyenda, el cuento, la poesía las coplas, las retahílas, entre otros.” (Chang, 9).

En entrevista hecha al señor Delberth Gayle hace recalcar que los cuentos responden a una necesidad del hombre de expresar sus sentimientos de alegría o tristeza, los acontecimientos cotidianos o especiales de la vida, sus experiencias, la realidad o la fantasía, por lo que puede considerarse que el origen del cuento es casi tan antiguo como el inicio de la comunicación mediante el lenguaje articulado.

Los cuentos tienen varias peculiaridades que lo distinguen de otros géneros literarios, entre los que se pueden mencionar: la brevedad, el predominio del elemento imaginativo, la intención moral y filosofía (especialmente en los cuentos populares e infantiles, pues actualmente predomina la intención socioeconómica o política). Por su forma, el cuento puede ser clasificado como cuento versificado y cuento en prosa, más comúnmente utilizado. Existen varias clasificaciones del cuento, según su contenido o su estructura, por ejemplo, algunos estudiosos consideran tres fases en el cuento: la antigua, que comprende el cuento popular, la moderna, con los cuentos infantiles y la contemporánea integrada por varias modalidades.

Los cuentos de Anancy tienen sus raíces en el África Occidental, son cuentos anónimos anteriores al siglo XVI, tiempo en que se inició el tráfico de esclavos africanos de parte de los colonizadores europeos a América. Según el libro *los Cuentos Tradicionales Afrolimonenses*, en Costa Rica, este tipo de relato fue introducido a fines del siglo XIX por la población afrocaribeña que vino al país a trabajar en la construcción del ferrocarril al Atlántico (página 10).

El protagonista de estas historias es un personaje conocido en África y en el Caribe como “Anancy” o “Anansi”. Quince Duncan, escritor limonense, señala que el nombre proviene del ashanti y significa “araña”, el cual es un animal que juega un papel importante

en las creencias de los grupos de África Occidental, donde se le considera una deidad. Los otros personajes que acompañan a Anancy en sus andanzas y aventuras son el Hermano Tigre (Bredda Tiga), el Hermano Tacuma (Bredda Tacuma) el Hermano Conejo (Bredda Rabbit), el Hermano Mono (Bredda Monkey), el Hermano Perro (Bredda Dog), el Hermano Cabra (Bredda Goat), y otros (Chang, 10).

Los cuentos del Hermano Araña tienen varios elementos en común con otros cuentos folklóricos: sus protagonistas principales aunque sean animales que viven en el bosque, en la montaña o en la pradera, no se comportan como tales, sino que piensan, hablan y actúan como humanos. Así en el caso de Bredda Anancy (Brother Anancy o Hermano Anancy), cambia su apariencia física y su personalidad de acuerdo a la situación, por lo que en algunas ocasiones se presenta como araña y en otras como hombre (Chang, 10).

Entre las características generales de Anancy, su carácter y su conducta, según lo perciben la mayoría de los negros limonenses, es una araña, un hombre, un antillano, y un africano; a veces usa un chaleco, a veces lleva un bastón, a veces un sombrero de copa y a veces es una ordinaria, negra, peluda araña. Anancy es enormemente irónico, ambicioso, atractivo, deshonesto sin remedio, es un aprovechador de los planes de otro y hace muchas otras cosas más.

Anancy es una araña que casi nunca pierde, posee la gran habilidad para sacar partida de toda situación de convencer a los otros y manipularlos con el fin de satisfacer sus propósitos, sean estos buenos o malos. Estos cuentos casi siempre terminan en una moraleja (muchas veces cantada) con el fin de enseñar y prevenir a quienes los escuchan (Chang, 11).

En general los cuentos folklóricos así como otros aspectos de la cultura popular tradicional son un intento de explicar los fenómenos naturales, las situaciones cotidianas que enfrenta el grupo, su visión del mundo, por lo que no hay que desligarlas del contexto

histórico y del momento social y económico del pueblo que los crea, los transmite y los adopta como propios.

En la actualidad, los cuentos del Hermano Araña son muy conocidos en Limón, en su mayor parte por ancianos nacidos en Jamaica, quienes recuerdan que durante su juventud y su infancia, era común que varios niños se reunieran para escucharlos en el corredor de la casa o en el parque. Debido a los nuevos adelantos tecnológicos en cuanto a los medios de comunicación, estas costumbres han sido sustituidas por otro tipo de entretenimiento, por eso, la mayoría de los jóvenes limonenses prácticamente desconocen o han olvidado los cuentos de Anancy.

Una de las pocas ocasiones en las cuales se comparten colectivamente estas expresiones del folclor limonense, es en los velorios (set-up) y novenarios (nine-nights) en los que combinan estos relatos con otras manifestaciones de la cultura popular tradicional, tales como comidas, juegos, canciones.

Para entender algunas palabras expuestas en criollo tales como *fieba*, *laaf*, *guain*, la autora de la tesis, tuvo que leer el texto una y otra vez, que por cierto no lo pudo hacer con fluidez, porque aunque ella pertenezca a la cultura limonense, tampoco había visto antes la escritura de su criollo. Eran palabras tan sencillas como: resemble, laugh y going respectivamente. Así como estas palabras, en el cuento hay muchas más sencillas, pero por falta de conocimiento son difíciles de descifrar.

Para encontrar textos paralelos, se tuvo que recurrir a libros que tratan sobre los negros o los afrocaribeños como *El Negro en Costa Rica* de Carlos Meléndez y Quince Duncan. Este libro nos brinda información acerca del estilo de vida, las costumbres y los pensamientos del negro que vive en Costa Rica, nos puede ayudar a obtener datos culturales del país. Además, se consultó la tesis de la licenciada Guiselle Simms Ennis, que se llama "Un análisis sociolingüístico de las esferas de uso del inglés de Limón en hablantes que

residen en San José, Costa Rica y algunas actitudes de los hablantes y de los descendientes de hablantes del inglés de Limón que no hablan esta lengua". La tesis presenta el pensamiento, el comportamiento y el idioma de los negros, pero particularmente de los que viven en la Provincia de Limón. Por último, se obtuvo el libro *Cuentos tradicionales afrolimonenses* con la recopilación de cuentos criollos limonenses por parte de un programa regional de desarrollo cultural de la Organización de los Estados Americanos en 1985. Este libro se divide en tres secciones a saber: A. cuentos recopilados en español, B. cuentos recopilados en inglés, C. cuentos culies (población limonense de origen hindú, que emigraron de la India a las Antillas, donde trabajaron durante la colonia inglesa. En Limón residen sobre todo en Wesfalia, Cieneguita, Vizcaya, New Castle).

En este último dato se notó que la escritura de los cuentos que aparecen en ella, son diferentes a la escritura de los cuentos que están en la tesis. Es mucho más fácil de entender y de leer. Esto nos lleva a la conclusión de que hay más de un tipo de escritura criolla de los cuentos limonenses.

Todos los datos que brindan estos textos paralelos, nos ayudan a comprobar una vez más que es imprescindible que un traductor tenga conocimientos o esté familiarizado con los términos culturales de un lugar específico cuando tenga que llevar a cabo una traducción. La experiencia nos ha enseñado que en una multitud de casos las decisiones del traductor están en relación directa con su madurez cultural y con las informaciones que asimila diariamente. Este proceso se vuelve más difícil, porque no consiste solo en informarse sino en investigar las equivalencias y los términos correspondientes a los hechos de los que se entera (Vásquez-Ayora, 388).

Según los análisis hechos, cuando una persona pretende traducir un texto que contenga rasgos culturales, sin duda alguna debe conocer las costumbres, los pensamientos y las tradiciones de ese lugar. No es suficiente que tenga experiencia traduciendo o que sea un

traductor de renombre; para eso tiene que investigar tal como lo haría un científico cuando quiere descubrir algo, después de estudiar y lograr los resultados deseados, tiene que hacer todo público. El traductor puede y debe ser el enlace entre una generación y otra.

El acervo intelectual y cultural del traductor desempeña un papel muy importante, en dos formas: uno como la preparación profesional del traductor; y el otro, como preparación inmediata a la traducción. El resultado de esto será el éxito de tener conocimiento no solo de las lenguas, sino de la capacidad de comprender el comportamiento de las estructuras y de manejarlas en la forma más productiva. El acervo del traductor dependerá de sus estudios generales o especializados, sus lecturas y por las traducciones hechas con anterioridad. La experiencia nos ha enseñado que en una multitud de casos las decisiones del traductor están en relación directa con su madurez cultural y con las informaciones que asimila a diario. En la situación intralingüística no se traduce de una lengua a otra, sino de una cultura a otra; el traductor debe ser bilingüe y bicultural. Con esto queremos decir que el traductor debe penetrar los fenómenos sociolingüísticos del inglés y del español. Si un traductor no se preocupa en adquirir los conocimientos de la cultura a la cual traduce y solo piensa en su propia cultura, caería en el error de la simplificación hasta tal punto de cometer prejuicio o antagonizar a sus receptores que no hablan el idioma (Vázquez-Ayora, 388).

El contenido de la información en las distintas culturas difiere en magnitud perspectiva y las estructuras de ese contenido tienen distintas formas, lo cual es la razón de que a cada segmento de una lengua no corresponda el mismo equivalente en la otra.

Por ejemplo, si usamos una frase o frases para expresar alguna idea, puede que otra persona que no pertenezca a la misma comunidad lo entienda de otra manera. Además, la dimensión de estas frases puede tener diferente impacto en las personas. Un caso de estos puede ser cuando un norteamericano dice la frase informal "I don't dig it", el cual un hablante de ese mismo idioma que no pertenece a ese lugar podría interpretarlo como "Yo

no lo cave” cuando en realidad se está diciendo “no lo entendí”. Si queremos ser más específicos esta frase pertenece a un estado, New York y para ser aún más específico es del Bronx. Así como este ejemplo, existen muchos casos más que nos demuestra que la falta de conocimiento sobre una cultura podría causar graves malos entendidos en la comunicación.

Otra ejemplo que podemos mencionar en cuanto a las creencias del negro limonense, es la abstenencia de pronunciar la palabra “cáncer”. por ejemplo, si una persona tiene esta enfermedad prefieren usar otras expresiones tales como “Mary av the bad man (bad thing)” o “Mary av the crab” todo eso solo para decir que “Mary tiene cáncer”. La autora de esta tesis de graduación ha consultado con muchas personas que tienen edad avanzada sobre esto y ninguno dio una respuesta que tenga una buena justificación.

La idea expresada por el campo verbal. La relación con los tiempos verbales, existen diferencias en inglés y castellano personas divergentes que fuerzan la mano del traductor. El modo indicativo inglés tiene dos veces tiempo presente que el castellano tiene uno (López y Mino, 123). La tecnología utilizada para este análisis está fundamentada en el libro teoría y traducción de la Traducción, de Valerita García Yebra.

Muchos traductores no consideran la importancia que significa el llevar a cabo su trabajo lo más preciso y exacto posible. La conjugación de los verbos desempeña un papel muy importante en la traducción, ya que un concepto se siempre se expresa en el tiempo verbal en ambas lenguas. Por ejemplo, en un texto en inglés una oración o frase puede estar escrita en presente continuo, sin embargo, a la hora de traducirla se tendría que hacer en presente simple o futuro continuo. Ejemplo: “I'm going to the theatre tonight” (Traducir: esta noche voy al teatro). Como podemos observar en este ejemplo, la equivalencia más acertada es utilizar el verbo en el presente y así no se cambia el sentido del futuro que está escrito en inglés, porque la frase “esta noche” nos expresa futuro simple (García Yebra, 150).

CAPÍTULO II

LA TRADUCCIÓN REFERIDA AL USO DE LOS TIEMPOS VERBALES

Todo traductor enfrenta la necesidad de tener un amplio conocimiento acerca del idioma del que traduce y al que traduce. Como consecuencia, debe estar atento y tener en cuenta las diferencias y las semejanzas existentes entre ambas lenguas. Una diferencia significativa entre el castellano y el inglés tiene que ver con el uso de los verbos. Se pretende demostrar que cuando se lleva a cabo una traducción del inglés al español los tiempos verbales cambian. Es decir, no se utilizan de la misma manera, aunque sí se debe mantener la idea expresada por el tiempo verbal. En relación con los tiempos verbales, también encontramos en inglés y castellano patrones divergentes que fuerzan la mano del traductor. El modo indicativo inglés tiene dieciséis tiempos mientras que el castellano tiene diecinueve (López y Minett, 123). La terminología utilizada para este análisis está fundamentada en el libro *teoría y práctica de la Traducción*, de Valentín García Yebra.

Muchos traductores no consideran la importancia que significa el llevar a cabo su trabajo lo más preciso y exacto posible. La conjugación de los verbos desempeña un papel muy importante en la traducción, ya que un concepto no siempre se expresa en el mismo tiempo verbal en ambas lenguas. Por ejemplo, en un texto en inglés una oración o frase puede estar escrita en presente continuo; sin embargo, a la hora de traducirla se tendría que hacer en presente simple o futuro continuo. Ejemplo: "I'm going to the theatre tonight" (Traduc: esta noche voy al teatro). Como podemos observar en este ejemplo, la equivalencia más acertada es utilizar el verbo en el presente y aun así no se cambió el sentido del futuro que nos ofrece el texto en inglés; porque la frase "esta noche" nos expresa futuro simple (García Yebra, 150)

EL TIEMPO VERBAL

El tiempo verbal se refiere al momento en que transcurre la acción o se sitúa el estado que se exprese en el significado léxico del verbo. Ese momento pertenece fundamentalmente al pasado, al presente o al futuro, que son los tres tiempos básicos de las lenguas indoeuropeas; éstos pueden, a su vez subdividirse en otros, que precisan y determinan la relación entre varias acciones o estados.

El tiempo verbal es como un sistema de formas gramaticales que expresan la misma noción temporal, con variaciones de número y persona. En español al igual que otras lenguas, el tiempo es algo polisémico, porque puede significar el tiempo lógico dividido conceptualmente en pasado, presente y futuro o puede significar un conjunto homogéneo de formas gramaticales: presente indicativo, pretérito imperfecto o futuro imperfecto (García Yebra, 144).

Los tiempos continuos

1. Presente continuo

Según García Yebra, ninguna persona que tenga un poco de conocimiento del inglés ignora la existencia de las formas temporales continuas o progresivas en esta lengua, los cuales se construyen gramaticalmente con el verbo to be + la forma en -ing del verbo que se conjuga (149). Los llamados tiempos progresivos se utilizan con frecuencia en ambas idiomas para expresar acciones que ocurren en el momento presente. Por ejemplo, "From a translation point of view, whenever we are reading literature there are metaphors (T.O., página 7) traducido como "...cuando leemos literatura, desde el punto de vista de la traducción, existen metáforas ..." (T.T, página 5) o bien "This typically happens where

speakers are using..." (T.O., página 15) "Esto ocurre con frecuencia cuando los hablantes utilizan ..." (T.T., página 12). Son dos casos en que se cambió al presente simple. Lo mismo sucede con el ejemplo "While the subjects are making their translations..." (T.O., página 17). Una traducción incorrecta sería "mientras que los traductores están realizando la traducción". Este es un anglicismo manifiesto, la traducción correcta sería "Mientras que los participantes realizan la traducción" (T.T., página 14) (604). Si se quiere obtener una traducción natural que explote a plenitud la gama expresiva del castellano, deben tenerse en cuenta ciertas diferencias que no se presentan en inglés. En inglés se usa el presente continuo, donde el castellano prefiere el presente para hacer referencia a un futuro cercano o percibido como cercano. El presente continuo inglés cuando es empleado como expresión futura prevista o planeada reduce la posibilidad práctica de interferencia, puesto que en castellano el futuro de intención emplea medios distintos, entre los que se incluyen el presente, el futuro o la perífrasis verbal de infinitivo (de carácter progresivo y relativamente orientada hacia el futuro). También se debe mencionar que el inglés utiliza el presente en lugar del presente continuo para expresar actualidad en verbos que no se utilizan en formas durativas (López y Minett, 127).

Las principales referencias del presente progresivo en inglés son:

1. Proceso en curso estrictamente hablando: Este caso se presenta con el verbo "ser o "estar" acompañado con el verbo principal en su forma progresiva Ej. ..."according to the target society he is rendering the translation for" (T.O., página 7). En este caso el traductor recurre al presente simple, ..."de acuerdo a la sociedad de llegada a quien le presenta la traducción". (T.T. página 5). Aunque el texto original usa la forma progresiva, el traductor prefirió usar el presente simple, ya que no interfiere en la comunicación en cuanto al tiempo verbal, porque se sabe que es una acción que ocurre ahora, además en español no es muy elegante usar el gerundio, a menos que sea estrictamente necesario.

2. Proceso en curso en sentido amplio: en este caso se traduce un progresivo por otro progresivo ... "upon the language into which he is translating..." (T.O., página 7) "... sobre el idioma en que se está traduciendo..." (T.T., página 4). En esta ocasión era necesario usar la forma progresiva para hacer énfasis en un tiempo y espacio amplio.

2. Pasado continuo

El pasado progresivo expresa normalmente un proceso no englobado dentro de unos límites temporales, es decir un proceso abierto; como ejemplo podemos decir que "things were becoming very dangerous when we arrived (las cosas se estaban poniendo muy feas cuando llegamos). Téngase presente que la ausencia de progresivo no quiere decir que el presente no progresivo la supla. Este presente no progresivo posee una función habitual. En cambio en el pretérito, tenemos función no habitual como hemos ilustrado detenidamente.

La conjunción **while** convierte la oración en inglés de pasado simple a un pasado continuo en la oración subordinada: **While he was trying**, que podríamos traducir al español o bien por nuestro imperfecto "intentaba", que tiene carácter durativo y reforzado por la conjunción **mientras** (García Yebra, 155).

En el siguiente ejemplo "once upon a time, Brother Tiger and Brother Anansi were setting" (T.O., página 52) el sintagma puede considerarse como muy próximo al "past continuous" y entonces podrá traducirse por nuestro imperfecto: "una vez el Hermano Tigre y el Hermano Araña se preparaban..." (T.T., página 47).

En estas dos situaciones el traductor prefirió la forma imperfecta, porque aunque no lleva el gerundio, refleja el aspecto durativo. En ocasiones el contexto no tiene suficientes datos para saber si se inclina de un lado u otro, o sea; conservar el gerundio o no.

3. Futuro

Al llevar a cabo la traducción de un futuro en inglés, el castellano prefiere el presente. (García Yebra, 608). Aunque se puede también traducir al futuro. Por ejemplo, "Indeed, the translator will be happy to learn other languages" (T.O., página 8). "En realidad, el traductor estará feliz de aprender otros idiomas (T.T., página 6). También se puede traducir "will" en inglés por un futuro, presente o la perífrasis verbal de infinitivo en castellano. Este último puede utilizarse en castellano para expresar acciones que ocurren en el momento presente para resaltar el aspecto durativo del verbo.

Existen dos casos del uso del futuro inglés en donde sería imprudente por parte del traductor trasladar por el futuro castellano: las funciones predictiva e insistente, de las que el castellano prefiere el presente.

De acuerdo a García Yebra, cuando nos referimos al futuro de indicativo, la equivalencia más acertada sería el presente de subjuntivo, porque depende de que el verbo se refiera al presente o al futuro, o bien al pasado. Si este se refiere al presente o al futuro, el equivalente español será el presente del subjuntivo (641). Ejemplo: "...about which the speaker will have the most reliable intuition." (T.O. página 14) "...la que el hablante utilice con las intuiciones más confiables" (T.T, página 11). Este ejemplo se tradujo con el presente simple subjuntivo, ya que en este caso, el futuro expresa una acción muy cercana que se puede expresar como presente. Debe existir una conexión entre el presente y el futuro.

4. Futuro continuo

Se traduce al futuro continuo con las expresiones de un momento determinado del

tiempo, para indicar una acción que se inicia antes y probablemente continúa después de tal momento: At 7:00 a.m. I am bathing the baby (comenzaré a bañarlo antes de las 7:00). Para traducir esta frase al español se usaría aquí el futuro continuo "A las 7 estaré bañando al niño" (López y Minett, 127).

En castellano, el gerundio simple significa simultaneidad, y el gerundio compuesto, anterioridad; por esa razón debe evitarse de modo especial el llamado "gerundio de posterioridad" Ejemplo, "entró en el teatro comiéndose un pastel." Francisco Marsá dice que se debe evitar el gerundio ya que su uso es poco elegante, casi siempre resulta cacofónico e indica falta de imaginación o de esfuerzo en buscar otras equivalencias lingüísticas adecuadas (López y Minett, 134).

Por lo general en los tiempos futuro continuo, el traductor opta por el infinitivo: "There will be charts showing examples..." (T.O., página 19) "Se usarán gráficos para mostrar" (T.T., página 16). Otro ejemplo es la oración "... the final step would be reading the Spanish versions (T.O., página 18) "el paso final sería leer las versiones en español (T.T. página 15). En este futuro no entra en juego la intención del hablante o sujeto capaz de volición, en realidad no hay visualización de la acción en su proceso de realización. Como se mencionó anteriormente, se debe tratar de evitar el gerundio, pero con tal de que no cause disturbios en la comunicación, por eso el traductor optó por la forma infinitiva.

5. Los tiempos perfectos e imperfectos

El pasado simple desempeña dos funciones que por lo general se encarga de especificar el contexto; la expresión de una acción acabada pasada, ya sea este el pasado reciente o remoto y la expresión de una acción habitual. Por esa razón, suele traducirse por tres tiempos en castellano del cual solo nos referiremos a los dos primeros: el pretérito

perfecto simple, para las acciones acabadas consideradas de modo independiente de cualquier otra acción; el pretérito perfecto compuesto, para las acciones acabadas ocurridas en un pasado inmediato y para acciones no realizadas hasta el presente; y el pretérito imperfecto para acciones habituales, así como para acciones y estados no limitados por referencias temporales (López y Minett, 129). Según García Yebra, estos dos tiempos (pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto) denotan acciones “perfectas” es decir “determinadas”. La diferencia está en que la acción denotada por el pretérito perfecto simple terminó dentro de una unidad de tiempo ya concluida, cerrada: Ejemplos: “Translation has obtained a prominent ...” (T.O., página 6) “la traducción alcanzó mucha importancia ...” (T.T., página 4). En cambio, la acción denotada por el pretérito perfecto compuesto ha terminado dentro de una unidad de tiempo que todavía dura, que no ha concluido aún ... where the story has held a prominent position ...” (T.O., página 10) “...en donde las historias han guardado una posición prominente ...”(T.T., página 7) (172). Un traductor debe tener un cuidado especial en estos casos, porque a veces los tiempos perfectos en inglés representan una acción que no termina y en otras ocasiones si termina. Si no hay un enlace entre los tiempos (ya sea, si terminó o no la acción) es porque la acción terminó, tal como ocurrió en el primer ejemplo.

El pretérito compuesto tiene afinidad con el presente, afinidad que llega a ser equivalencia en verbos que significan, perdurar, no dejar de suceder, suceder ininterrumpidamente. El inglés no tiene un tiempo pasado que represente al imperfecto castellano, debido a que el pasado simple se utiliza tanto para la acción incidental como para la habitual, tiempos del verbo designados en castellano con el pretérito simple y el imperfecto. Por lo tanto, el traductor debe analizar en contexto para vertir el valor del pasado simple y elegir entre los tiempos del castellano (López y Minett, 124). “El presente con valor de pasado es muy poco utilizado en inglés, a diferencia de lo que ocurre en

castellano, donde con frecuencia se encuentra en una narración para sustituir el pretérito perfecto simple y puede utilizarse con buenos resultados al traducir verbos en pasado simple inglés dentro de una narración en pasado para trasladar al lector al tiempo de la acción y realzar así la inmediatez y la fuerza de la descripción” (López y Minett, 126).

No podemos decir con certeza que haya equivalencia entre el pasado compuesto y el pretérito perfecto compuesto. El pasado compuesto ha sido reemplazado al pasado simple en la lengua hablada, y debido a esto ha cobrado un valor estilístico, una connotación literaria: este tiempo solo se emplea en la narración escrita o en los discursos, en las charlas radiofónicas, en las conferencias. Pero lo cierto es que la extensión del uso del pasado compuesto a costa del pasado simple ha hecho que el dominio del primero sea considerablemente más amplio que el de nuestro pretérito perfecto compuesto. Esta diferencia de amplitud semántica causa problemas de traducción, en especial a quienes no distinguen con claridad las áreas de aplicación del pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto (García Yebra, 171).

“El imperfecto es un recurso expresivo de las lenguas romances verdaderamente precioso. No es simplemente el tiempo de la duración. La duración se expresa también y mejor aún con el imperfecto”. Ejemplo: “Equivalencies to lexical features of the original may have to be found ...” (T.O, página 8). “Las equivalencias para las características léxicas del texto original tendrían que encontrarse...” (T.T., página 5) (García Yebra, 160).

El imperfecto es un tiempo pasado que contempla la acción en su desarrollo, sin atender a su comienzo ni a su fin. El imperfecto no puede emplearse nunca con la indicación numérica de la duración, porque si la duración puede medirse es que ya ha terminado: (García Yebra, 160) “...of the foreigner where the story has held...” (T.O., página 10). En el pretérito perfecto compuesto la acción ya ha terminado pero está dentro de un tiempo que dura; o sea que no ha terminado por completo “... de los extranjeros en donde estas historias

han guardado..." (T.T., página 7). Este es uno de los casos en que hay que conservar el tiempo imperfecto, porque la acción sigue sucediendo, a veces este criterio queda en manos del traductor porque no se puede saber si la acción continua o ya terminó.

Por lo general, el uso del imperfecto expresa una acción que ya pasó y se desarrolla mientras acontece otra (García Yebra, 160).

La diferencia entre los tiempos simples y los tiempos compuestos se ha hecho según criterios lingüísticos. Si buscamos otra agrupación, el criterio fundamental también ha de ser lingüístico. Esa diferenciación se apoya en una comparación de las formas del verbo y de sus tiempos; pertenece pues a la dimensión paradigmática del lenguaje y en ella tiene su justificación. Sin embargo, no se debe olvidar que el lenguaje tiene los mismos derechos para exigir que se atienda a su dimensión sintagmática, ya que la oración no es solo habla. Así pues, un tiempo, una vez situado en el contexto de un discurso vivo, ejerce sobre los elementos vecinos en particular sobre los tiempos adyacentes de la oración.

En ocasiones un traductor no tiene conocimientos sobre cuál es la equivalencia más acertada a la hora de realizar los traslados en los tiempos verbales, por esa razón se presentará un cuadro con las posibilidades más exactas y precisas. Este cuadro se ha elaborado teniendo en cuenta tanto las indicaciones de Vásquez-Ayora, López y Minett y García Yebra, como los análisis realizados durante la traducción llevada a cabo.

Futuro continuo	Futuro continuo
Futuro perfecto	Futuro perfecto
Futuro perfecto sustantivo	Futuro perfecto

Este cuadro podría llegar a solucionar algunos problemas cuando llegue el momento de traducir los tiempos verbales, ya que cuenta con diferentes opciones dependiendo de la necesidad del traductor.

TIEMPO VERBAL INGLÉS	EQUIVALENCIA MÁS FRECUENTE EN ESPAÑOL	SEGUNDA OPCIÓN
Presente	Presente	
Presente continuo	Presente simple	Futuro continuo, o futuro próximo (se usa cuando la oración en inglés tiene el valor de futuro próximo o sea la acción se va a llevar a cabo pronto).
Presente perfecto	Presente	Pretérito perfecto compuesto (si la acción es ininterrumpida) o pretérito perfecto simple (se aplica si la acción se ha cumplido).
Presente perfecto continuo	Pretérito perfecto compuesto	
Pasado	Pretérito perfecto simple	Imperfecto o pluscuamperfecto (se usa cuando se expresa un aspecto durativo o lineal)
Pasado perfecto	Pretérito pluscuamperfecto	
Pasado continuo	Pretérito imperfecto	Imperfecto continuo (se usa cuando una acción no se ha cumplido y tiene valor durativo).
Pasado perfecto continuo	Pretérito anterior	Pretérito pluscuamperfecto (se aplica cuando la acción se cumple en un tiempo determinado).
Futuro	Presente	Futuro, presente subjuntivo (Se usa cuando expresa una posibilidad)
Futuro continuo	Futuro continuo	
Futuro perfecto	Futuro perfecto	
Futuro perfecto continuo	Futuro perfecto	

Este cuadro podría llegar a minimizar algunos problemas cuando llegue el momento de traducir los tiempos verbales, ya que cuenta con diferentes opciones dependiendo de la necesidad del traductor.

En pocas circunstancias existe diferencia de opiniones en cuanto a los cambios que se deben hacer en los verbos que se traducen. Entre estos podemos mencionar que el presente continuo en inglés, García Yebra lo traduce como un futuro continuo o un futuro (606), cuando López y Minett prefieren solo el presente (125). En el caso del pasado en inglés, García Yebra prefiere el pluscuamperfecto o pretérito perfecto simple, cuando López y Minett usa el pretérito perfecto simple o indefinido. Finalmente, podemos mostrar una diferencia más entre los autores, para el futuro simple en inglés, García Yebra tiene varias opciones como lo son presente, presente de subjuntivo o futuro próximo, mientras que López and Minett opta por solo el futuro.

La correspondencia entre los tiempos verbales ingleses y castellanos dentro de la misma escala temporal: pasado, presente y futuro, sucede de forma parcial y con frecuencia encontramos que un tiempo pasado inglés debe traducirse por un presente castellano, un pasado simple por un pluscuamperfecto o un futuro por un presente. Las similitudes y las diferencias en el uso ponen a prueba la habilidad del traductor a la hora de tejer un tapiz en el que los hilos y colores del revés inglés no se trasluzcan en el producto acabado (López y Minett, 125).

Los que usan las expresiones tales como "Tempus" y "Tense" saben que son palabras cultas admitidas en el lenguaje para designar lo que en el mundo griego y latino se llama con indiferencia tempus, es decir tiempo. Aristóteles define el verbo, como una palabra determinada según el cronos lo que en español sólo puede expresarse o traducirse con temporal, es decir palabra con determinación temporal (Weinrich, 15).

De acuerdo con todo esto la mayoría de los gramáticos y lingüistas modernos se aferran a la identidad básica de tiempo y tiempo. Muchos no niegan la cuestión por ser cosa que al parecer se da ya por sabido; otros por el contrario la mencionan llevados más por redondear la doctrina que por plantear conscientemente un problema. En la gramática

histórica de Brunot y Bruneau dice sencillamente: "Los tiempos expresan el Tiempo propiamente dicho".

CAPÍTULO III

Mientras casi todos los lingüísticos están de acuerdo en que los tiempos y el Tiempo designan la misma cosa, la diferencia es mínima entre las doctrinas que tratan de explicar con más exactitud cómo hay que adscribir los diferentes tiempos a un Tiempo. El principio ordenador más conocido y que más éxito ha tenido en las gramáticas escolares consiste en asignar los tiempos a las tres fases del tiempo: pasado, presente y futuro.

La gramática tradicional ha desarrollado determinadas ideas según una de las cuales ciertas formas verbales han de ser consideradas como tiempos u otras no. Estas ideas no se pueden adoptar, ya que se basan en el tiempo, es decir en una categoría no lingüística.

CAPÍTULO III

LA TRANSCRIPCIÓN DEL CRIOLLO

El aprender un sistema de escritura no es lo mismo que aprender un idioma (Bloomfield, 21).

Una forma de escritura no es una lengua, sino sencillamente una manera de representar la lengua por medio de trazos visibles. En algunas regiones, la escritura se practicó hace miles de años, pero la mayoría de las lenguas que se hablan en la actualidad vienen de tiempos muy modernos. Además, antes de la invención de la imprenta muy pocas personas sabían leer y escribir. Todas las lenguas las hablaron, a través de casi toda su historia, personas que no leían ni escribían; las lenguas de estas personas son tan estables, regulares y ricas como las lenguas de las naciones cultas.

Para ser expertos en el conocimiento de la escritura, es necesario saber algo de la lengua, pero lo contrario no es cierto. Un niño aprende a hablar su lengua materna antes de aprender a leerla y escribirla. No tendría sentido enseñarle a escribir primero. Se vería reducido a copiar líneas sin sentido, y eso no es escribir. La escritura se refiere a la representación de la lengua por medio de símbolos visibles. La diferencia entre lengua y escritura en el proceso de aprendizaje de nuestra lengua nativa, por lo general queda en olvido al enseñar o aprender un idioma extranjero (Fernández, 99).

El lenguaje es un vastísimo sistema de sonidos y gráficos heredados de nuestros antepasados, pero en continua evolución y que sirve para la intercomunicación humana. Esta definición es incompleta, pues en realidad habría que hablar de un sistema formado por tres componentes: la expresión, el contenido y el léxico, pero esto nos llevaría muy lejos. Por

otra parte, hay lenguas que carecen de forma escrita sin que por ello pierdan la categoría de tales (De la Cuesta, 89).

Este capítulo nació de la necesidad de llevar a cabo una investigación sobre el problema de la transcripción criolla; ya que no fue posible entender, ni leer los cuentos criollos que se encuentran en la versión original del texto traducido en este trabajo de graduación. Se usaron técnicas para entender su escritura, tales como leer despacio, se trató de descifrar algunas palabras para interpretar el contexto y fue muy difícil aún para el hablante criollo. La técnica que más resultó fue hacer que un hablante criollo leyera el cuento en voz alta (lo cual fue complicado para este lector) y al escuchar las palabras sí se entendía.

En este último capítulo de la Memoria, se pretende demostrar que algunas escrituras, aunque pertenezcan a un mismo idioma difieren en su representación gráfica. Tal como en el caso del criollo (que es un tipo de inglés), cuenta con más de un tipo de escritura. Mediante entrevistas se ha averiguado (con personas de la tercera edad) de dónde emergieron estas escrituras, cuántos tipos de escritura criolla existen y quién las elaboró, ya que este idioma no contaba con un sistema de escritura hasta hace poco. Además este capítulo nos proporcionará un glosario de términos del vocabulario netamente del criollo limonense. Las palabras del glosario estarán acompañadas por su representación fonética en criollo para mayor facilidad a la hora de leer este tipo de palabras, con el número de página donde se puede localizar la palabra criolla (si es que pertenece a la traducción); luego tendrán su escritura al inglés estándar, y por último tendrán su traducción al español. No solo habrán palabras criollas del texto original, sino también de otras fuentes.

Aun cuando se aprende a escribir una lengua materna, es necesario recordar que los signos que se usan para escribir no tienen ningún valor absoluto en sí, sino que son significativos como una parte del sistema de escritura. No se aprende con eficacia un sistema

de escritura si se considera que los signos son una colección de unidades sin relación entre sí que hay que aprender de memoria. Se debe tomar en cuenta el tipo de relación entre los signos y las unidades del lenguaje que representan y por otra parte los rasgos distintivos de los símbolos mismos. Las letras del alfabeto representan bastante bien los fonemas de la lengua, el estudio de la escritura desde un punto de vista sistemático es fácil de justificar y de aceptar (Fernández, 100).

Es importante saber que los sistemas de escritura del mundo pueden clasificarse en tres tipos principales según las unidades de lengua que representen: la escritura alfabética, la silábica y la logográfica. El criollo se basa en la alfabética. Este tipo de escritura representa en mayor o menor precisión, fonemas de la lengua. Un signo puede referirse a varios fonemas o el mismo fonema puede representarse por varios signos; en algunas ocasiones existen más signos que fonemas y otras veces viceversa. Cuanto más exacta sea la correspondencia, tanto más fácil es aprender el sistema de escritura, una vez que se aprende la lengua (Fernández, 101).

Los estudios realizados demuestran que la escritura del criollo tiene varias representaciones: ya que carecía de escritura, cada persona de acuerdo a la región o zona donde vivía, tenía su propia forma de escribirlo. No tomaban en cuenta las reglas ortográficas del inglés solo la fonología. Pero lo que sí podemos decir es que esta escritura se fundamenta en el sistema fonológico ortográfico del español; por ejemplo, lo podemos ver con la pronunciación de las palabras criollas *daatá* (daughter); y *liedí* (lady) las cuales se pronuncian tal y como están escritas desde la perspectiva del español.

Existe un problema insoluble que tiene que ver con la ortografía del habla afrojamaiquino. El problema no consiste en la fonética de las palabras jamaiquinas o la pronunciación. Estos pueden ser escritos fácilmente con una simple ortografía fonética no-técnica. El verdadero problema consiste en la ortografía de palabras en inglés estándar, que

se pronuncian casi igual en el idioma afrojamaicano. Si se conserva la ortografía del inglés estándar de dichas palabras, el resultado sería un evidente contraste entre la simplicidad fonética de las palabras jamaicanas, y la excesiva frecuente ortografía arcaica, no-fonética del inglés estándar. Sin embargo, para volver a establecer una fonética en el inglés estándar, significaría retranscribir por completo el idioma inglés, el cual es un mejoramiento que se debió poner en uso hace muchos siglos (Adams, 6).

Las diferencias fonéticas en los idiomas ancestrales al inglés "patois" medieval, dejó una herencia confusa. El inglés moderno ni siquiera hizo el intento de tener una fonética consistente. Es preciso emplear un sistema fonético alfabético-especializado separado, lado a lado para usar en diccionarios con la mezcla ortográfica del inglés. El "patois" jamaicano necesita un comité para encargarse de estandarizar una ortografía fonética de este idioma (Adams, 6).

Los datos que se presentan a continuación son de Terry Wolfe y de la autora de este Trabajo de Graduación.

Peculiaridades fonéticas y ortográficas del idioma afrojamaicano

A. Consonantes

1. Los consonantes al final de una palabra, tales como /t/, /d/, o /p/, generalmente se omiten cuando son precedidas por otra consonante:

Criollo

waan

spen

cris

Inglés estándar

want

spend

crisp

En las ocasiones en que esta omisión afectaría la percepción del lector del significado de la palabra o de la vocal, se agrega un apóstrofe:

Criollo

fin'

don'

2. En ocasiones los consonantes se escriben a la inversa:

CriolloCriollo

flim

aks

shotrage

Inglés estándar

find

don't

Inglés estándarInglés estándar

film

ask

shortage

3. La "b" inicial puede tomar el lugar de "v":

Criollo

bex

bikl

Inglés estándar

vex

vittles

4. La "h" inicial por lo general se omite, o se le añade a palabras que empiezan con una vocal:

Criollo

av

hegg

heat

aaty

Inglés estándar

have

egg

eat

hearty

La "w" inicial se omite y lo sustituye una "h" inicial

CriolloInglés estándar

ooman o hooman

woman

hood

wood

5. La combinación "th" se pronuncia como "t" en los siguientes casos:

CriolloInglés estándar

tings

things

tousand

thousand

mont

month

Consonantes del inglés estándar
Puntos de articulaciones

tipos de consonantes	Bilabial	Labiodental	Interdental	Alveolar	Palatal	Velar
Consonante oclusiva vl vd	/p/ /b/			/t/ /d/		/k/ /g/
Fricativo continuante vl vd		/f/ /v/	/θ/ /ð/	/s/ /z/	/ʃ/ /z/	
Africada vl vd				/tʃ/ /dʒ/		
Semivocal nasal vd vd vl	/m/			/n/ /r/ /j/		/ŋ/ /w/ /h/
Lateral				/l/		

Fuente: (Wolfe, 23)

La diferencia existente entre el inglés estándar y el inglés limonense en cuanto a los puntos de articulaciones, radica en que los sonidos interdientales /θ/ y /ð/ no existen en el inglés limonense. El sonido /θ/ se convierte en /t/. Ejemplo:

Criollo

Inglés estándar

teory

theory

mont

month

tree

three

tursdé

thursday

matematics

mathematics

Por otro lado el sonido /ð/ se convierte en /d/. Ejemplo:

Criollo

Inglés estándar

dem

them

di

the

madá

mother

bradá

brother

anadá

another

B. Vocales

1. La vocal "a" se escribe dos veces, para indicar un sonido largo:

Criollo

Inglés estándar

waar

war

maanin

morning

faadá

father

2. El sonido de la "E" corta (/e/) se representa con "eh", ya que existe la posibilidad de que se confunda con la ortografía del inglés estándar, en donde una simple "e" a veces tiene un sonido de ee (/i/).

Criollo

weh

Inglés estándar

where

La palabra jamaicana weh (que significa where) puede escribirse como "we", pero se podría confundir con el pronombre "we" (nosotros) del inglés estándar. También podemos presentar como ejemplo la palabra "seh" que en inglés estándar significa "say".

3. El diptongo /oI/ en el idioma patois jamaicano se pronuncia como una "I" larga (/aI/) en el inglés estándar:

Criollo

ile

nise

vice

tai

Inglés estándar

oil

noise

voice

toy

Si hacemos un inventario del sistema de vocales del inglés criollo y la comparamos con el inglés estándar, encontraríamos que los hablantes del criollo, nunca usan dos vocales: la baja anterior /æ/ de bat y la baja posterior /ɔ/ de bought.

Vocales del inglés estándar

	Frente	Central	Atrás
Alto	/i/ beat /ɪ/ bit	/ə/ bird	/u/ boot /ʊ/ book
Mediano	/e/ bait /ɛ/ bet	/ə/ but	/o/ boat
Bajo	/æ/ bat	/ɑ/ bot	/ɔ/ bought

Los diptongos del inglés estándar son /aɪ/, /aʊ/, /ɔɪ/

Vocales del inglés limonense

	Frente	Central	Atrás
Alto	/i/ /ɪ/		/u/ /ʊ/
Mediano	/e/ /ɛ/	/ə/	/o/
Bajo		/ɑ/	

El inglés limonense conserva solo el diptongo: /aɪ/. El diptongo /aʊ/ del inglés estándar se convierte en /o/ en el inglés limonense.

De acuerdo con la entrevista hecha al señor Delroy Barton Brown el día 28 de mayo de 1999, se reafirma que el sistema ortográfico del criollo está basado en el español, aunque él está en total desacuerdo con este sistema; ya que este sistema surgió por la fuerte presencia de los hispanos que irrespetaron el inglés estándar y por ende lo desviaron y destruyeron las

bases de nuestro inglés estándar. Esto también sucedió por la falta de asociaciones que rescataran nuestro idioma.

Barton menciona que nuestros primeros antecesores que llegaron a Costa Rica, fueron jamaquinos muy instruidos, hablaban y escribían muy bien el inglés. Al prohibirse el inglés en las décadas de 1950 y 1960, el limonense fue perdiendo el uso y transmisión correcta del inglés, y por eso se deterioró el uso de este, tal como lo aprendimos en las escuelas y las iglesias.

La transcripción de los Anansi surgió como un esfuerzo por rescatar el inglés, para preservarlo en vista de su rápida destrucción. En la década de 1950 sólo los negros habitaban en Limón y se usaba el inglés con frecuencia. Después, cuando llegaron otros grupos étnicos todo cambió.

El criollo limonense es una variación del idioma inglés, el cual ha ido evolucionando a través de los tiempos por muchos factores tales como la afluencia de inmigrantes en la zona Atlántica. Si nos remontamos a la historia de la colonización en Puerto Limón, podemos destacar que un primer caso de esto fueron las personas que llegaron de las islas del caribe como Curazao, la isla de Saint Kitts, y otros, es por ello que algunas personas le dicen "patois" (pronunciado como patuá), porque en un momento determinado existió ese dialecto producto de esos inmigrantes. En Trinidad y Tobago por ejemplo, había muchos que hablaban ese dialecto que es una forma arcaica del idioma inglés, pero popularmente ya no se escucha entre los habitantes. Podría darse solo entre un grupo muy selecto de personas mayores que hablen ese idioma. No obstante, es importante recalcar el hecho de que para escribir el criollo limonense, no existe una forma estándar que determine cómo se escribe cualquier vocablo del idioma. Por esta razón, la escritura varía de un individuo a otro, aunque muchas palabras podrían coincidir por el hecho de que la pronuncian similarmente.

Los cuentos del Hermano Araña varían de una región a otra, por motivos meramente culturales y de traducción. También el acento varía y hasta cierto punto influye en la forma en que un individuo escriba o lea las palabras que pronuncia. Debido a que estos cuentos eran orales se escribían de acuerdo a como pronunciaba el individuo, cada individuo tenía su propia forma de escribir el criollo. También lo escribía a como lo escuchaba. Estos cuentos fueron relatados por nuestros abuelos oriundos de Jamaica. No eran cuentos populares, más bien eran cuentos muy familiares. Los abuelos se sentaban en una mecedora con sus nietos a su alrededor, por esa razón no tienen forma de escritura. Pero los que se dieron la tarea de publicar estas historias, lo transcriben basándose en el sistema ortográfico en español.

El factor preponderante en esta investigación no radica en cuál criollo es más difícil o no para dificultar la comprensión del lector, sino que se pone en el tapete el hecho de que si un traductor, cuando le corresponda interpretar un criollo, tendrá muchos problemas para comprenderlo si no está inmerso en la cultura respectiva o haya asimilado parte de lo que representa esta variación del inglés estándar. Existen muy pocas formas alfabéticas establecidas para la transcripción del criollo.

Muchos opinan que entre la escritura del criollo y el inglés estándar hay una gran barrera que los separa, porque los hispanohablantes y los mismos hablantes del criollo se han encargado de menospreciarlo; por la variedad de escritura criolla que existe, pero eso no es así, más bien, se debe tratar de dar a conocer esta cultura que por mucho tiempo se ha estado ocultando y la cual es muy enriquecedora. Para demostrar que estos idiomas no son tan diferentes, a continuación se va a recomendar un sistema de escritura utilizado por E.A. Markham en su libro *The Penguin Book of Caribbean Short Stories* y se aplicará al primer párrafo del cuento criollo "Anansi and his children" que se encuentra en la página 51 del texto original. Este sistema mejora el entendimiento del lector de inglés estándar, ya que se utiliza la fonética del inglés.

Anansi an his chilren

A time brada Anansi got a plantieshan 'im got fifteen chilren, one me call Chiki one me call Jo one me call Peanuts, so 'im can feed all di chilren because 'im too lazy. One day 'im tell 'im wife "wife ah going bush, to di plantieshan". Den she say "al right" so wen 'im go, 'im si di plantin dat wen it young, it look like a banana. So 'im put it inna 'im canoe. Wen 'im was going 'im run inna di whirlpool and di canoe turn over den di plantain drop out and 'im siit and dive for it.. di tird time 'im find a pot, den him say "all me di fin' is dis old pot" "no, no, no, dem call me "Do wat you can". Then 'im say "Do what you can" and di pot open and 'im staat to eat.

Como podemos ver, este método de escritura es de más fácil comprensión tanto para un hablante de inglés estándar como para uno del criollo, porque aunque no todas las palabras son iguales a las del inglés estándar, por lo menos se pueden entender casi todas y así el lector puede relacionar las otras palabras en el contexto. El hablante criollo tampoco está familiarizado con este tipo de escritura, así que debemos buscar una forma de acercar estas dos culturas en vez de crear una barrera entre las mismas y esta es una forma muy significativa para lograrlo.

La recopilación de vocabulario criollo

Todos tenemos experiencia en cuanto al manejo de los diccionarios, ya sean monolingües, para conocer la grafía correcta, el significado exacto, los posibles usos de la palabra o de una locución de nuestra lengua materna, ya sean bilingües, para conocer los equivalentes en español (Haensch, 11).

Muchas veces no reconocemos lo importante y provechoso que puede ser un buen diccionario, porque no nos molestamos en estudiar su parte introductoria. Por otra parte, al utilizar un diccionario, no se valora el gran trabajo que supone su elaboración y mucho menos pensamos en el lexicógrafo.

Los lexicógrafos y los traductores tienen algo en común: todos necesitan su labor, aunque no siempre se aprecia y son siempre criticados por expertos y aficionados. Esta crítica resulta más fácil, cuanto que la traducción y el diccionario constituyen forzosamente el resultado de una serie de soluciones de compromiso entre el *máximum* deseado y el *óptimum* realizable (Haensch, 11).

La lexicografía también tiene sus satisfacciones, es tal vez entre todas las actividades lingüísticas, junto con la traducción y la enseñanza de idiomas, la que está más estrechamente relacionada con la vida humana en sus aspectos más variados y la que mayores servicios presta a la colectividad (Haensch, 12).

En cualquier idioma existe distintas variaciones fonológicas, gramaticales y léxicas; dentro de las posibles variaciones la norma social actúa para determinar los criterios de selección de códigos propiedades fonológicas, gramaticales y léxicas que pueden funcionar en el área donde ocurre la comunicación. En casi todas las ocasiones, la diversificación a nivel fonológico y gramatical es más evidente dentro de variantes regionales y sociales y por lo consiguiente, resulta de interés marginal para la terminología. La variación a nivel léxico es más propio de los lenguajes especializados, el subsistema lingüístico seleccionado por un individuo cuyo discurso se centra en un campo temático en particular (Sager, 42).

Es necesario elaborar nuevas directrices para la compilación, que cambia en casi todos los aspectos de las reglas establecidas en la época precedente a la automatización. Las posibilidades que ofrecen el análisis automático de textos y el procesamiento de grandes cantidades de datos han modificado la base de la compilación terminológica, la opinión sobre la relevancia de los datos y el grado de intervención humana en el proceso (Sager, 188).

Existen dos formas independientes para la compilación terminológica, según el objetivo del trabajo que se está realizando; por esa razón es necesario distinguir:

1. cuando se recopilan casos específicos de terminología que tienen relación a la creación de términos primaria o secundaria, como respuesta a una solicitud concreta para un servicio terminológico
2. la compilación sistemática de terminología, como cuando se quiere construir un banco de términos o crear un diccionario técnico (Sager, 188).

Las palabras que se escogen y registran para la construcción de un registro terminológico es variado y está sujeta a cambios en cada una de sus partes. Esta flexibilidad influye en la naturaleza de los sistemas de bases de datos que se eligieron para la gestión de la información. La mayoría de los aspectos que se tienen en cuenta para la base de datos son independientes entre ellos. Por esta razón, deben ser tratados en forma separada.

La automatización, además de los métodos manuales, permite la recopilación y compilación de los datos terminológicos en fases y mediante un trabajo en equipo, al mismo tiempo hace posible que se lleve a cabo un control más estricto sobre la consistencia de los datos. Estas posibilidades imponen una mayor necesidad de metodologías acordadas que deberán basarse en un conjunto de principios básicos, tales como:

1. La recopilación de los datos terminológicos deberá hacerse pensando en las personas interesadas en estos conceptos.
2. La fuente de toda la información terminológica, deben expresarse con la misma precisión e integridad que los datos bibliográficos.
3. La información terminológica tiene que estar actualizando constantemente, ya que son términos temporales.
4. Si un diccionario no tiene la información necesaria, no se considera una práctica terminológica consistente (Sager, 202).

Actualmente, la compilación terminológica formal se basa en un *corpus* de documentos, es decir, se apoya en el análisis de la evidencia textual que abarca toda la gama de uso de un lenguaje especializado determinado (Sager, 218).

La información que debe ser incluida en un registro terminológico multifuncional es complicada y trata sobre un número de subconjuntos que se pueden compilar y procesar de manera bastante independiente.

A continuación se presenta un glosario de términos especializados (criollos) que pertenecen netamente a la cultura limonense. Estos estarán acompañados de su pronunciación por medio del alfabeto presentado por el investigador de esta Memoria, para que los lectores de esta puedan pronunciar las palabras criollas correctamente. Esta fonética está basada en el sistema fonológico en español. También estará su escritura en inglés estándar y por último la traducción al español. Como el trabajo de un traductor es transmitir el mensaje lo más fiel posible al texto de llegada, se pretende establecer un acercamiento de la información a sus lectores y por eso se decidió incluir esta sección para hacer que los cuentos criollos sean más comprensibles para una persona con conocimientos básicos del inglés formal; ya que la transcripción del original hace que sea difícil de entender.

Para llevar a cabo la recopilación de estos términos se escogieron palabras cotidianas sin tomar en cuenta la edad, el sexo, ni el estatus social de las personas. Con esto se quiere dar a entender que en una simple conversación entre personas que hablan el criollo limonense, se compilaron por lo menos cinco palabras por persona. También se escogieron palabras que se alejaban (en cuanto al pronunciación) del inglés estándar para que los lectores de este Trabajo de Graduación pudieran entenderlas y por ende incluirlas en su glosario personal; como ejemplo de esto podemos mencionar la palabra "pikny", del cual se puede asegurar que ningún hablante del inglés estándar podría reconocerla si la escuchara.

Cuando un traductor se toma la tarea de realizar este tipo de glosario, primero debe codearse con las personas de la cultura a la que quiere traducir, después hablar con las personas que le pueden proveer información sobre el idioma de esta cultura, y por último visitar lugares estratégicos como parques, restaurantes y estadios (del lugar donde quiere recopilar la información para hacer su glosario). Ese sería un buen comienzo para que cualquier traductor enriquezca su conocimiento al estudiar otras culturas.

adave (T.O. página 50)	adavé	ad'of'wé	todas las cosas
ada (T.O. página 49)	ada	ofwé	otras
a di gi ya (T.O. página 50)	A di gi yé	I gawé ywa	it lo di
ac ^{oo}	lar	e	e
acdi ^{oo}	acdi	abwé	ya
ai	é	lat	sonido
ac ^{oo}	lat	ak	gringales
B			
bar ^{oo}	bar	aké	volante
baklé ^{oo}	baklé	bohé	botella
basa (T.O. página 49)	baké	bawé	mantequilla
ba (T.O. página 49)	ba	bruhé	hermano
bud ^{oo}	bed	bié	plato
C			
chaklé ^{oo}	chanké	chocché	chocolate
chawé ^{oo}	chawé	Tuesday	martes
cyac ^{oo}	cyac	car	carro

GLOSARIO

CRIOLLO PRONUN. CRIOLLA INGLÉS ESTÁNDAR ESPAÑOL

A

aalawe (T.O. página 50)	aalawí	all of us	todos nosotros
ada (T.O. página 49)	adá	other	otros
a di gi yu (T.O. página 50)	á dí jí yú	I gave you	te lo di
are**	áar	or	o
areddi**	aredí	already	ya
at	át	hat	sombrero
axe**	áax	ask	preguntar

B

bare**	béer	only	solamente
bokkle**	bákò	bottle	botella
bota (T.O. página 49)	botá	butter	mantequilla
bra (T.O. página 49)	brá	brother	hermano
bud**	búd	bird	pájaro

C

chaklít**	chaaklít	chocolate	chocolate
chewsdé**	chuusdé	Tuesday	martes
cyar**	cyáar	car	carro

D			
dash	dásh	throw	tirar
duori (T.O. página 51)	duorí	canoe	canoa
duppy**	dopí	ghost	fantasma
dutty**	dotí	dirty	sucio
F			
fada *(página 81)	faadá	father	padre
feva (T.O. página 51)	fievá	resemble	parecer, asemeja
G			
galang**	gálan	go along	continuar
ginnal**	gínal	unreliable	no confiable
gwine**	gwáin	going	va, ir
I			
im de de	im dé dé	he is there	él está allí
iina (T.O. página 50)	iná	into	dentro
J			
jrap (T.O. página 51)	dráp	dropped	cayó
K			
Kria (T.O. página 49)	criá	creole	criollo
kyaang (T.O. página 51)	kyaán	can't	no poder
L			
lash (T.O. página 51)	lásh	beat	golpear
leedi (T.O. página 49)	liedí	lady	señora

lii (T.O. página 51) lí little pequeño

M

mada * (página 81) máda mother madre

maga *(pagina 77) maagá thin delgado (a)

mawning * (página 39) maaning morning mañana

mumá mumá mother madres

N

neeng (T.O. página 51) níeng named llamado

noa (T.O. página 49) nuo know saber

nyam nyám eat comer

P

pan (T.O. página 50) pán on sobre

pikni * (página 39) píkní child niño (a)

R

ries * (página 117) riés race Carrera

S

se (T.O. página 51) sé said dijo

sinting** sintín something cosa, algo

staat stáat start empezar

stee (T.O. página 49) stíe stay quedarse

stuori (T.O. página 49) stuorí story cuento

T

ton ova (T.O. página 51) tón uová turn over voltearse

U

CONCLUSIÓN

unu (T.O. página 50)	unú	you	ustedes
uom * (página 116)	úom	home	hogar
uopm (T.O. página 51)	úopm	open	abrir

W

wan (T.O. página 49)	wán	once	una vez
wutless**	wóklis	worthless	inútil

* Estas palabras se encuentran en el libro de los *Cuentos tradicionales afrolimonenses*.

** Las palabras que vienen representadas con estos símbolos, fueron tomadas del libro *How to speak Jamaican* y las palabras que no tienen referencias son del traductor, La Bonnie Smith.

*** Como se mencionó anteriormente, el criollo no tiene una transcripción exacta, ya que su escritura depende de cómo la persona pronuncia las palabras a la hora de escucharlas.

Aquí se ha usado una forma más común.

CONCLUSIÓN

Las diferencias socioculturales son las que le dificultan al traductor la tarea de interpretar con precisión algunos términos, especialmente cuando éstas no pertenecen a una cultura que es familiar, pero eso no significa que sea una tarea imposible de llevar a cabo.

El obstáculo más grande son los prejuicios que el traductor se forma al tener poco o ningún conocimiento acerca de alguna cultura. Tal es el caso del criollo limonense, el cual es considerado como un idioma con características estructurales muy diferentes al inglés estándar, pero en realidad ese concepto es erróneo.

Muchas personas que han tenido la oportunidad de leer la escritura del criollo (incluidos los mismos hablantes del criollo limonense), se han asombrado de ver dicha escritura y lo difícil que es comprenderla. Lo primero que hay que hacer para entender el criollo es tener una mentalidad objetiva y tratar de descifrar las palabras que son muy parecidas a las del inglés estándar. Para las palabras distintas (las cuales son pocas en muchas ocasiones), sería necesario investigar su significado con personal especializado y libros afines al tema.

No es necesario ir muy a fondo para entender algunas palabras, sólo sería imprescindible leer las que son comunes y relacionarlas con las que no entendemos para así tener una idea del contexto. Este método es tan común que hasta lo utilizamos con un idioma que nos es familiar.

Los traductores no nos podemos dar el lujo de tener prejuicios contra idiomas, culturas, una condición social u otra clase de actividad diferente a la nuestra porque sería sin duda alguna, la gran barrera que nos alejaría de ser traductores exitosos. Nuestro trabajo es crear diferentes clases de enlaces entre las culturas, y esto de un modo u otro traerá beneficios a todos.

El traductor no solo debe dominar el idioma al cual se traduce, sino también debe tener amplio conocimiento de su cultura. El traductor posee, por un lado capacidad como bilingüe, y por otro, tiene una perspectiva bicultural. Los traductores median entre culturas (lo cual incluye las ideologías, los sistemas morales y las estructuras sociopolíticas) con el objetivo de vencer las dificultades que atraviesan el camino que lleva a la transferencia de significado (como se ha visto en el capítulo I).

Según investigaciones por medio de consultas con diferentes autores, para la traducción y el uso de los tiempos verbales no contamos con una regla establecida, ya que cada autor tiene un concepto diferente para resolver este dilema. Precisamente por eso, en el capítulo II, se han establecido algunas reglas para facilitarle al traductor tomar una decisión a la hora de hacer los cambios en los tiempos verbales de un idioma a otro.

No hay muchos libros que se refieran a la escritura del criollo limonense, lo cual dificultó un poco la investigación del capítulo III, pero no la imposibilitó. Algunas tesis especialmente de personas graduadas de la Universidad de Costa Rica, que llevaron a cabo trabajos sobre este tema. La otra fuente de información fueron entrevistas hechas a personas de edad avanzada que tienen conocimiento y además están familiarizadas con la escritura, y a personas expertas en este asunto porque participaron de una u otra manera en una investigación. También se descubrió que existen varios tipos de escritura del criollo limonense porque varía de acuerdo con el individuo, ya que cada persona lo escribe como lo pronuncia, dado que no hay reglas ortográficas establecidas.

Debido a que popularmente el inglés limonense es considerado agramatical por muchos limonenses y otros, no le han dado la importancia que se merece. A pesar de los estudios realizados, todavía existe el debate entre muchas personas en cuanto si es un idioma o no. Algunos se refieren únicamente al criollo como un idioma, pero aparte de los lingüistas, casi nadie se ha interesado en su transcripción. Este capítulo surgió por la

necesidad de investigar el problema de la transcripción del criollo, ya que fue difícil comprender el cuento criollo de la versión original del texto traducido; así se resalta la importancia de la escritura para demostrar que el criollo no es tan diferente al inglés estándar como muchos creen. Debido a que hay diferentes escrituras criollas, se buscó una de más fácil comprensión y se volvió a transcribir un párrafo de uno de los cuentos criollos del texto original.

Al final de esta Memoria, se quiso acercar más al hablante del inglés estándar con el criollo, así que se hizo un glosario criollo con su respectiva pronunciación, el significado en inglés estándar y la traducción al español. Considero que este es una de las muchas formas de acercar esta cultura con otra.

El traductor es el personaje principal en el proceso de traducción, que se ha llegado a definir como un vidrio transparente cuya interposición entre la lengua original y los lectores de la lengua terminal; no introduce ningún elemento nuevo entre la primera y los segundos. Muchas veces el traductor se encuentra en situaciones en donde debe tomar una decisión cuando encuentra algo intraducible. Cuanto más alejados en el tiempo y el espacio nos encontremos de un texto o una referencia, más grave puede hacerse la ausencia de un equivalente.

Un traductor no es solo una persona que vierte de un idioma a otro. Es mucho más que eso, es un científico, un investigador y un periodista. Es un científico porque busca el problema (palabras o frases que no se les encuentran equivalencias) y trata de darle una solución; es un investigador porque trata de averiguar por qué en el texto se utilizó una palabra en vez de otra que se puede ajustar más, y trata de pensar como el escritor; y es un periodista porque tiene que dar a conocer sus descubrimientos (nuevos términos, nuevos conceptos culturales etc.). El traductor debe tratar de satisfacer todas las necesidades de sus lectores pese a que esto signifique levantarse de su escritorio y salir a la calle a investigar.

El proceso de traducción es un proceso de toma de decisiones. Estas decisiones constan de dos tipos como lo son: las diferentes interpretaciones del texto original y las diferentes posibilidades para su expresión en la lengua terminal. Estas decisiones no tienen que ser correctas e incorrectas sino que abren y cierran posibilidades, crean y eliminan relaciones, hacen y deshacen equilibrios. Si se considera la traducción de este modo, es una actividad que conjuga interpretación y creación.

Las investigaciones de esta índole ayudan a los traductores a disminuir el problema para tomar ciertas decisiones al llevar a cabo una traducción. Por ejemplo, en este Trabajo de Graduación se resolvió en cierto modo el dilema de cómo hacer los cambios en los tiempos verbales con varias opciones, las cuales en muchas ocasiones quedan a criterio de la persona que vierte la información. También otro aspecto muy importante fue el acercar a otros traductores y lectores a una cultura muy importante, como lo es la cultura limonense. Se les suministró la pronunciación y escritura de esta cultura que por lo menos los ayuda a estar más familiarizados, ya que aunque este criollo es una variante del inglés, para muchas personas es curioso que al escucharlo sea tan difícil de comprender.

RECOMENDACIONES

La traducción del criollo no es una tarea fácil, debido a que no se cuenta con suficiente material de referencia. Por eso si un traductor pretende llevar a cabo una traducción del idioma criollo debe contar con personal especializado, ya que sin este elemento sería casi imposible realizar esa tarea con eficiencia.

Sin duda alguna, el traductor del criollo limonense tiene que ser trilingüe; o sea, debe dominar el español para poder compartir la traducción con personas que hablan ese idioma;

el inglés estándar, por ser la base original del criollo y nos puede ayudar a comprender un poco este idioma; y evidentemente el criollo.

El problema principal de un traductor podría ser el prejuicio que siente acerca de un idioma. El criollo limonense no es tan diferente al inglés estándar como muchos creen y no carece de importancia por tener algunas estructuras gramaticales diferentes al inglés estándar.

Cada idioma, cada cultura, cada pueblo tiene su encanto, tiene su magia y tenemos que darle el valor que se merecen.

Translators Association Scholarly Monograph Series, Volume IV, 1990.

Chang Vargas, Ginelle. *Cuentos tradicionales de Limón*. San José: Editorial del Ministerio de Educación Pública, 1985.

Cohen, Pedro. Centro de Investigaciones de la Facultad de Filosofía Letras y Educación. *Papeles leonidas Leonidas. El inglés criollo de Panamá*. Panamá: Editorial Universitaria, 1976.

De Gáncz, Tana. *Suzor and Schuster's International Dictionary English-Spanish/Spanish-English*. Nueva York: Macmillan, 1998 (777).

De la Cruz, Juan y Patricia Trujillo. *Gramática inglesa*. Ediciones Cátedra, Madrid, 1989.

De la Cruz, Leonid Ant. *Lecciones profesionales de traducción*. San José: Editorial Guayacán, 1987.

BIBLIOGRAFÍA

- Adams, Emilie. *Understanding Jamaican patois*. "An introduction to Afro-Jamaican Grammar". Kingston: Kingston Publishers, 1991.
- Bowen, David and Margareta. *Interpreting: Yesterday, Today and Tomorrow*. "American Translators Association Scholarly Monograph Series". Volume IV, 1990.
- Chang, Vargas, Giselle. *Cuentos tradicionales afrolimonenses*. San José, Editorial del Ministerio de Educación Pública, 1985.
- Cohen, Pedro. Centro de Investigación de la Facultad de Filosofía Letras y Educación. Primeras Jornadas Lingüísticas. *El inglés criollo de Panamá*. Panamá: Editorial Universitaria, 1976.
- De Gámez, Tana. *Simon and Schuster's International Dictionary English Spanish/Spanish English*, Nueva York: Macmillan, 1998 (???)
- De la Cruz, Juan y Patricia Trainor. *Gramática inglesa*. Ediciones Cátedra, Madrid, 1989.
- De la Cuesta, Leonel Ant. *Lecciones preliminares de traductología*. San José: Editorial Guayacan, 1987.

Fernández, Joseph A. *Lingüística contrastiva: Lenguas y culturas*. Madrid: Ediciones Alcabá, 1973.

García, Yebra, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1984.

Gólcher, Coto, Ingrid. *Atención sin tensión*. Trabajo de Graduación. Heredia: Universidad Nacional, 1996.

Gordon, Spence, Siany. *Translation and Comparative Analysis of Creole Anancy Stories by Native and Non-Native Creole Speakers*. Tesis. Universidad Internacional de las Américas, 1996.

Haensch, Gunther y otros. *La lexicografía. De la Lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos, 1992.

Hatim, Basil e Ian Mason. *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Editorial Ariel, 1995.

Herzfeld, Anita. "La autoimagen de los hablantes del criollo limonense". *Letras*, 25-26, 1992.

Lefevere, André. *Translation/History/Culture: A Sourcebook*. Londres: André Lefevere, 1992.

López, Guix, Juan Gabriel y Jacqueline Minett Wilkinson. *Manual de Traducción*. Barcelona: Gedisa, 1997.

Margot, Jean-Claude. *Traducir sin traicionar: Teoría de la traducción aplicada a los textos bíblicos*, Madrid: Ediciones Cristiandad, 1987.

Markham, E.A. *The Penguin Book of Caribbean Short Stories*. Londres: Pinguin Books, 1996.

Maxwell, Ken. *How to Speak Jamaican*. Kingston: Jamrite Publication, 1981.

Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1997. 2 tomos.

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Nueva York: Prentice Hall International, 1988.

Paz, Octavio. *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets Editores, 1980.

- Quesada, Pacheco, Jorge Arturo. *Introducción a la sociolingüística*. Heredia: Editorial de la Universidad Nacional, 1997.
- Sager, Juan C. *Curso básico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Pirámide, 1993.
- Santoya, Julio C., et al. *Fidus Interpres: Actas de las primeras jornadas nacionales de historia de la traducción*. D.L.: Julio C. León Universidad Secretariado de Publicaciones, Diputación Provincial, 1989.
- Webster's Ninth. *Webster's New Twentieth Century Dictionary of the English Language*.
- Seco, Manuel. *Diccionario de dudas*. Madrid: Editorial Espasa Calpe, 1998.
- Simms, Ennis, Guiselle. *Análisis sociolingüístico de las esferas del uso del inglés de Limón en hablantes que residen en San José, Costa Rica y algunas actitudes de los hablantes y de los descendientes de hablantes del inglés de Limón, que no hablan, con respecto a esta lengua*. Tesis, Universidad de Costa Rica, 1990.
- Stein, Jess y Stuart Berg Flexner. *The Random House Thesaurus*. New York: Random House, Inc., 1996.
- Uribe, Villegas, Óscar. *Sociolingüística: una introducción a su estudio*. México: Dirección General de Publicaciones, 1970.

Vasquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la Traductología: Curso Básico de Traducción*.

Georgetown: University, 1977.

Vega, Miguel Angel. *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Ediciones

Cátedra, 1994.

Wandruszka, Mario. *Nuestros idiomas comparables e incomparables*. Madrid: Gredos,

1976.

Webster, Noah. *Webster's New Twentieth Century Dictionary of the English Language*

Nueva York: Editorial McKechnie, 1974.

Weinrich, Harald. *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*. Madrid: Gredos,

1984.

Wolfe, Terry. *Exploratory study morphology and syntax of the English in Limon*. Tesis,

Universidad de Costa Rica,

ENTREVISTAS

Barton, Brown, Delroy. Entrevista, 28 de abril, 1999.

Gayle, Crawford, Delbert. Profesor. Entrevista, 9 de abril, 1999.

Gordon, Spence, Siany. Licenciada en Inglés. Entrevista, 6 de abril, 1999.

Moore, Carballo, Iris. Licenciada en Traducción. Entrevista, 6 de abril, 1999.

Simms, Ennis, Guiselle. Licenciada en Lingüística, Entrevista, 5 de abril, 1999.

TEXTO ORIGINAL

Universidad Internacional de las Américas

Translation and Comparative Analysis of Creole Anancy
Stories by Native and Non-Native Creole Speakers

Thesis submitted to obtain a Licentiate Degree in English
with Emphasis on Translation

TEXTO ORIGINAL

Author:

Siany Gordon Spence

Tutor:

Lieda Rosa I. Schielzeth

San José, Costa Rica

September, 1996

Universidad Internacional de las Americas

**Translation and Comparative Analysis of Creole Anancy
Stories by Native and Non-Native Creole Speakers**

**Thesis submitted to obtain a Licentiate Degree in English
with Emphasis on Translation**

Author:

Siany Gordon Spence

Tutor:

Licda. Rosa I. Schielzeth

San José, Costa Rica

September, 1996

I. INTRODUCTION

Although every human being possesses his own native language, it is a secret that not every body has the ability to write about their history, tradition, and culture. Communication indeed plays an important role, because it is the main means for expressing feelings, thoughts, needs, values, and beliefs of a given society, or part of it. This necessity can only be met when two or more people speak the same language, so the result is a direct communication. On the other hand, reading is another ability developed by man, due to the need to learn about the environment surrounding him. Therefore, reading about other nations and societies can be very interesting; however, sometimes the reader does not have a complete understanding of the issue because the background information is totally unknown to the reader.

Costa Rica, for example, has a variety of ethnic groups, and if a school student should read a short story of the Bri-Bris, which is an indigenous group, or of Black people, the ideal should be that the student be aware of the language and cultural assumptions. Moreover, translation has become a common way of communication; thus men all over the world have sought the way to overcome language barriers, in order to advance with the cultural, political, technological, and economical agreements among the different countries. Some people have considered translation as a new trend, but it has existed since the

year 106 BC with the Roman orator, statesman, and translator Marcus Tullius Cicero¹.

Translation has obtained a prominent position in today's society, and it has been defined in many ways. Newmark stated: "often, though not by any means always, it is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text"². The definition is clear but not easy to achieve, since every language has its own grammatical, and cultural aspects. In addition, according to Leonel de la Cuesta, the linguist Nelson Brooks defined translation as follows:

Translation [or interpretation] is to restate in a given language what has already been stated in another language. No translation is worthy the name so long as it bears the slightest trace of the language from which it comes³

The above definitions show us that, whenever a translator is translating a text, and if he is not acquainted with the topic, he needs to investigate about the subject matter in order to render the message as close as possible into the target language. The question is what happens when translating to an unfamiliar language, specifically a "Creole language" better known as "ungrammatical English"? According to David Crystal, Creole is a language which has undergone considerable pidginization. To understand this concept, one must have

¹André Lefevere, Translating Literature. Page 25.

²Peter Newmark. A Textbook of Translation. Page 5.

³Leonel de la Cuesta. Lecciones Preliminares de Traductología. Page 13.

clear that a pidgin language is the casual contact among people who have simple communication needs and do not have any knowledge of each other's language⁴. Besides, Creole is a pidgin that is accepted as the first language of a community, in this case the community of Port Limon.

Consequently, seeing things the way they were explained previously, translators' task would seem to be easy, but they have a great responsibility, which is to master the target language and to bear in mind the cultural, social, and linguistic aspects according to the target society he is rendering the translation for. Regarding this aspect, Walter Benjamin states that the task of the translator consists in finding that intended effect (intention) upon the language into which he is translating, which produces in it the echo of the original⁵.

Literary translation is different from translation in general because languages in literature are different from non-literary languages⁶. From a translation point of view, whenever we are reading literature there are metaphors, allusion, and other elements characteristic of literature, so the translator has the duty to identify those elements and give them their appropriate interpretation according to the audience or target language in which he is rendering the translation. Moreover, literary translation must reproduce those features of the original text that are the traces left by its production. Since translation is an art, what derives from the

⁴W. R. O'Donnell, and Loretto Todd. Variety in Contemporary English. Page 42.

⁵Walter Benjamin. "The task on the Translator". Theories of Translation. Page 77.

⁶Michael Riffaterre. "Transposing Presuppositions on the Semiotics of Literary Translation". Theories of Translation. Page 204.

original should be transparent in its production. As a result, literary translation will succeed if it finds equivalencies for the literalness inducing presuppositions. These presuppositions can be of genre, symbolism, figurativeness, sociolect etc. In spite of this, some equivalencies may not be found in the target language at the same level as in the source language. Equivalencies to lexical features of the original may have to be found at the syntactical level in translation. For instance, in the case of "Creole Anancy Stories" the translator has to be involved with many aspects such as grammar, culture, style, and so on, due to the differences from one language (Creole) to another (Spanish). There are many features that differ enormously from the standard way of speaking and reading. Newmark stated that translation is not merely a transmitter of culture, but also of the truth and it can be considered a technique for learning foreign languages. Such is the case of the translation that will be done by the non-native Creole speaker who will be translating into an uncommon language. Indeed, the translator will be happy to learn other languages since it means to surpass language barriers and the opportunity to be in contact with a variety of people depending on the subject matter in question. As an example, on the Caribbean coast of Costa Rica, a great majority of the inhabitants of Port Limon speak an English-based Creole spoken by Afro-Europeans. This language is also called Limonese Creole⁷. This name remains because it is spoken by the Black people that live in the Province of Limon, although other ethnic groups have also settled in the in the area. Due to the construction of the railroad at the end of the nineteenth century, which would transport important products such as banana and

⁷Anita Herzfeld. Studies in Caribbean Language. Page 131.

coffee, it was required man power from different nationalities and ethnic groups. It is said that the first immigrants to Port Limon came from various parts of the Caribbean and references talked about people from Panama, Honduras, Curazao and Belize. Also, there is a possibility that a small amount came from Jamaica. Carlos Meléndez and Quince Duncan⁸ pointed out that a direct communication between Jamaica and Costa Rica was clearly established on December 20, 1872 when the first ship arrived to Port Limon proceeding from Kingston. Nevertheless, these Afrocaribbean men did not only bring their strength to work on the railroad or banana fields, but also some of their customs, traditions, and culture in order to survive in the new land until their return to what they called their homeland. Therefore, many factors helped to unify the English speaking community of Limon; those are race, religion and the railroad⁹.

In Limon, Anancy stories were part of the oral tradition of the Afrocaribbean group. Anancy stories are a group of animal stories which main character is a spider named Anancy, and this name derived from the word Ashanti which means "spider".

According to Joyce Anglin,¹⁰ Anancies, as folklore, are anonymous, orally transmitted, and rooted back in pre-slavery times. The slaves from West Africa, used Anancy to communicate historical and cultural events to the young people. This figure traveled to the

⁸Carlos Meléndez and Quince Duncan. El Negro en Costa Rica. Page 69.

⁹Terry Wolfe. An Exploratory Study of the Morphology and Syntax of the English of the Province of Limon, Costa Rica. Thesis U.C.R., Page 9.

¹⁰Joyce Anglin. Anancy in Limon. Thesis. U.C.R. Page 8.

West Indies and was there for almost three centuries. Then, with the immigration of blacks to the Atlantic coast it became a part of the culture and tradition of the foreigners where the story has held a prominent position due to the fact that they were used for the entertainment of their children and friends.

At this point, I believe little research has been done towards the difficulties translators might face when translating any particular native story from the diverse ethnical groups in Costa Rica into Spanish. In addition, there is a need to investigate the results of a translation done by a native and a non-native Creole speaker when translating a Creole Anancy story in which the cross cultural and linguistic knowledge is necessary for an accurate work.

1.1 OBJECTIVES

The general and specific objectives of this thesis are the following:

1.1.1. GENERAL OBJECTIVE

To demonstrate that the translation of Creole stories require not only linguistic knowledge but also cultural knowledge of the target language and society.

1.1.2. SPECIFIC OBJECTIVES

1. To have a native Creole speaker and a non-native Creole speaker translate part of Creole Anancy stories to Spanish
2. To determine the linguistic difficulties regarding lexemes and syntactic structures translators can face when translating Anancy Stories.
3. To compare the translated versions with the difficulties highlighted in the original text.

4. To make a comparative analysis of the translated version of the story done by a native speaker and a non-native Limon Creole, in order to determine whether the dynamics of the original text were kept.

5. To determine which of the translations the one by a native speaker, or the one by a non-native speaker-gives a more accurate version regarding culture.

1.2 DEFINITION OF TERMS

Communicative Competence

A term introduced by the American anthropological linguist Dell Hymes, by analogy with Chomsky's term **competence**-the native speaker's (unconscious) linguistic knowledge of the structure of his or her language. Hymes points out that knowing the grammar, phonology, and lexicon of a language is not enough. All native speakers of a language also have to know how to use that language appropriately in the society in which they live. They have to know when to speak and when not to, which greeting formula to use when, which style to use in which situation, and so on. Non-native speakers, also have to acquire communicative as well as linguistic competence when learning a foreign language, if they are to be able to use that language effectively and appropriately and to participate in **cross-cultural communication**. The **ethnography of speaking** involves the study of what is necessary to be communicatively competent in different communities.

Cross-Cultural Communication

Communication between speakers from different cultural backgrounds, which can often be difficult because of different assumptions about when, why and how language is to be used. As demonstrated by the ethnography of speaking, different communities have different norms for how language is to be employed. Cross-

cultural communication does not necessarily imply that different languages are involved.

Ethnography of speaking

A branch of sociolinguistics or anthropological linguistic particularly associated with the American scholar Dell Hymes. The ethnography of speaking studies the norms and rules for using language in social situations in different cultures and is this clearly important for **Cross-cultural communication**. The concept of **communicative competence** is a central one in the ethnography of speaking. Central topics include the study of who is allowed to speak to who-and when; what types of language are to be used in different contexts; how to do things with language.

Native Speaker

Someone for whom a particular language is a mother tongue (also called a native language or first language). The implication is that this language, having been acquired naturally during childhood, will be the one about which the speaker will have the most reliable intuitions. Linguists therefore generally try to find native-speaking informants, when investigating languages.

Creole

A language which has undergone considerable **pidginization** but where the **reduction** associated with pidginization has been repaired by a process of **expansion** or creolization, as a result of its having acquired a community of native speakers, and of being employed for an increasingly wide range of purposes. Creoles which have not undergone any **decreolization** are not normally intelligible to speakers of the original **source language**. Some of the better-known Creoles include English-based Creoles, like the Saramban of Surinam; French-based Creoles, such as that of the Cape Verde Islands; but by no means are all of them based on European languages. It is a common but undesirable practice to refer to any language which has undergone **admixture** as a Creole.

Admixture

The mixing of elements from one language or dialect into another. This typically happens where speakers are using a variety that is not their native tongue, and where interference such as the use of a foreign accent or the transfer of grammatical patterns from one language to another takes place. Admixture is an important notion in the study of pidgin languages and is one of the major elements in the process of pidginization. Admixture can also involve the borrowing of words from one language to another.

Pidgin

A variety of language without native speakers which arises in a language contact situation of **multilingualism**, on which it operates as a **lingua franca**. Pidgins are languages which have been derived from a **source language** through **pidginization**. The degree of pidginization is such that **mutual intelligibility** with the source language is impossible or very difficult; and it has achieved a stable form through the processes of focusing and stabilization. Many well-known pidgins are derived from European source languages such as English and Portuguese, but there are also many pidgin languages which are derived from non-European sources.

Lexeme

The minimal distinctive unit in the **lexicon** of a language; also called a lexical item. The term was introduced in order to avoid the ambiguity of the term **word**, when discussing vocabulary. A lexeme may consist of more than one word, as in such phrasal verbs as *come up with*.

II. METHODOLOGY

Due to the similarities between Creole and English, the best way to approach this study in order to acquire more reliable results, is to make the analysis of a translation from Creole to Spanish. In order to achieve this, the researcher will follow a series of steps.

First of all, the researcher selected two persons who have experience on the translation field to work on the translation of the text. The person chosen were based on the criteria that one is a native Limon Creole speakers and the others a non-native Limon Creole speakers. These subjects are going to translate just part of the text, because Anancy Stories are a series of little stories that follow one another depending on the story teller.

The researcher is a native Limon Creole speaker, but decided to choose somebody else in order not to be biased in the analysis of the translated versions. The subjects will have one week to do the translation because the story is short.

While the subjects are making their translations, a copy of the original version will given to Mrs. Marva Spence, who has a large experience on the Linguistic field and is also a native speaker of the Limon Creole so that she highlights those lexemes and syntactic structures that she considers can cause confusion or problems to the translators.

Once the researcher has the translations of the text and the analysis made by Mrs. Marva Spence, each version will be compared against the original text, to find whether those difficulties were captured by the translator. Then, a classification will be made by taking into account aspects: words used, for example: equal words, synonyms, or another words. This comparative analysis will determine how the subjects overcome some lexical words. In addition to approach the syntactic problems, another classification will be made regarding: tenses (present, past, continuous), gender, number (singular, plural), passive voice etc. to draw the similarities or differences of the translations.

The next step after checking those mistakes and how they were overcome is to compare the versions again, but seeking for the "dynamic" aspects of the versions versus the original text. This will be done a week later in order to have a clear criteria for the evaluation of the translations.

Once the researcher has carefully checked the translations, bearing in mind the specific objectives, the final step would be reading the Spanish versions again along with Mrs. Ruby Edwards who has a great experience and understanding of the Anancy stories. Mrs. Edwards will give her feedback about the translated versions in order to determine if translators are emphasizing appropriately Anancy's cultural aspects in the target language in other words, which of the translations is more accurate for the culture. The transcriptions of the translations made by the subjects will be presented in the appendixes.

Finally, the Spanish versions will again be checked by philologist Mrs. Brigida Badilla, who also knows about the oral tradition of the Anancy stories in Port Limon, and to be certain that all the elements necessary in a Spanish translation, specifically in a story, were covered in the work of the translators.

The researcher will provide some recommendations based on the criteria of the different experts who will take part in the unfolding of this project.

The way in which the results of this study will be presented is through charts. There will be charts showing examples of the problems that were highlighted in the original text versus the equivalencies of the translations by the native and the non-native Creole speakers. Then, there will be another chart providing similarities and differences of the translations based on the syntactic problems. Moreover, the appendixes will include a copy of the translations done by the native and by non-native speakers. As reference, the researcher will provide other examples of the grammar in Creole versus English and the respective equivalence in Spanish, and a glossary of the words for a better understanding of the sequence the translators passed through the development of the translation of the story.

III. THEORETICAL FRAMEWORK

Whether they are called speaker and hearer, sender and receiver, or encoder and decoder, the communication model postulates someone who forms a message and someone who receives that message and interprets it. If both persons follow the same lexical inventory, the message gets across without change, and the communication is successful¹¹

From ever, human beings had always felt the necessity to communicate with each other. Therefore, it is said that language was born with man as a need to communicate feelings, ideas and thoughts; but as societies and cultures grew all over the world, man looked for the way to overcome language barriers in order to achieve effective communication among cultures. In fact, some of the reasons why language and communication took ground were the need to achieve social, political, cultural and economical agreements among countries. Peter Roberts¹² stated that language is an ability which every normal human being has and it allows him not only to communicate with other human beings but also with himself. It facilitates the transmission of ideas, emotions and desires from individual to individual and the refinement of the same within the individual.

¹¹Henry Schogt. Op. Cit. Page 196.

¹²Peter Roberts. West Indians & Their Language. Page 4

On the other hand, translation has played an important role in the process of communication; thus, it is the written way of expanding man's knowledge about literature, science, technology, and many others in order not to be isolated from the world.

Translation has existed for hundreds of years, and it was born in 106 BC, with the Roman orator, statesman, and translator Marcus Tullius Cicero. Translation is, states Rabassa¹³, as old as language, certainly as old as the contact of a language with alien speakers. Moreover, translation began from the moment one language approached another language, or the moment in which the necessity arose to express, in language, ideas, concepts, history, whatever it may be, that was expressed in another language.¹⁴ Furthermore, one of the definitions given by Walter Benjamin said that translation is a mode, and to understand such definition one must go back to the original, for it contains the law governing the translation which means the translatability. Benjamin goes on saying that translatability is an essential quality of certain works, better to say, it is essential to translate those features that can be translated. André Lefevere,¹⁵ stated that "translation is an art by itself". This means that translation embodies a lot of aspects that should be taken into consideration, such as knowledge of the culture, social and linguistic backgrounds which

¹³Gregory Rabassa. Theories of Translation. Page 21.

¹⁴Oscar Chavarría Aguilar. "Reflexiones sobre la Traducción". Revista de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Pag. 23.

¹⁵André Lefevere. Translating Literature. Page 10.

must be mastered by the translator due to the fact that his masterpiece is a representation of the target culture.

In addition, according to García Yebra from the "Real Academia Española", talking about translation means talking about a process and a result. Based on the many definitions given by representatives of the translation field, De la Cuesta got to the following conclusion about the definition of translation:

First, to translate a written text from one language to another, second, to adjust the text culturally by taking into account the target audience, and third, to try to maintain as much as possible fidelity of the text with the expressed ideas and the way they are manifested. On the contrary, it is important to bear in mind or to emphasize what cannot be considered as a translation. Deciphering a word does not mean to translate nor to substitute mechanically a word from one language to another; this process means a lot more. Thus it is a complex mental procedure that combines intuition and inference.¹⁶ Therefore, with all these concepts in mind translators are forced to render a good job in their translations.

Many questions arise when referring to how a translation must be similar to its original. But, the best answer is that a translation should have the same meaning as the original as well as its tone. For example, for Stephen David Ross¹⁷, in a translation, differences are

¹⁶Leonel A. De la Cuesta. Lecciones Preliminares de Traductología. Pages 14-15.

¹⁷David Ross. *Op. cit.* Page 87.

relevant and important, while when a statement is simply repeated, in the same or different words, differences are irrelevant. Nevertheless, differences in language, circumstances, audience, and translators are important components of translation, though they are essentially irrelevant to repetition and restatement. The approach shows us that a translator should aim to preserve the meaning of the original in another language or form. Thus, paraphrasing and adaptation might preserve the full "content" of the original, while it opposes a translation that wants to maintain form, structure, styles, image and so on. In addition, the translation process, like all articulation and interpretation processes, stands in a many-one relation to its original, establishing virtually an infinite range of choices for the translator in which he may (in a particular respect) satisfactorily translate the original. As a result, his assertion is true for all originals and translations, though it may be emphasized where the original is a work of art.

Furthermore, a translation should be done by bringing together the author and his reader. In this sense, a translator's role is very important, since he has the responsibility to assist the latter with the most accurate and complete understanding of the text. The translator takes pains, by means of this word, to compensate for the reader's lack of understanding of the original language. Next, he seeks to communicate to his readers the same image, the same impression that he himself has gained of the work as it stands through this knowledge of the original language and; therefore, to move the reader to his viewpoint, which is actually foreign to them.¹⁸ As Walter Benjamin said, translators goal is

Friedrich Schleiermacher. "On the Different Methods of Translating". Theories of Translation. Page. 42.

to provide their readers with the most accurate intention of the text, thus the final product should be as if it was the original text.¹⁹ To illustrate this, it is important to view a distinction that can be drawn between a poet and a translator. On the one hand, the poet's intention is spontaneous, primary, graphic; on the other hand, the translator's is derivative, ultimate, ideational; thus translators have the necessity to integrate many tongues into one true language that will imitate the original echo. Many concepts prevail about the fidelity, license, and freedom of faithful reproduction to the word, if we take into consideration a theory that looks for other things in a translation rather than just reproduction of meaning. The question is, said Benjamin, what can fidelity do for the rendering of meaning? Fidelity in the translation of individual words can almost never fully reproduce the meaning these words have in the original text.²⁰ This means that the word chosen to express the poetic significance is not enclosed in meaning, but in the connotation given to the word.

Ideally, a real translation is transparent, it does not cover the original nor does it block its light; instead, it allows the pure language to shine upon the original. This may be achieved by the translator by releasing, in his own language, that pure language which is under the spell of another, to free the language imprisoned in a work in his recreation of that work. Consequently, that pure language breaks through language barriers of the translator's own language.

¹⁹ Walter Benjamin. "The task of the Translator". Theories of Translation. Page 77.

²⁰Ibid., Page 79.

A good translator must also be aware of the cultural variations in both source and target language to avoid confusion and ambiguity. Finally, although there are many concepts about translation issues, the most important aspects translators should bear in mind, are the purpose of their translation, the readership, and the message rendered in order not to disrupt the communication established between the reader and the text.

3.1 LITERARY TRANSLATION

In Europe, literary translation has been known since the age of the Romans. Translation showed how the literature and philosophy of the Romans gained strength from their Greek models. Friedrich refers to Ennius attempts to transplant Greek texts into Latin which, at that time was considered still an act of submission that caused awkward lexical Graecisms to enter into the translation. Later, translation from the Greek came to mean something else for the Romans, which was the appropriation of the original without any real concern towards the stylistic and linguistic idiosyncrasies of the original; thus, translation meant transformation in order to mold the foreign language into the linguistic structures of one's own culture. Furthermore, Friedrich states that Latin was not violated in any form, not even when the original text violated its own language structure by changing the accepted conventions to the use of neologisms, new word associations, and

unusual stylistic and syntactical creations.²¹ In this sense, Cicero wrote the following on behalf of his own translation of Demosthenes:

I translate the ideas, their forms, or as one might say, their shapes; however, I translate them into a language that is in tune with our conventions of usage... Therefore, I did not have to make a word-for-word translation but rather a translation that reflects the general stylistic features and the meaning of the foreign words²².

By way of contrast, literary translation differs from translation in general due to the fact that literary language is different from non-literary uses of language.²³ In this sense, literature is distinguished from other types of translation because of the semioticization of discursive features; as an example, lexical selection, which is made morphophonemically instead of semantically. Second, this kind of translation will be the substitution of semiosis (signs) for mimesis (this is the result of the indirection of meaning that is the pivot on which literalness turns); and, finally, by textuality that unifies the semantic components of the verb sequence, the ones accessible to linear decoding, or a theoretical open-ended sequence into one closed finite semiotic system, which is manifested until the reader becomes aware of the connection between the text and an inter-text. Therefore, literary

²¹Friedrich Schleiermacher. *Op. cit.* Page 12.

²³Michael Riffaterre. "Transposing Presuppositions on the Semiotics of Literary Translation". *Theories of Translation*. Page 204.

translations should reflect or imitate these differences: first, as semioticized forms and sounds as in the original, and also keeping both meaning and significance. This means that the text requires a double decoding, which includes the level of both systemic structures and its components. The decoding must be translated in a way that permits the reader of that translation to perform a likewise double decoding; that is, the signals received in the original must be reproduced in the translation.

Another concept about literary translation is that it cannot be successful unless it finds equivalencies for the literalness-inducing presuppositions. Presuppositions means, Said Riffaterre the implicit and required conditions of the text; however, a translation presupposes and functions based on what they are presupposing. Moreover, equivalencies may not be found in the target language at the same level as in the source language, though sometimes they can be found at a syntactical level in translation. This summarizes that the difference between literary translation and translation in general is that the latter translates what is in the text while the former translates what the text implies.²⁴ In addition, although literary translations continue to be threatened by the boundaries that exist between languages, the art of translation must cope with the reality of untransbitability from one language to another.

Perhaps, the one important example is this thesis that deals with a creolized language from the Atlantic coast of Costa Rica; and the translators of the short story from the Creole to Spanish will want to do

²⁴Ibid., Page 217.

justice to their own art by setting the literary demands on the language of the original text. Moreover, translators find themselves constantly restricted by those language boundaries and by the continuous necessity to remain, as close as possible, faithful to the original text. This means that translators should not support the theory that translations are an interaction between two literatures and their respective cultures in which the source language continuously appears in opposition to the target language.²⁵ In other words, translation is seen as a contest with the original text, because the goal is to surpass the original, which might be considered an inspiration for the creation of new expressions in one's language. Of course, an exaggerated deviation from common usage should not be allowed; however, it might occur in the original text.

3.2 TRANSLATION OF SHORT STORIES

Nowadays, literary translation is not as common as the translation of technical and semi-technical texts, due to the fact that the world is focusing more on what is of general interest among countries. Nevertheless, although literature may not be as prominent as in ancient days, it is still important to maintain what was the medium to express a society's thoughts, beliefs and ideas, even for entertainment.

²⁵Friedrich Nietzsche. *Op.cit.*, 14.

Therefore, taking into account Newmark's point of view, the short story is, of literary forms, the second most difficult,²⁶ and the translator has to be careful to preserve certain cohesive effects, since formal and thematic concentration and unity distinguish the short story from the novel. For such reason, translators must bear in mind certain issues of the field, specially when handling literature.

The translator must choose the best translation methods in accordance with the text. Among the varieties of translation methods, we can find first, word-for word translation, which is considered an interlinear translation, with the TL immediately below the SL words. The SL word-order is preserved and the words translated singly by their most common meanings, out of context. Also, word-for-word translation is either to understand the mechanics of the source language or to construe a difficult text as a pre-translation process. Second, literal translation, which convert the SL grammatical constructions to the nearest equivalents but the lexical words are again translated singly, out of context. It is indicates the problems to be solved. Third, faithful translation, attempts to reproduce the identical contextual meaning of the original within the constraints of the TL grammatical structures. This process attempts to transfer cultural words and preserves the degree of grammatical and lexical "abnormalities" in the translation. Fourth, semantic translation, free translation, idiomatic translation and communicative translation. The first two methods are very similar and are used basically to understand the mechanics of the source language or to serve as pre-translation processes for comprehending a problem

²⁶Peter Newmark. *Approaches to Translation*. Page 179.

and finding a solution.²⁷ Next, for Newmark, there is always a dilemma to draw a distinction between "semantic" and "communicative" translation. On one hand, semantic translation is more concerned with equivalence: therefore, it tries to substitute an equivalent semantic content for words found in the source text, and it concentrates more on the meaning of the source text. On the other hand, communicative translation, is more or less equivalent to a "cultural adaptation" of the source text, so that readers in the target culture find it easier to read. In other words, it deals with the message of the original, so it falls into the category of "functional".²⁸ In addition, Newmark said that there are wide differences between the two methods. Communicative translation is only addressed to the second reader, who does not anticipate difficulties or obscurities, and is looking forward to the transfer of foreign elements into his own culture as well as his language. Yet, the translator must respect and work on the form of the source language text which is the only material basic for his word. Moreover, communicative translation is social, it concentrates on the message and the main force of the text, tends to under-translate, to be simple, clear and brief, and is always written in a natural way to meet with the readership level.²⁹ Moreover, these methods attempt to produce an effect on its readers as close as possible to that obtained on the readers of the original. By contrast, semantic translation maintains the original culture and supports the reader only in its connotations if they constitute the message of the text. Nevertheless, there is an important difference between both methods, and this is that where there is a conflict, the

²⁷Ibid., Page 46.

²⁸André Lefevere. *Op.cit.*, Page 10.

²⁹Ibid., Page 48.

communicative translation must be emphasized rather than the content of the message. In fact, a communicative translation is smoother, simpler, clearer, more direct, conventional, and conforming to a particular register of language. Meanwhile, a semantic translation tends to be more complex, more awkward, more detailed, concentrated, and pursues the thought-processes rather than the intention of the transmitter. Along with some of the generalizations to select an appropriate translation method, translators should follow these steps: First, bear the intention of the translator, this means, he should consider the emotional feeling of the writer, third the reader and the setting of the text.

This is the time when a translator asks himself many questions; for instance, who the reader is, ages, and sex, what the TL (target language) equivalent of the SL is (source language), periodicals, newspapers, etc. Finally, the quality of the writing and the authority of the text involves aspects like deciding on the words used, meaning, culture, or any additional information and explanation. Therefore, the translator must assign the text to any to the general categories before deciding on his translation method.

Afterwards, the boundaries around the field of translation are expanding; but the interest to transplant a text from one language into another leads to considerations about methods and even systems that could categorize the translation process.

Consequently, there are many techniques that are essential for the development of the translated document, and which the translator must bear in mind when transferring a text from one language into another.

Transposition

Transposition is also called word shifts, and it works in a variety of ways as an example, when SL grammatical structure does not exist in the TL, and it changes from singular to plural. Another type of shift is the one where literal translation is grammatically possible but may not agree with natural usage in the TL. The next one can be the replacement of a virtual lexical gap by a grammatical structure and so on.

Modulation

Modulation according to Vinay and Darbelnet as a variation through a change of viewpoint, of perspective and very often of category of thought. Standard modulation can be recorded in bilingual dictionaries. Free modulations are used by translators when the TL rejects literal translation, which the researchers considered to happen always. But, for instance, Newmark's point of view is that the procedure "active for passive" or vice versa is a common transposition, specially where no passive exists and where a reflexive is normally

preferred to a passive; which in a long run is trying to make the language sounds natural.³⁰

Addition and Omission

Regarding addition, it is used to add any cultural information if we are taking into account any differences between SL and TL culture, technically based on the topic to be dealt with or on the linguistics factors. On the other hand, it is frequently used when translating from Spanish to English, and also from English to Spanish. These techniques are necessary to preserve the idea.

Equivalence and Adaptation

Equivalence refers to the translation of similes and metaphors. These figures cannot always be translated literally because they lose their meaning.³¹

Regarding adaptation, it is important to mention that each culture has situations or activities to which a social significance is assigned. When comparing two given cultures, we find that these situations or activities coincide totally, partially, have a different meaning or can even be contrary; and do not have any meaning.

³⁰Peter Newmark. *Op. cit.*, Page 89.

³¹Antonio de la Cuesta. Lecciones Preliminares de Traductología. Page 64.

Culture

Culture in one of its interpretations includes all human behavior, but in a more restricted sense it is used specifically to refer to the oral and written literature as well as other traditional social practices characteristic of a society³²

Culture in this restricted sense, while it tends to highlight folklore and practices which are seen as indigenous, historical, part of rural life, and not ostensibly transmitted by formal schooling, also includes the more traditional school areas of literature (prose, poetry, drama and music (singing) (133).

André Lefeveré stated that translators need to understand the position of the source text in the source literature and the source culture. For this reason, it would be impossible to cast around for the relevant analogies in the target language literature and the target culture. The only way it can be achieved depends on the cultural status of the source text. Some elements are linked to this concept which is to have a clear literary historical and cultural context of the source text.

Language is also the expression and the repository of a culture. With this assertion in mind, Lefeveré believes that many of its words refer to a reality that no longer exists: things and concepts die, but the

³²Peter Roberts. *Op. cit.* Pag 133.

words used to express or denote them may survive for centuries or just decades. One example, can be the oral traditions of the creolized community of Limon. Besides, the author goes on to say that some of these words in a language are inextricably bound up with the culture in question and therefore, it is sometimes difficult to transfer in them totally to another language. In fact, the close relationship between language and culture leads to what some researches stated: "no translation, however good, can provide the exact equivalent of the messages of the original into the target language".

In the same way, there are certain things that are particular to a culture which cannot be translated without losing part of their real meaning. Consequently, the translator's task becomes more difficult, because he needs to reconstruct many cultural elements so that the dynamism of the translated documents remain as the original. In addition, if the socio-cultural structures are not taken into consideration, it might lead to misinterpretations in the translation, specially with English which is spread over many cultures. According to Anita Picas, whenever we are comparing and contrasting two cultures, we may noticed three important elements:

1. Same or similar items with the same or similar usage
2. Same or similar items with a different usage
3. Different items: a-items from the target culture that do not exist in the source culture. b-items of the target culture that are replaced by other items in the source culture. c- items of the source culture that do not exist in the target culture.

Despite Pincas' point of view, the cultural context is particularly relevant when analyzing a short story. Moreover, Maya Pandit states that the translator acts as a "link between cultures, as a critic and interpreter and as a creative artist" (61). To illustrate this, culture can be defined as the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression. A distinction can be drawn between cultural and universal language; however, there will be a translation problem unless there is a cultural overlap among the source and the target language occurs. (Newmark 94). Nevertheless, where there is a cultural focus, most of the time, a translation problem arises due to the cultural "gap" or "distance" between the source and target languages. Based on the ideal of this thesis, cultural equivalents are important, because they represent an approximated translation of the source cultural words to target cultural words (82).

In addition, language from a cognitive point of view, has a minimum dependency on the grammatical pattern, because the definition of our experience stands in complementary relation to metalinguistic operations³³. However, translation from one language to another substitutes messages in one language not for separate code-units but for entire messages in some other language. First of all some differentiation must be made between language and a language. The differentiation is basically equal to the distinction between the

³³Roman Jakobson. *Op. cit.* Page 148.

individual and the society³⁴. According to Peter Roberts, language is an ability which every normal human being has and it allows him not only to communicate with other human beings but also with himself. The author goes on to say the following:

When one talks of a language it refers to one recognizable, identifiable or accepted entity used by one or more communities of speakers. One is dealing with the production of language (in the first sense) by speakers in one or more communities and the recognition by the same communities and others that a single entity is being produced³⁵

The above shows us that recognition is more important in the identification of a language than identity in the production of speakers. This means that it is not impossible or contrary to the definition of a language for a speaker to language X not to understand or produce the same speech as another speaker of the same language X. For instance, Chinese can be the case of what was mentioned previously (4). After all, recognition in certain cases is dependent, to an extent on linguistic similarities in production; but in other cases, it is dependent on cultural and historical identity, especially if it is within one political entity or country.

³⁴Peter A. Roberts. West Indian & Their Language. Page 13.

³⁵Peter Roberts. *Op. cit.* Page 4.

Furthermore, whenever culture is being subject of analysis, there has been a history of distinguishing aspects of culture in a hierarchical way, based on the idea that some are refined, requiring formal training and creativity, whereas others are normal, spontaneous, or incidentally acquired. However, which tangibly has caused a division between "refined" literature and folklore in language based culture is writing. When elements of culture are written down, they are actually separated from their author, are more accessible for criticism and a great potential for more widespread influence. In summary, oral literature is not easily captured or preserved, it is subject to greater changes from generation to generation, and has limited influence on its environment.

CREOLE LANGUAGES

When we learn to speak, we are learning to translate; the child who asks his mother the meaning of a word is really asking her to translate the unfamiliar term into the simple words he already knows³⁶

This affirmation can be the case of a Creole story, where a non-native Creole speaker is learning to talk and will try to translate the unfamiliar terms into the simple words he already knows. Besides, translation within the same language is not essentially different from a translation between two tongues; this means that sometimes the sound of a tongue we do not understand might cause us to feel astonished, annoyed or endignated, but after, it is replaced by uncertainties about our own language.

The following is an example of an English-based Creole spoken by Afro-Europeans on the Caribbean coast of Costa Rica, which is what this thesis is dealing with.

"Well, mi really neva know much ting aboht mi mada. When mi small like hoh uno ena grow wid Emmie come up, when mi have sense, mi know mi a grow wid mi granmada. Dat time dem call im Nanny Bella."

³⁶Octavio Paz. Op. Cit. Page. 152.

Historical Background

As any other country of the world, Costa Rica has not been the exception in experiencing the immigration of different ethnic groups. The eastern province of Costa Rica began its development in the late nineteenth century. Therefore, it was necessary to employ labor force for the construction of the railroad which would transport important products, such as banana and coffee. Such a gigantic task required manpower of different nationalities and ethnic groups.

It is said that the first immigrants to Port Limon came from various parts of the Caribbean, and references talked about people from Panama, Honduras, ~~Cuba~~, and Belize. Also, there is a possibility that a small amount came from Jamaica. Carlos Meléndez and Quince Duncan³⁷ pointed out that a direct communication between Jamaica and Costa Rica was clearly established on December 20, 1872, when the first ship arrived to Port Limon proceeding from Kingston, Jamaica. Nevertheless, these Afrocaribbean men did not only bring their strength to work on the railroad or banana fields, but also brought some of their customs, traditions, and culture in order to survive in the new land until their return to what they called their homeland. The rural Jamaican culture they brought to Costa Rica was a Creole culture, melted from Africa and British sources which has been continually changing to meet the needs of a population moving from slavery to freedom and

³⁷Carlos Meléndez and Quince Duncan. El Negro en Costa Rica. Page 69.

immigration³⁸ Many factors helped to unify the English speaking community of Limon: those are race, religion and the railroad. Terry Wolfe stated that the Negroes or black immigrants were far from their homeland; both culturally and linguistically. Therefore, they were bound to changes in the speaking habits. Although there were various kinds of West Indian Creole English languages spoken in Limon, the most widely spoken variety of Jamaican Creole emerged as the dominant language and became identified with that locality, developing its separate course as Limonese Creole³⁹ In order to understand some of these changes, it is necessary to have clear the process followed by these spoken languages.

First, they begin with a "lingua-franca", then a "pidgin language" and finally a "Creole language". According to Hall, a lingua franca occurs when two or more people do not normally speak the same language and they agree on adopting a language for communication. due to the necessity to communicate with each other. Next, a pidgin language became a lingua franca that has been simplified and restructured during the course of its adoption. This reduced language is nobody's native language. Finally, when a pidgin became the native or first language of a new generation of speakers, it developed into what we call a Creole language, or a creolized language.

In Roberts' book, he stated that Dell Hymes explains the term Creole as followed:

³⁸Anita Herzfeld. Op. Cit., Page 133.

³⁹ Anita Herzfeld. Studies in Caribbean Language. Page 133.

The term "Creole " (from Portuguese crioulo, via Spanish and French) originally meant a white man of European descent born and raised in a tropical colony. Only later was the meaning extended to include the indigenous natives and others of non-European origin e.g. African slaves...The term was then applied to certain languages spoken by Creoles in and around the Caribbean and in West Africa, and was later extend to other languages of similar types. Most Creoles are European based, i.e. each has derived most of its vocabulary from one or more European languages. Creole French (also called patois) and Creole English are the most frequent in West Africa and the New World, but Spanish, Dutch and Portuguese Creoles are common in other parts of the world...A Creole which shares most of its vocabulary with English is traditionally called an English-based Creole or creolized English"⁴⁰

Consequently, this term is also used to refer to a dialect or language which is the result of contact between the language of people that were colonized. Creole is characterized by many reductions in the word forms of the language of the colonizers with many sounds, phrases and also sentence patterns, which are typical of the original language (s) of colonized people (13). Another concept about Creole is the stage it represents, where there is a developed process which started as an unstable, structurally restricted, and non-native form of communication

⁴⁰Roberts Peter. West Indian & Their Language. Page 13.

between peoples of different cultures. In this sense, it leads to more stability whether in functions or structures, and finally represents the native language of the descendants of those originally uninvolved in the contact situation.

Indeed, we can summarize that a Creole or creolized language is a pidgin that is accepted as the first language of a community. In this sense, the switch from pidgin to Creole involves a major expansion in its linguistic structures and this is in its vocabulary, grammar, and style⁴¹. Moreover, a difference can be drawn between pidgin and Creole languages which is that pidgins are auxiliary languages, learned as second languages. On the contrary, Creoles are vernacular in their own right. Other researchers said that the clearest difference between a pidgin and a Creole is social; however, a pidgin is always a second tongue for a social group, but a creolized language is accepted as a mother tongue for some generations of speakers⁴².

From a translation point of view, it is not a secret that Creole languages are not accepted in today's society because most of them are spoken and not written. On the other hand, standard languages are considered more social because they are written. With respect to the Creole stories that this thesis is dealing with, they are written; perhaps not in Standard English but, as Hall pointed out throughout history, most spoken languages have not been written, but they are

⁴¹David Crystal. "Pidgins and Creoles". The Cambridge Encyclopedia of Language. Page 336.

⁴²O'Donnel, W. R. and Loretto Todd. Variety in Contemporary English. Page 44.

not less important (73). Nevertheless, Creole speakers undergo great pressure to change their speech in the direction of the standard. As a result, we find what is called decreolization, which is a situation that arises when a Creole language remains or comes back into contact with its original source language, and is influenced linguistically by the source language if, as is often the case, the source language has higher prestige. Speakers of the Creole will accommodate to the source language, and the Creole will become more like the source language.⁴³ The pressure Creole speakers experienced causes insecurity, malapropism errors which leads to misuse of words especially through confusion that arose in the resemblance of the sounds.

Taking into account that most translators know standard English, which is a written form of the language, neutral regarding accent, we can say that Standard English itself varies, this means that no two Standard speakers use exactly the same vocabulary⁴⁴ In fact, a translator of a Creole piece of work will need some time to be acquainted with the speech and writing of the language.

⁴³David Cristal. Op. Cit. Page 36.

⁴⁴O'Donnell and Loretto Todd. Op. Cit. Page 35.

ANANCY STORIES

Almost every country possesses its oral tradition, which goes from generation to generation; and a good story survives through generations because it has been adapted to suit the environment and experience of each new generation⁴⁵. According to Joyce Anglin in her thesis, all knowledge, attitudes, and behavior which are transmitted orally can be part of oral tradition; made up of material men and women pass on by word of mouth. The autor goes on saying that most of the oral manifestations are spontaneous, and created to meet certain needs. These necessities go through a process of selecting, adopting and adapting. Nevertheless, the function is to keep in mind the natural values and traditions alive. As a result, oral tradition is the representative of a group culture (27). In addition, one way to penetrate the history of a group is to get to know the oral tradition that has patterned its behavior throughout the ages. Since, the early history of any nation or group was not recorded, thus writing appeared late in the development of civilization; however, factual events were kept in the memories of the older people, who, in turn, transmitted it to the younger generations. In Limon, Anancy Stories were part of the oral tradition of the Afrocaribbean group. Their origins date back to pre-slavery times and they were used in order to communicate historical and

⁴⁵Anita Palmer. What Happen of Costa Rica's Talamanca Coast. Page 175.

cultural events to the young people. In addition, Palmer stated the following:

They are the oldest stories in the world, in all parts of the world, probably originated from the need of human beings to explain the world around them, to assign a kind of order or rationality to natural phenomena, and to pass on this understanding as a lesson to the next generation. The stories survive through centuries when they are successful in explaining the mysteries of the natural world, or when they successfully reflect essential human traits in a manner that is both entertaining and enlightening⁴⁶

Anancy stories are a group of animal stories ^which^ main character is a spider named Anancy, and this name is derived from the word "Ashanti" which means "spider". According to Joyce Anglin⁴⁷, Anancies as folklore, are anonymous, orally transmitted and rooted back to pre-slavery times. This figure traveled to the West Indies and was there for almost three centuries. Then, with the immigration of blacks to the Atlantic coast of Costa Rica, it became a part of the culture and tradition of the foreigners, with whom the story has held a prominent position due to the fact that these stories were used for the entertainment of their children and friends.

⁴⁶Paula Palmer. Op. Cit. pag. 173.

⁴⁷Joyce Anglin. Anancy in Limon. 1981. Page 8.

On the other hand, it is important to bear in mind the language used to tell Anancy stories, since the black immigrants came with their own language and enriched the stories with some of the accents and lexicon of the others. Terry Wolfe⁴⁸ stated that for the black community of Limon, the English spoken is their mother tongue, thus North American and British English become a second language. Moreover, a special characteristic of the Anancy stories is that the informant would begin the story in a more standard English; and then, as the story took hold, it would gradually slip into the more vernacular (and sometimes archaic) mode of the oral tradition to which these stories belong (Le Page: 102). For instance, Dolores Joseph began his Anancy stories as follows:

"Once upon a time"...he commenced "A very fine time, gradpop chew tobaccio till him spit white lime", the kids all shouted, and then the laughter.

"Awrith, kef unu guine start wid dat, ah nat telling unu nothing", rebutted grandpa, as is annoyed".

Therefore, the translation of "Port Limon Anancy Stories" require cultural and linguistic knowledge by the non-native Creole speaker.

Anancy can be described in many ways because it assumes different personalities and behaviors depending on the situation; sometimes as a spider other times as a man, either a West Indian or an

⁴⁸Terry Wolfe. Op. Cit. 1979.

African. The point is that everybody agrees on the behavior of Brother Anancy who is a "trickster" that never loses. Africa is the mother home of the spider, considered a deity, then, it came to Limon after being in the West Indies for three centuries. In this sense, evidences show that translators are not only responsible for the transfer or the excitement of trying to solve a thousand small problems in the context of a large one, but even more important is to overcome the gap between two languages for a final product, which is an accurate translation to the target language. This is the case of the translations done from Creole to Spanish in the thesis.

IV. ORIGINAL TEXTS

4.1 Brother Tiger and Brother Anansi

Mai neem is G...M..., ai am twelv yiiarz oul ai liv in trapiich Kaiya distrik and aim nau goin to tel yu an anansi stuori...in kria...

Wan apana taim brada taiga an brada anansi mi gwoing-go chap planteej...an brada taiga woz werkabl an brada ana...an brada anansi fiil so leezi nau i no waan go chap planteej...so nau...di...brada...i tel brada taiga ges want...wan leedi waant mi fo komaadre...nau a waang go go ~~stan~~ fo di beebi...sou brda hanansi tel ang ~~oke den~~ yu go...bot...nant stee tuu lang...so brada hanansi wen brada brada anansi gaan so brada taiga ask mi wo di beedi neem a weng tel ang wan paung gaan...so...brada anansi bigin tu iit bota an i iit tel i get inof...wen i get inof i ss...bra...i gaan bak da brada taiga...brada taiga w...tel ang wa di beebi neem...wan paung gaan so i se bot wan ada leedi waant mi fu komaadre an i se a haftu go dis iivnin...tuutherti...i se so dat a kud get deh jost in taim fu di faada...so...i gaan agen an...wen i kom bak agen i iit tuu paungs a di bota...so nau brada taiga adk ang wa di beebi neem...i tel ang tuu paung gaan...i se bot ges wat a haftu go bak agen i se a no noa kompa i se a no no wai de laik mi fu komaadre...

...Den...den a jos wan nyysans in piipl kin...piipl kin...da we dat brada taiga...ask ang...i se...piipl sskin...piipl sskin i se...oke...laas

chaans a di gi yu i se laast laas laas chaans...oke...brada taiga ga...brada hanansi gaan an i liiv brada tai...i lef bredda taiga...di chap planteej...wen bredda taiga gaan gan chap plan...e...planteej nau wail brada hanansi di iit bota...wa di beebi neem...i se wel haha brada da wan neeng aal gaan aal aal gaan...i se aalawe aalawe aalawe gaan...i se bot we yo miin bai aalawe aalawe gaan...i se wel hhaiii i se kompa kyaan tel yu da wan ataal no da wan a kyaan tel...

...nau...an...ii se...a no weng mek bredda hikitii kong ya nau bikaz ii freed...an...ii noa dat ii weng ded...so em plan fu troa brada taiga iina waata az de hiie em...brada hikitii se...laad...nau a weng troa iina waata...brada taiga ga (cough, cough) an...aha unu piipl aha unu piipl a tel unu a tel unu se bredda taiga no ded brada taiga no ded ataal...ii se...an if bredda taiga kik op iina da kaafn wi weng nee an bredda taiga staat tu kik op iina di kaafn an...i get aut a di kaafn an i jomp pan wan trii an wen i jomp i jomp pan wan pin an if di pin neva ben di nansi stori neva en.

4.2 Anansi and his children

A taim bra nansi mi ga ang plantieshan...i mi ga fiftiin children...wan mi neeng chiki wan mi neeng joo wan mi neeng piinots...so i mi kyaang fiid aal di chilren deng ka i yustu liezi so wan de i tel i waif waif a gwoing a bush a plantieshan den i tel ang ookee den so wen i gaan i sii di em plaantin we den yong feva banaana so i put it iina i duori wen i mi di go i miit rong di em rong di remoliino an di duori ton ova den di plaatin jrap an i sii i an daiv fur it...di terd taim i fain wan pat den i se jos dis uol pat a fain den di pat se no no no ai neeng as lo ke pwedes deng i se as lo ke pweds an di pat uopm and i begin tu iit...

Di lii bwai chiki se mama mama evri die ai si ppa di go op da laaf i ma tel ang go go si wat de wat papa hav op de...di lii bwai se bot chruu da jos wang lii uol wip di wip se no no no ai neeng as lo ke pwedes...an az i ma se as lo ke pwedes di wip lash ang i lash ang az chiki mi ang rong. rong di wip lash ang an wen bra anansi mi di kom rong di bush i hea i si i hea dem di krai so i se seek a intafearing di wip di lash uno no...

V. STARDARD ENGLISH VERSION OF THE STORIES

5.1 Brother Tiger and Brother Anansi

My name is G...M...I am twelve years old. I live in Tropeche, Cayo District and I am now going to tell you an Anansi story...in Creole. Once upon a time, Brother Tiger and Brother Anansi were setting out to clear some scrub, and Brother Tiger was a good worker and Brother Ana...and Brother Anansi was lazy; and so they ...they went to go and clear the scrub. Then, Brother Anansi felt so lazy that he did not want to go and clear the scrub. So then...the Brother...he told Brother Tiger "What do you think? A lady wants me as (godmother sic for) godfather... Now i want to go and be a godfather to the baby!" So Brother Anansi said to him "OK then-you go-but don't stay too long". so Brother Anansi...when Brother anansi went and when he left he went up and got the butter from off the shelf...And when he got the butter off the shelf he began to eat it and he said..."Bro..."he said "Well, I will eat butter now and when Brother Tiger asks me what the baby's name is I will tell him "One-pound-gone". So Brother Anansi began to eat butter and he ate till he had had enough. When he had had enough he...ss...Bro...he gone back to Brother Tiger. Brother Tiger w...asked him "What's the baby called?"

"One -pound-gone" -so, he said "but another lady wants me as godparent and", he said, "I have to go this afternoon at two-thirty", he

said, "so that i can be there just in time for the priest". So...he went again and...when he came back again he had eaten two pounds of the butter. so now Brother Tiger asked him "What's the baby called?" He told him "two-pounds-gone", he said, "but gues what-I have to go back again", he said, "I dont't know, friend", he said, "I don't know why they like to have me as godfather"...

5.2 Anansi and his children

(Once upon) a time Brother Anansi had a plantation...he had fifteen children, one called Chicky, one called Jo, one called Peanuts...so he couldn't feed all the children because he was lazy. So one day he told his wife, "Wife, I am going to the bush, to the plantation." Then she said "OK then!" So when he went he saw the plantain which, when young, looks like a banana, so he put it into his canoe. When he was going he ran into the...into the whirlpool and the canoe turned over, then the plantain fell out and he saw it and dived for it...the third time he found a pot, then he said "All I have found is this old pot", then the pot said "No, no, no, I am called "Do what you can!", Then he said "Do what you can!" and the pot opened and he began to eat..."

The little boy Chicky said "Mama, mama, every day I see papa going up in the loft." His mother told him "Go to see what's there, what papa has up there." The little boy said "Well, there is just a little old whip." The whip said "No, no, no, I am called "do want you can! "the whip lashed them; it lashed them, as Chicky went and ran the whip lashed him and when Brother Anansi was coming round the forest he heard...he saw...he heard them crying so he said "The whip is beating you now because of interfering."

VI. ANALYSIS AND RESULTS

6.1 Linguistic Analysis

Translation of a literary work encompasses not only the translation theory but also the linguistic and cultural knowledge in order to render the intention of the writer as close as possible.

As for the purpose of this thesis, Linguistic plays an important role in the translation of Anancy stories. Therefore, it is necessary to have clear the different aspects of the linguistic approach. First of all, linguistics cover the study of the whole human language, from its nature and structures to its modifications. It takes into account the form of the morphemes, words, and sentences. The linguistic structures include variations in sound phonology, morphology, syntax and lexical semantics, which deals with meaning.

Grammar is one of the most important aspects of language because it gives us the different parts of speech used in communication. Anancy stories, for instance, have many grammatical problems which translators should be able to identify. In addition, translators sometimes change the grammatical categories of the original text to express the same basic information with a different illocutionary effect.

These are some examples of the linguistic problems translators faced in the translation of the stories. Keep in mind that subject 1's translation is referring to the non native Creole speaker and subject 2 is the native Creole speaker.

6.1.1. Story 1 (See Chart #1)

Pronouns:

Creole	Standard English
1. Aim	I am

Translation

O: Aim nau goin tu tel yu - And now I'm going to tell you

Subject 1: Y ahora voy a contarles

Subject 2: Y ahora voy a contarles

Creole	Standard English
2. ii	He

Translation

O: ii freed He is afraid -

Subject 1: Porque tengo miedo.

Subject 2: Porque tiene miedo.

Creole

Standard English

3. i se

He said

Translation

O: i se bot we yo miin? He said but what do you mean?

Subject 1: Dije pero que quiere decir con todos nos fuimos

Subject 2: Y que significa todos, todos nos fuimos.

Verbs:

Creole

Standard English

1. Tel

Told

Translation

O: i tel Brada taiga ges wat. I told brother tiger what do you think?

Subject 1: le dije al hermano tigre adivine qué?

Subject 2: Le dijo al tigre ¿Sabes una cosa?

2. Bigin

Began

Translation:

O: hi bigin tu iit an... He began to eat it.

Subject 1: Comencé a comer y...

Subject 2: Y lo empezó a comer

3. I get inof He had enough

Translation:

O: i iit tel i get inof He ate till he had had enough

Subject 1: Comí hasta llenarme suficiente

Subject 2: hasta que se satisfiso.

4. tel ang Asked him

Translation:

O: Tel ang we di beebi neem Asked him "What's the baby called?"

Subject 1: Diga cómo se llama el bebé?

Subject 2: Y le dijo que el nombre del niño era...

5. i kom bak agen He came back

Translation:

Subject 1: Cuando regresé

Subject 2: Cuando volvió

6. i iit tuu paungs He had eaten two pounds

Translation:

Subject 1: Me comí dos libras

Subject 2: Se comió dos libras

7. i no noa I don't know

Translation:

Subject 1: dije no sé

Subject 2: No sé porque

Prepositions:

O: iina: into

Translation:

O: iina waata in the water

Subject 1: Arrojar en el agua

Subject 2: Echar en el agua

O: iina: Inside

Translation

iina de kaafn Inside de coffin

Subject 1: Dentro del Ataúd

Subject 2: En su ataúd

Other examples of grammatical misunderstanding in the second reading are:

6.1.2. Story #2 (See Chart #2)

Pronouns:

Creole:

Standard English:

1. i mi ga fiftuin children

He had fifteen children

Translation:

Subject 1: Tengo 15 hijos

Subject 2: Tengo 15 hijos

2. wan mi neeng chiki

One I named Chiki

Subject 1: uno lo nombre Chiki

Subject 2: A uno le dí el nombre Chiki

3. i mi kyaan fiid

He couldn't feed

Subject 1: No puedo alimentar a todos

Subject 2: No puedo alimentar a todos

Verbs:

Creole

Standard English

1. i gaan

He went

Translation:

Subject 1: Cuando me fui

Subject 2: Me fui a ver

2. i muit

He ran into

Translation:

Subject 1: me tope

Subject 2: me encontré

3. Ton ova:

Turn over

Translation:

duori ton ova

la olla se volcó

Subject 1: olla se volcó

Subject 2: la canoa se volcó

4. i fan wan pat

He found a pot

Translation:

Subject 1: *encontré una olla*

Subject 2: *Vi una parte*

In summary, whenever a translator is dealing with Creole Anancy stories, it is necessary to understand the point of view of who is telling the story, or better to say which character is narrating at the moment. This is the reason why a translator should be able to identify the intention of the author in the stories. For instance, the central point of view is normally used in stories because the protagonist tells the action, his thoughts, and observations. It is also popular however that the central figure tells his own experiences. These stories are written either in first or third person singular.

In addition, translators have to be conscious of the context of the story and which person to use when translating to the target language in order not to lose the essence of the dynamics of the story. The previous examples show that, although the story might use first or third person in certain sentences, context plays an important role when making the transfer from Creole to standard English and then to the target language; hence, the transfer of meaning from one language to another would be disrupted.

Sometimes, for example, the verbs might be in present tense, but when analyzing the sentence the correct form is in the past tense.

Example:

Bigin-Began

O: Hi begin tu iit an... He began to eat it

Translation: Y lo comenzó a comer.

6.2 Dynamic Aspects

Regarding the dynamic aspects of the text (See chart #3) subject #2 focuses appropriately the intention of the author. For example, regarding meaning subject #2, had a better interpretation of the following:

O: plaantin we deng yong feve banaana.

Standard English: Plantain which, when young, looks like a banana.

Translation: Que al verlos tiernos parecían bananos.

By contrast, subject #1 had an incorrect interpretation of the sentence.

"El platano con fiebre"

This sentence is inaccurate; however, the word feva, means in standard English resemblance not "fever" as subject #1 interpreted it.

Other examples can be:

O: i miit rong di em rong di remoliino an di duori ton ova

standard English: When he was going he ran into the whirlpool and the canoe turned over.

Subject #1: Cuando fui me tope a rong el encargado del remolino y la olla se volcó.

Subject #2: Cuando llegué, me encontré con un remolino y la canoa se volcó.

Nevertheless, Subject #2 made a mistake with the following sentence:

O: di terd taim i fain wan pat

stardard English: The third time he found a pot.

Subject #1: La tercera vez encontré una olla

Subject #2: En la tercera sambullida vi una parte y luego vi el resto, la parte mas grande dijo...

The above shows us once again the importance of the context present in the original text. Semantics is the theory of meaning and it is the study of meaning in the language. Taking into account The Collins Cobuild English Language Dictionary definition of meaning which states:

The meaning of a word, expression or gesture is the thing or idea that it refers to or represents and which can be explained using other words. The meaning of what

someone says or of a book, film, etc. is the thought or ideas that are intended to be expressed by it⁴⁹

The above definition implies that in the process of communication everything, that is said has a meaning according to its context. In addition, there is a speaker's meaning, which is what the speaker means when producing the utterance, for example:

Creole

English

yong feva banaana -

looks like a banana.

and there is a linguistic meaning which is the meaning or meanings of the expressions in some form of language. This means that the words do not have a literal meaning; they have to be interpreted.

Here are some examples of errors in meaning which helped vanished the dynamics of the story, thus, the recreation of art to the target language lost the main idea and message of the sentences where the mistakes were made.

Text: plaantin we deng yong feva banaana.

Subject 1: El plátano con fiebre (inaccurate)

instead of:

⁴⁹The Collins Cobuild English Language Dictionary. Page 900.

Subject 2: Plátanos tiernos que parecen bananos.

Text: Hikiti kong

Subject #1: ya se da cuenta

instead of :

Subject #2: El hermano jicotea (tortuga) se vino para acá.

The cultural context in this part of the analysis is relevant; however, it is the link between one culture and the other so that the target audience can be satisfied with the reading of the story. Therefore, looking for the target language words that will help reconstruct the cultural systems and dynamism is needed especially for the purpose of this thesis where the translators had to deal with a non-standard language.

VII. DISCUSSION

There are many elements that should be considered before discussing the results of the translation made by the native and non-native speakers of Creole language.

First, one of the aspects to be mentioned is that the subjects only did a first draft of the text given to translate. This means that they did not have any time to consult with any other person involved with Creole; this was so, in order to get a piece of translation actually made by the subjects themselves.

Second, most of time, the story teller of a Creole Anancy story begins the story in a more standard English, and then, gradually enter into a more vernacular (and sometimes archaic) mode of the oral tradition to which the stories belong⁵⁰. In this particular case, the stories were totally in Creole; therefore, both subjects had to really pay attention to the story when reading it, because, neither of the subjects were acquainted with the reading of Creole stories, this means that, in one way or another, it was a challenge for both translators.

The following are the results from errors made by the subjects. For the purpose of the thesis subject #1 represents the non-native speaker and subject #2 represents the native speaker.

⁵⁰Le page. Op. cit. Page 102.

VIII. CONCLUSIONS

There were a total amount of 11 semantical errors, from which subject 1 made 99% and Subject 2 made a 1%. Subject #1 did almost a literal translation and therefore did not follow the semantic aspect during the translation process. Subject 1 was not taking into account some syntactic problems present in the story perhaps because of the lack of knowledge about what tense, gender, or number the story teller was really talking about. Sometimes the verbs seem to be in present when, in context, the verb was actually in the past tense.

About the pronouns, sometimes, it did not matter whether first or third person were used, both subjects coincided with the translation of the first person. Subject #1 used first person present tense in all the verbs that were highlighted, while Subject # 2 used the third person past tense in the verbs highlighted.

For the context of the story, it was better to use the third person past tense in the translation. Therefore, subject #2's choice was the correct tense for the translation. This could be due to the fact that, Subject #1 used more literal translation; thus, the language was a little bit difficult to understand. On the contrary, subject #2 applied the translation techniques where it was necessary.

VIII. CONCLUSIONS

Although Creole stories have certain similarities in English as it was mentioned in the Theoretical Framework, there are myriad of words that the translators would not be able to understand due to the non-standard phonetic system used to transcribe the stories. Therefore, in this particular case, a literary work which was not common to the translators was used. The researcher says translators because subject #2 which is a native speaker knows about the language partially; however many words and pronunciation items changed from one generation to another, and perhaps the Creole that the subject was acquainted with has many variations in comparison to the one presented in the reading. Nevertheless, many native language speakers only speak but do not have the opportunity to read any particular issue in Creole. The challenge deserved respect; and it must be recognized; however, the professionals in the field had to overcome many language and cultural barriers in order to render the message of the stories as close as possible.

Moreover, it is important to bear in mind that Creole is considered a legitimate language, which presents linguistic as well as semantic problems that should be solved when transferring to the target language (Spanish). In this sense, the application of techniques was relevant for the development of an accurate translation which perhaps was difficult for subject #1 (non-native speaker) this difficulty can be seen in the literal translation made from the stories assigned.

In this sense, by bearing in mind the definitions given about translation and what it implies we can draw the conclusion that translators are genius that tried to restructure sentences, change one word to the correspondent equivalent, find the exact synonym necessary to hold the dynamics of the story, add, eliminate, and basically reach the audience through the words portrayed in the translation.

The results obtained were similar to the ones expected because it is normal that a native speaker of the target language provides a more accurate work than a non-native speaker. However, it has also been demonstrated that the only knowledge of a language is not enough to make a good, faithful and accurate translation.

The subjects did not coincide neither in words or synonym or semantical interpretation when transferring from Creole to Spanish. There is a clear evidence that subject #1 did transfer directly to Spanish without analyzing the sentences or phrases in Standard English. This latter is a good technique to apply in order to have a close correspondence to the target language.

In addition, we should take into account some limitations presented to the researcher, such as the following:

1. Subjects: The subjects selected to do the translation of Creoles stories rejected to do so, because they were afraid of not interpreting the

appropriate way. Therefore, the researcher spend a lot of time looking for somebody who would accept the challenge of translating the Creole stories.

2. Selection of the text: The researcher had difficulties in the selection of the text due to the lack of stories written in Creole. However, the Anancy stories have many versions translated to Standard English. But, to achieve the objective of the thesis, it was necessary to obtain a story that was totally written in Creole.

To summarize, this project can be considered the beginning of an attempt to make Costa Rican translators in today's society aware of their responsibilities, not only with a majority group, but also with the minorities, in this case, blacks who only speak Creole or indigenous groups who also have the right to make their works be known by others with the help of professional in the translation field. This means that the training received in formal education should include at least include a third language, which can perhaps be universal, but which can also be any of the languages dominant in the country of their origin.

XI. WORK CITED

- Adams L. Emilie. Understanding Jamaican Patois. Kingston, Jamaica Press, 1991.
- Anglin, Joyce. Anancy in Limon. Thesis. U.C. R., 1981.
- Baem, Helmut. "Language are comparable yet Unique." The World of Translation. Gregory Rabassa, ed. New York: P E N American Center, 1987.
- Butties, Dieter and Michael Byram. Mediating Languages and Cultures. London: Cambridge Univ. Press, 1991.
- Byram, Michael. Investigating Cultural Studies in Foreign Language Teaching. London: U.P., 1991.
- Brenes, Chacón, Albam. Los Trabajos Finales de Graduación. San José: UNED, 1993.
- Cunningham, Dale . "The Interaction of Literary and Technical Translation." The World of Translation. Gregory Rabassa, ed. New York: P E N American Center, 1987.

Crystal, David. "Pidgins and Creoles." The Cambridge Encyclopedia of Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

Decamp, David. "Introduction: The Study of Pidgin and Creole Languages." Pidginization and Creolization of Languages. Ed. Dell Hymes. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.

Demers, Richard. et. al. Linguistics: An Introduction to Language and Communication. London: MIT Press, 1984.

De la Cuesta, Leonel A. Lecciones Preliminares de Traductología. Miami: Editorial Guayacán, 1987.

Frawley, William. Translation Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives. London: U.P., 1984.

Gaddis, Rose Marilyn. Translation Spectrum. New York: 1981. pags. 127-134.

Guenther, F., and M. Guenther Reutter. Meaning and Translation. New York: N.Y. University Press, 1978.

Harrison, Rian. Culture and the Language. London: Mac Millan, 1990.

Herzfeld, Anita. Studies in Caribbean Language. U. P. Kansas, 1983.

Joseph, Dolores. Tres Relatos del Caribe. San José: MCJD. 1984.

Larson, Mildred. La traducción basada en el significado. Buenos Aires: Eudeba, 1989.

Lefevere, André. Translating Literature. New York: 1992 pags. 25-92.

Le Page, R. B. and Andrée Tabouret-Keller. Acts of Identity: Creole Based Approaches to Language and Ethnicity. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.

Meléndez, Carlos and Quince Duncan. El Negro en Costa Rica. Editorial Costa Rica, 1989.

Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes. Depto. de Antropología. Cuentos Tradicionales Afrolimonenses. San José: Edit. Ministerio de Educación Pública, 1985.

Moore, Carballo, Iris. Mastery of Source and Target Language in the Translation of Literary Texts. Thesis, U.I.A. 1991.

Municipalidad de Limon. Luchas y Esperanzas. 100 años de historia doble e inconclusa del Cantón de Limón 1992.

Newmark, Peter. Approaches to Translation. Britain: University Press, 1988.

-----A Textbook of Translation. New York: 1988 pags. 73-82.

O'Donnell, W. R. and Loretto Todd. Variety in Contemporary English. 2nd ed. Great Britain: Brillings and Sons Ltd., 1991.

Palmer, Paula. "What Happen" of Costa Rica's Talamanca Coast. San José: Editorama, 1993.

Picas, Anita. "Cultural Translation for Foreign Students of English Languages and Literature." (Photocopies).

Pyol, Lemistre, Annie & Miriam Mayela Acosta. Monografía Histórica de la Provincia de Limon (Costa Rica). San José: Editorial Ministerio de Educación Pública, 1983. pags 51-65.

Schulte, Rainer & John Biguenet. Theories of Translation. U.S.A.: Chicago Press, 1992. pags. 144-162.

Tamayo y Tamayo, Mario. El Proceso de la Investigación Científica. México, D. F.: Limusa, 1994.

Trudgill, Peter. Introducing Language and Society. England: 1992.

Vásquez, Ayora. Introducción a la Traductología. Washington:
Georgetown U. P. 1977.

GLOSSARY

Von Den Browck, Raymond. "The Concept of Equivalence in
Translation Theory: Some Critical Reflection." Literature and
Translation in Literary Studies. Belgium ACCo Academic
Publishing Company, 1978.

Wolfe, Terry. An Exploratory Study of the Morphology and Syntax of
the English of the Province of Limon, Costa Rica. Thesis. U.C.R.,
1970.

10.2 APPENDIX #3

GLOSSARY

Ataal: Certainly

Aalawe: All of us

Beebi: Baby

Di lii: The Litle

Duori: Canoa

Fain: Find

Feva: Looks like

Hikitui: Hicatee

Kaafn: Coffin

Neeng: Named

Piipl: People

Piinots: Peanuts

Pwedes: Puedes

Uol: Old

Uopm: Open

10.3 APPENDIX #4

GRAMMAR FUNCTION IN AFRO-JAMAICAN CREOLE

I. Nouns

The plural in Afro-Jamaican is often implied or understood. The singular form of the noun is the something for singular or plural.

Example:

Creole

Standard English

One man - *man* man

One man - Many men

One foot - two foot

One foot - two feet

Spanish

Un hombre - Muchos hombres

Un pie: Dos pies

The archaic stem-changing nouns (foot-feet etc.) have been reduced to one form, and the addition of -s in plural has been eliminated. Whenever there is a need to indicate a plural, the third person plural pronoun in this case, "**dem**" is placed after the noun.

Example

Creole

Standard English

di man-dem

The men

Di gyal-dem a come

The girls are coming

Spanish

Los hombres

Vienen las muchachas

For instance, in the Yoruba language the third person plural pronoun is placed before a noun to indicate the plural. This usage perhaps survives in the Afro-Jamaican:

Creole

Standard English

Yu see dem pikny?

Do you see the children?

or Those children or

Their children?

Spanish

Ha visto a los niños?

II. Possession

In order to indicate the possessive form of a noun, English uses -'s or s'.

In afro-Jamaican possession is either implied or indicated by the preposition fi/for:

Example

Creole

Standard English

A di man boat

It is the man's boat

A di man-dem boat

It is the men's boat

A fi'i bwai

It is the boy's

A fi'i bwai-dem

It is the boy's

Spanish

El bote es del señor

Es del muchacho

III. Articles

A. Definite Article

"**The**" is pronounced **DEE** or **DI**. This spelling has been chosen to avoid confusion with the adverb and verb **deh/there**, which is spelled "de".

In rapid speech the word di is often reduced to "i".

Example

Creole

Standard English

Di pikny a dead

The child is dying

b. Indefinite Article

In standard English, the word "a" serves as the indefinite article; and the word "one" is frequently used in its stead. In creole due to the need to distinguish the indefinite article from the preposition "a" and the verb "a" here are some examples:

Creole

Standard English

Gi me a cut lass

Give me a machete

Mi a gaa one flim

I am going to a movie

A wa dat? A one tri?

What is that? Is it a tree?

IV. Adjectives and Adverbs

The adverbial ending -ly is usually dispensed. In other words the same word can serve as adjective or adverb:

Creole

Standard English

Di pikny quick, eehh?

Isn't the child quick?

Run quick noh,
man!

Run quickly won't you,
man!

Spanish

El niño es veloz

(Noh is used as a tag question, like Spanish "no?")

Descriptive adjectives or adverbs are often doubled, trait of many African languages:

Creole

Standard English

A so-so wuk mi deh pon

I have nothing but work to do.

Di pikny too fraidi -fraidi

The child is too fearful.

Spanish

Lo único que tengo es mucho trabajo

The adverbs of place, **deh/** there and **ya** here, are often used with the adverb **so**:

Creole

Standard English

Deh-so, ya-so

Right there, right here

Spanish

Allá-Acá

Comparison

Creole

Standard English

Was' bite hotta dan ants bite bites.

Wasp bites are more painful than ant

Fanso bigga 'an Pressafoot.

Fanso is bigger than Pressafoot.

Dan or **'an** are both in common use for Standard English "than".

Creole

Standard English

Im ai biggis outai whola mi
pikny dem

he is the biggest one of my kids.

For superlatives there are also many colorful, fairly untranslatable idioms such as:

Creole

Standard English

Di mango-dem sweet yu laas!

The mangoes are unbelievably sweet!

Prepositions

1. A means "to, at, in, of" etc.:

Creole

Standard English

Spanish

a tung

to town

A la ciudad

a yaad

at home, in the yard

offa

off of

2. Boht is the common form of "about"

3. Fi means "for" or indicates possession.

Creole

Standard English

Fi wa?	What for?
Im gaan fi im ting-dem.	He has gone for his things.

* Note that "fi" at the end of a sentence is usually "fa":

Creole	Standard English
A wa dat good fa?	What is that good for?

This preposition **fi** must be distinguished from the verb **fi**, meaning "must, should":

Creole	Standard English
Yu fi gi mi fi yu money fii wata bill.	You must give me your money for the water bill.

4. **Fran** is a form of the preposition **fram**, usually before vowel

Creole	Standard English	Spanish
Fran ya to deh	From here to there	De aqui hasta allá.

5. **Ina** or **eena** means "in, into"; at the end of a sentence simply **een**:

Creole	Standard English	Spanish
--------	------------------	---------

ina di hohse	in the house	En la casa
Put i eenai box	Put it into the box	Póngalo dentro de la caja
6. Ohta, hoht means "out of, out".		Fuera de
7. Pon means "on, upon".		Sobre

V. Pronouns

A. Personal Pronouns

	Singular		Plural	
1 st person:	Mi, I	I or me	Wi	We or us
		Spanish		
		Nosotros		
2nd person:	yu	You	yu, uno	you, you all
		Spanish		
		Tu-Ustedes		

3rd person:	im	he, she	dem	they, them
		her, him		
		it (animate)		
	shi	she, her		
	har	her		
	i', it, hit	it (inanimate)		

Spanish

El - Ella

B. Possessive Pronouns (and Possessive Adjectives)

To form a possessive pronoun one simply places the word *fī*/*dor* before the personal pronouns:

	Singular		Plural	
1st person:	fī mi	my, mine	fī wi	our, ours
2nd person:	fī yu	your, yours	fī yu,	your, yours
3rd person:	fī im	his, hers, its,	fī uno	
	fī ar	hers	fī dem	their, theirs

VII. Verbs

A. Basic Jamaican Tenses

Tense		Creole	English	Spanish
1. Simple Present		im say	He says	El dijo
2. Present Progressive		im a say	He is saying	El está diciendo
3. Past Definite	or	im en say im wen say	he said	El dijo
4. Past Progressive	or	im ena say im wena say	he is going to say	
				Spanish El va a decir
5. Future	or	im a go say im ao say or im o say im wi say	he is going to say or he will say	
				Spanish El dirá

Spanish

El no va a decir

3. Past Definite

im nen say

he did not say

Spanish

El no dijo

4. Past Progressive

im nena say

he was not saying

Spanish

El no estaba diciendo

5. Future

im naa go say

he is not going to say

im nao say

Spanish

El no va decir

6. Past Future

im nena go say

he wasn't going to say

im nenao say

Spanish

El no iba a decir

7. Conditional

im neva
wooda say

he wouldn't say

Spanish

El no diría

8. Past Conditional

im neva wooda he wouldn't have said
en say

Spanish

El no va habría dicho